

ألبرتو مانغويل

Alberto Manguel

ترجمة: د. منذر عياشي

كل البشر كاذبون

All Men Are Liars



٥٩٥

كل البشر كاذبون

اسم الكتاب: كل البشر كاذبون

تأليف: ألبرتو مانغويل

ترجمة: د. منذر عياشي

عدد الصفحات: 184

القياس: 14.5 × 21.5

2014/1000 م - 1434 هـ

© جميع الحقوق محفوظة

Copyright ninawa



Dar ninawa for publishing
Ayman Alghazaly
Syria-Damascus

p. o. Box 4650
mob: 00963 933 449734
mob: 00963 958680386
Tel: 00963 11 232 6985
Tel+fax: 00963 11 231 4511

www.ninawa.org
email: info@ninawa.org
ninawa@scs-net.org
facebook.darninawa

العمليات الفنية:

التنضيد والإخراج والطباعة وتصميم الغلاف

القسم الفني - دار نينوى

لا يجوز نقل أو اقتباس، أو ترجمة،

أي جزء من هذا الكتاب، بأية وسيلة كانت

دون إذن خطي مسبق من الناشر

ألبرتو مانفويل

كل البشر كاذبون

ترجمة

د. منذر عياشي

إلى كربع، الذي لم يتركب قط

ولقد قلت على عجلة:
كل البشر يفتنون

زبور 2، CXVI.

I

نفريظ

ما هو الكذب الذي يقوم في العالم بعيداً عنه؟

ميشيل دي مونتين

تقريظ لريمون سييون، II، 12

ألياً تحديداً يتجه الكلام عن أليجاندر بيفيلاكالا عزيزي تيراديلوس،
ماذا أستطيع أن أقول عن هذه الشخصية التي التقت حياتي مع ثلاثين
عاماً؟ إنني أكاد أعرفها، سطحياً على كل حال. أو بالأحرى، لكنني أكون
صادقاً تماماً، فإنني لم أشأ أن أعرفها. وأريد أن أقول، لقد عرفتُها جيداً،
أطاولكم في هذا، ولكنني أطاولكم على مضض. فعلاقتنا (إذا افترضنا أنها
علاقة) تقوم على المجاملة الشكلية، وعلى الحنين الذي يتقاسمه المنفيون.
ولا أدري إذا كنتم تتابعونني. لنقل إن القدر جمعنا، وإذا اضرتتموني إلى
القسم، ويدي على قلبي، بأننا كنا أصدقاء، فساكون مرغماً أن أعترف لكم
بأنه لا يوجد شيء مشترك بيننا، باستثناء الكلمات «الجمهورية
الأرجنتينية»، مكتوبة بحروف مذهبة على جوازي سفرنا.

هل موت هذا الرجل هو الذي يجذبك يا تيراديلوس؟ هل هو هذه
الصورة التي لا تزال تسكن كوابيسي وإن لم أكن قد رأيته بأم عيني: هذه
الصورة لبيفيلاكالا وهو ممد فوق الرصيف، مرضوخ الجمجمة، سائل الدم

في المجرى المائي كما لو أنه يهرب من هذا الجسد الساكن، وكما لو أنه يرفض أن يكون على علاقة بهذه الجريمة الشنيعة، وبهذه النهاية البالغة الظلم، وغير المنتظرة بتاتاً؟ هل هذا هو ما تبحث عنه؟

اسمح لي أن أشك. وهذا الشك لا يأتي من صحفي عاشق للحياة كما أنت، ولا من رجل عملي كما أحذدك أنا. فأنت لست باحثاً عن ترجمة للأموات يا تيراديلوس. إنك على العكس من ذلك، فأنت بوصفك باحثاً في العالم، فإنك تبحث عن الوقائع ذات الصلة بالحياة. وتريد أن تحملها لقرائك، ولبعض الأشخاص الذين يهتمون بفنان مثل بييفيلاكا، الذي تعمقت جذوره في يوم ما في منطقة «بواتور شارانت». وهذه المنطقة، يجب أن لا ننسى هذا، هي منطقتك أيضاً يا تيراديلوس. فأنت تريد أن يعرف هؤلاء القراء الحقيقة. وهو متصور خطير إذا كانت المتصورات كذلك. فأنت أردت رد الاعتبار لبييفيلاكا وهو في قبره. كما أردت أن تعطي لبييفيلاكا سيرة ذاتية جديدة مبنية من عناصر مستلة من ذكريات أعيد تكوينها بمساعدة الكلمات. وإن كل هذا يعود إلى سبب تافه وهو أن أم بييفيلاكا قد ولده في هذا المكان من العالم الذي ولدتما فيه. هذا مشروع عبثي يا صديقي! هل تعرف ما أوصيك به؟ أوصيك بأن تكرر نفسك لشخصيات أخرى، لأبطال أكثر علواً في لونها، ولشهورين أكثر تألقاً، بحيث يستطيع أهل بواتو-شارانت أن يكونوا فخوريين بهم فعلاً، كهذا الشاذ، ضابط البحرية بيير لوتي، أو هذا الطفل المدلل للجامعات الأمريكية، الأصلع ميشيل فوكو. وهذه هي نصيحتي. إنك قادر يا تيراديلوس أن تكتب أخباراً علمية. وأنا الذي أقول لك هذا، وأنا أعرف نفسي. فلا تضع وقتك في اعتبارات سديمية، وفي ذكريات معتمة تتعلق بمتنمذّر عجوز.

واسمح لي أن أعيد طرح السؤال عليك: لماذا أنا؟

فلننظر، فلننظر. لقد ولدت في مكان ما، حيث ثمة عائلة يهودية من سُهَب آسيوية توقفت أثناء هجرتها الطويلة نحو سُهَب أمريكا

الجنوبية. أما ما يخص البيفيلاك، فقد وصلوا رأساً من برغام إلى ما سيسمي في نهاية القرن الثامن عشر ريف السانتايف. فلقد أقام أسلافهم الإيطاليون، المغامرون، مذباً في هذه المستعمرة البعيدة. ولكلي يحتفوا بذكرى صنيعهم الدموي، عام 1923، فقد سمى محافظ فينادو تويرتو أحد الأزقة الأقل ثراء من أزقة الضاحية الجنوبية باسم البيفيلاك، وقد عرف الأب بيفيلاك مارييتا غيتون، أو بقول آخر عرف الأم بيفيلاك. وقد تزوجا بعد مضي عدة أشهر من ذلك. وعندما بلغ أليجاندر السنة من عمره، هلك أبواه في كارثة السكة الحديدية لعام 1939. وبعد ذلك، قررت الجدة من جهة الأب أخذ الطفل إلى عاصمة الجمهورية. وقد افتتحت هنا، في حي بلغرانو، متجرًا للذائد. وشرح لي بيفيلاك (الذي كان يتميز، كما تعرف، بكونه مباحكاً ببسالة مزعجة) في يوم من الأيام بأن عائلته لم تكن دائماً تعمل في الكرش وجزارة الخنازير، وذلك لأن واحداً من سلالة البيفيلاك، كان يعمل جراحاً قبل عدة قرون، هناك في إيطاليا ببلاط بعض الأساقفة أو الكاردينالات. ولما كانت السيدة بيفيلاك فخورة بأصولها الغامضة والمميزة (وهي ستفضل دائماً تجاهل الفروع الهوغونوتي من عائلة غيتون)، فقد كانت ماكننا نسميه في شبابنا ضفدع الجرن المقدس، وأعتقد أنها لم تتخلف قط عن القداس مرة واحدة خلال سبعين سنة من الوجود، وذلك حتى عندما أصيبت بالسُداد المزمّن.

يا صديقي، تيراديلوس، إنك تعتقد أنني أستطيع أن أرسم لك لوحة صادقة، ومشبوبة، ووفية لبيفيلاك، وأنت ستخطها بعد ذلك على الورق كما هي، مزيئاً إياها بلمسة صغيرة. ولكن ما تطلبه مني لا أستطيع أن أفعله. أجل، لقد ساررني بيفيلاك، وعرض أمامي حياته الشخصية بكل دقة، وحشاً رأسي بترهات حميمية، ما عدا أنني، وللحق أقول، لم أفهم أبداً لماذا روى علي كل هذا. وأؤكد أنني لم أفعل شيئاً لكي أشجعه على ذلك

بالأحرى، لقد كان العكس من هذا. وربما كان يعيرني، أنا مواطنه، لطفًا لا أملكه، إلا إذا كان قد قرر أن يؤول غيابي العاطفي الظاهر بوصفه احتباسًا عاطفيًا. وفي الواقع، فقد كان يأتي إلي في بيتي في كل ساعة من ساعات النهار والليل. وقد كان هذا منه، في الظاهر، من غير أن يلاحظ بأن العمل يفمرني، وأني بحاجة إليه في كسب عيشي. فقد كان يمضي في الكلام عن ماضيه، كما لو أن مجرى الكلمات، كلماته هو، تعيد خلق الواقع الذي يعرف أو يحس، على الرغم من كل شيء، بأنه ضاع تمامًا. ولم من المفيد أن أحاول إقناعه بأنني لم أكن منفياً، وبأنني أصغر من ثاني أولاده بعشر سنوات، وقد غادرت الأرجنتين أكاد أكون مراهقاً وذلك رغبة بالسياحة، وأني بعد أن تجذرت على استحياء في بواتيه، جئت إلى مدريد في سانت - سيباستيان أو في برشلونه، وذلك على الرغم من الغيظ الذي يحسه الأرجنتينيون بالضرورة إزاء عاصمة الوطن الأم.

لا داعي لحمل هذا محمل سوء، ولكن بيفيلاكا، في رأيي، لم يكن من أولئك الذين يلتصقون بمقعده من غير مبالاة، والذين لا نستطيع اقتلاعهم حتى لو استعملنا الترينتين. لقد كان، على العكس من هذا، واحداً من أولئك الأشخاص الذين لا نتصور أنهم يتلفظون بأقل البذاءات. وهذا بالضبط ما يمنع المرء أن يطلب الذهاب منه. فبيفيلاكا كان يمتلك ضرباً من اللطف الطبيعي، واللباقة من غير تفاخر، وحضوراً غفلاً. وهو إذ كان ذا جسم كبير ونحيل، فقد كان ينتقل ببطء، كما لو أنه زرافة. كان أجش الصوت مهدئاً، ويعطيه هيئة ناعسة، وكان يثبت نظره على نحو يصعب على المرء معه أن يحول نظره عندما يتكلم. ثم إنه عندما يمد أصابعه الرفيعة، المصفرة بالنيكوتين، لكي يتعلق بكم محدثة، فإن المرء يستسلم لمسكه، مقتنعاً أن أي مقاومة لا تجدي نفعاً. وفقط، في اللحظة التي ينصرف فيها، فإنني أدرك أنه قد أكل لي ما بعد الظهر.

ربما يكون أحد الأسباب التي من أجلها كان بيفيلاكا يرتاح في

إسبانيا، ولا سيما في سنواته الرمادية أيضاً، هو أن خياله كان يتعلق، كما يبدو دائماً، بالواقع ليس الملموس ولكن الواقع الظاهر. ولا أدري إذا كنت تقاسمني رأيي، ولكن كل شيء في إسبانيا يوحي بأنه بدهي، وبأن لكل بناء لافتته الصغيرة، ولكل نصب بطاقته. وكما هو معلوم، فإن الناس النابهين يعرفون بأن المدينة - القرية لمدريد المختبئة هي شيء آخر، وبأن اللافتات مغلوبة، وبأن السياح لا يحضرون إلا الإخراج. ولسبب غريب، مع ذلك، فقد كان يعتمد على ظلاله التي تريح إياها عيناه وليس على ذاكرته أو على أحلامه. وحتى لو كان في بلدنا الأم قد كابد، عقداً بعد عقد، تزييفات السياسة وأحاييل الصحافة، فقد كان يزدرد بشكل مدesh تزييفات سياسة أرضه المتنبأة وأحاييل صحافتها، متذرعاً أن المقصود هناك هو الكذب، بينما المقصود هنا فوقائع حقيقية.

سأشرح: لقد دأب ببفيلكا أن يميز بين الخطأ الصواب والصواب الخطأ. وما دام الحال كذلك، فقد بدا له الأول أنه أكثر واقعية من الآخر. هل تعلمون بأنه يغذي هوى من أجل الوثائقيات؟ إذ كلما كانت قاحلة، كانت أفضل. وقبل أن أعرف أنه كان بصدد نشر رواية، لم يكن يخطر لي ببال أنه كان يمتلك موهبة خيالية: لم أكن لأعرف أحداً، باستثنائه، يستطيع أن يظل الليل بأكمله يشاهد فيلماً عن الحياة في مستودع لتبريد الأستوريا أو لتبريد مصحح أراغوني.

انتهينا من هذا، لا تعتقدوا بأنني لا أقدره على الإطلاق. ببفيلكا كان - لنستعمل الكلمة الدقيقة - رجلاً صادقاً. فإذا أعطى كلمته، فإن المرء لا يستطيع أن يفعل شيئاً آخر سوى الاعتقاد به، وما كان لأحد أن يظن بأن بادرته كانت تظاهراً أو لياقة. كانت له هيئة واحد من أولئك الرجال الهجن، الرفيعين مثل خيط، الشعر مدهون تحت قبعة من الشبات. وقد رأيتهم في بونيس آيريس عندما كنت طفلاً، وكانوا في يوم الجمعة صباحاً يحيون أمي وهم في طريقهم إلى السوق. لقد كانوا رجالاً

(يعرف بعضهم بعضاً كما تعتقد أمي) أصحاب لسان نظيف نستطيع التحقق به من قطعة النقود إذا كانت من فضة أو إذا لم تكن وذلك بوضعها في أفواههم: إذا كانت مزورة، فإنها تسود بالتماس الأول مع لعابهم. وأفترض أن أمي، وهي قاسية دائماً في أحكامها، بعد أن نظرت نظرة خاطفة إلى بييفيلاكا، قد وصفته بأنه رجل، وبأن له شبيهاً بسيد ريفي، أليجاندر بييفيلاكا، وأنه نوع من الهدوء. ومثل هذا النقص في الفضول يجعلنا نضطر إلى تحديد المزاج بحضوره وإلى رواية كل طرفة مع أكبر قدر من الدقة الممكنة. وهو وإن لم يكن ناقصاً في خياله، إلا أنه ما كان يمتلك أي موهبة إزاء النزوات. وكما كان القديس توماس الرسول، فإنه كان يتلاعب بعناية بالأشباح قبل أن يعتقد بها. ولهذا كنت متفاجئاً عندما قدم إليّ ذات مساء وهو يقول إنه رأى شبحاً.

تعالوا نرى. إن الصباحات العديدة وفترات بعد الظهر والأمسيات التي أمضيتها في الاستماع لبييفيلاكا تعرض حلقات قاسية من حياته. ونحن حين نراه يدخن سيجارة فوق أخرى، قارصاً إياها بأصابعه الطويلة ذات اللون الأصفر الذهبي، وكذلك حين يصلب ساقيه ويفكهما لكي ينهض فجأة ويصعد إلى غرفتي بقفزة كبيرة، فإنني أقول إن كل هذا قد غدا في ذاكرتي واحداً ويوماً مسخاً يسكنه بشكل مطلق هذا الرجل النحيل والرمادي، وقد غدت ذاكرتي عرضة للهفوات أكثر فأكثر، وصارت في الوقت نفسه دقيقة وغير دقيقة. وأريد أن أقول إنها لم تعد تتكون من نسيج من الذكريات المتميزة جيداً، ولكن من أكوام لعدد من الذكريات المختلطة بدقة، والمصابة بعدوى الأدب كما يمكن أن أقول. أعتقد أنني أتذكر بييفيلاكا، وإنني إذ أفعل هذا، فإنني أفكر بلوحات معينة لكامي، وبوريس فيان.

إذا لم أكن أتقاسم مع بييفيلاكا معظم لونه الرمادي فأقله في الوقت الحالي. وكذلك أيضاً وإن كان غير معقول، فقد صار لي بطن عندما دخلت

الشيخوخة. أما هو فعلى العكس من ذلك، لم يتغير عمره عن الوقت الذي عرفته فيه. عمر نصفه اليوم هو عمر الشباب، بينما كنا نسميه سابقاً عمر النضج. أتابع، كالذي سيقول، قراءة هذه القصة والتي بدأناها معاً، أو التي بدأها بيفيلاكا في الأرجنتين التي ليست لنا. أعرف الفصول التي تبعت موته (أوشكت أقول «اختفاء»، ولكن هذه الكلمة، يا عزيزي تيراديلوس، ممنوعة علينا). أما هو، فلا يعرفها طبعاً. وأريد أن أقول إن قصته، تلك التي حاكها ثم فك حياكتها مرات كثيرة، تعود إلي من الآن فصاعداً. وأنا الذي سأقرر مصيرها: أروها، أعيد خلقها، ولم لا، اخترع قصة الآخر. خذ ما شئت من الوقائع في حياة إنسان، ورتبها تبعاً لذوقك، وإرادتك، فستحظى بشخصية معينة شبيهة بلا شك. ثم قم بترتيبها مع فارق لا يذكر، فسترى أن الشخصية قد تغيرت، إنها شخصية أخرى، ومع ذلك فهي حقيقية أيضاً. وأستطيع أن أضمن لكم فقط أنني سأحمل لكم، وأنا أروي حياة أليجاندر بيفيلاكا، العناية نفسها التي أتمنى أن يقوم بها راويتي عندما سيكون المقصود أن يروي قصتي.

والسبب لأن المقصود ليس أبداً أن أرسم لوحة. وليس ألبرتو مانغويل هو الذي يهمكم. وكذلك، فإن مدخلاً عاماً عن هذا المؤثر، سيكون ضرورياً لكي يتمكن المرء، فيما بعد، أن يمخر بمهارة أكبر في نهر الأب. وأعدكم أن لا أتأخر واقفاً على ضفائفي ولا أرمي بشبكة في أعماقي. ولكني محتاج أن أعرض عليكم بعض الوقائع المشتركة، ولكي أنجز هذا، فإنني لا أستطيع أن أتلافى خروجاً عن الموضوع.

يبدو لي أنك حاورتي يا تيراديلوس، وأني قصصت عليك كيف أني ذهبت كي أعيش في مدريد، وذلك في أواسط سنوات 1970، حيث سكنت في غرفتين صغيرتين في شارع برادو. وقد كان ذلك بفضل منحة أمريكية وبفضل هذه الصحة التي نمتلكها من قبل عمر الثلاثينيات. وسواء اعتقدتم بذلك أم لا، فإنني قضيت سنة ونصف تقريباً لكي أهرب بعد ذلك. وكان

هذا بعد الأحداث، وقد وجدت هنا ملجأ، هنا في بواتيه. ولقد سألتني حينئذ لماذا بواتيه. وأنا اليوم أجيبك: لكي لا أبقى في مدريد. فهذه مدينة مصابة بعدوى ظل أليجاندر بيفيلاكا. وفي المرات النادرة التي عدت إليها منذ أن تغير كل شيء في هذه المدينة، واستمعت فيها للموسيقى ورأيت النور، وحتى عندما كنت أجلس في مقهى الكاستيلانا أو الأوبرا، فإني أحسست حضوره إلى جانبي، وأحسست بأصابعه على ذراعي، ورائحة التبغ في منخريره، وبإيقاع صوته في أذني. وإني لأسأل نفسي عما إذا كانت مدريد ملائمة لمثل هذه الظواهر فوق الطبيعية خصوصاً. وإننا لنعلم، أنت وأنا، أن مثل هذه الحالة لا تتمثل في بواتيه.

أنا في بعض الأحيان، وعلى نحو عجيب، غير قادر أن أؤكد بكل يقين أن مثل هذه الذكريات هي منه وليست مني، وأعطيك على ذلك مثلاً. كان بيفيلاكا يتكلم بحنان عن بيته في بلغرانو، حيث كان يعيش مع جدته لأمه. أنا أيضاً سكنت في هذا الحي ذي البيوت القاتمة والشوارع التي تحف بأرصفها أشجار الجاراكندا، ولكن كان هذا بعد سبع أو ثماني سنوات من انتقال بيفيلاكا منها إلى مركز المدينة. ولا أردي إذا كان البيت الذي ألمحه هو بيتي أو هو البيت الذي وصفه بيفيلاكا، بأبوابه المقززة بدافع التهريج، وبدرجه المديب، وستائره المخملية التي تفصل الصالون عن غرفة الطعام، والثريا المنعكسة فوق الطاولة المصنوعة من خشب الأكاجو، والمكتبة التي تحتوي الكتب الزرقاء لسلسلة «كنوز الشباب»، وأوكسترا القروء المصنوعة من خزف ميسن مع ببغاوات معضرة تردد لحناً صامتاً. وإني لأتساءل إذا لم يكن هذا منزلاً مكوناً انطلاقاً من ذكرياتي وذكرياته. لن أمتلك الجواب أبداً، لأن الحي قد أزيل لكي تنبت مكانه ناطحات السحاب. ولقد فهم هذا بيفيلاكا، بما أنه كان مهووساً بالدقة، من خلال هلوسته، وقد تأخر فيه.

كان بيفيلاكا يظن أنه ورث هذا الجانب الرائع من جدته. وهي امرأة

قاسية ومتشددة. وكذلك هي من النوع الذي نقول عنه هنا، في أوروبا، إنها لوثرية بدلاً من كاتوليكية. وقد كانت جدته تقول، على امتداد كل طفولته، إن عين الله تحرسنا ليلاً ونهاراً مع ضراوة الشمس، وبأن كل حركة، وكل فكرة كان يسجلها في كتاب حسابه الكبير، وهو كتاب يشبه الكتاب الذي نفتحه في الدكاكين للحساب. وقد كانت السيدة بييفيلاكا، مستقوية بهذا الاعتقاد، تدير تجارتها بدقة ونظافة مثالية، وكذلك كانت حرونة بلا هوادة لرواج المعارض الجديدة والكبيرة التي تحل بدلاً عن الدكاكين كدكانها، برفوفها الملونة وأضواء النيون. وقد ظلت البرغاموتا إلى منتصف عام 1960، مفخرة حي بلغرانو.

وقد كانت تتعامل مع حفيدها بالدقة ذاتها. فالحرمان، والمنع، وضربات المقرعة على البساط تتناوب مع المكافآت والملاطفات. وفي مرة، لا أدري لأي حماقة من حماقات المراهقين، تركته محبوساً في غرفة حمامه ثلاثة أيام طوال. وقد أكد لي بييفيلاكا بأنه لا يبالغ: كانت تعطيه ثلاث قطع من الخبز في اليوم وإبريقاً من الماء. وذلك لأن لها جانباً قرسطوياً، وأنها عجوز حادة لا ليونة فيها، رئيسة عمال أو متسلطة.

ومع ذلك، حتى لو كانت السيدة بييفيلاكا تعبر جماهيرياً أن رغبة حفيدها تتمثل في اتباع التقاليد العائلية، إلا أنا لم يراودها الشعور قط بأن مصيره كان مرتبطاً بالسجق أو بالجبن. فبعد المدرسة، وقبل الدخول إلى الدكان الفائح بالماء المملح، حيث يساعد جدته في جمع الزيتون بالمعلقة من براميل البلوط أو يساعد في تدوير المقص لقطع شرائح لحم الخنزير المطبوخ، كان بيليفيلكا يتوقف أمام المكتبة (هذا على الأقل هو ما أتصوره)، حيث تعرض الواجهة مؤلفات ذات أغلفة صفراء من مجموعة «روبين هود». وقد كان يذهب حالماً نحو بلاد بعيدة ولقاءات غريبة. لقد كان يرى نفسه ساندوكان، فيلياس فوغ، وكانت ممالكه القصية هي جزر «النمر»، وأن أميرته هندية، ابنة صيدلي. وبعد ذلك، عندما بلغ سن البلوغ، فهم أن ما

يجذبه، لم تكن الرحلات ولا المغامرات، ولكن فقط هو ما يبدو الوصول إليه عصياً .

متى رأيته للمرة الأولى؟ في مدريد، في شهر شباط أو آذار 1976، في مكاتب كيتا .

بلانكا، بلانكيثا غرانفيلد . السيدة لارالد زوجة غرانفيلد . الأنيقة دائماً، والمتوفزة دائماً، والراكضة دائماً في الاتجاه الأخير - ألا ترى عمن أتكلم؟ أم، تيرا ديلوس! إن تقلبات الشهرة غريبة جداً! ففي الأرجنتين، وقبل الدكتاتورية، كانت بلانكيثا غرانفيلد تنزل الغيث وتصنع الطقس الجميل في الثقافة . إنها البنت الثانية لملاك الأراضي لاراد، والذين أضاعوا كل شيء حين حاولوا أن يدخلوا إلى السهل أثوار التبيت أو الجمال . لقد كانت فتاة سمراء، وكانت خلاسية تقريباً . تزوجت منذ سن المراهقة لا أدري أي صناعي ألماني كان من لطفه أن مات بعد ذلك بقليل . إن بلانكا لارالد، سعيدة بهذه الرحلة التي حررتها من أب يتلاعب بها ومن زوج يجدها، كانت تستخدم كثيراً اسم أبيها مرتكب جريمة زنى المحارم وثروة الصناعي المرحوم لكي تؤسس جمهوريتها الخاصة بالفنون والآداب . وقد كنا في بونس أيرس لا نعلق لوحة، ولا ننشر كتاباً، ولا نعرض فيلماً، ولا نؤدي مسرحية من غير أن تكون كيتا حاضرة (هكذا كان كل الناس يتارونها، بدءاً من الموظف الأكثر بيروقراطية إلى الفنان الأكثر فوضوية) . ولقد كانت كيتا في كل مكان . ولقد كانت كيتا أيضاً من بين الأوائل الذين سافروا . وعندما قام العسكر بإغلاق المؤسسات، وتفتيش المسارح وقاعات العرض، كانت كيتا تقول «تعالوا نصنع الثقافة في الوطن الأم» .

وبعد بضعة أسابيع من إقامتها في مدريد، أنشأت كيتا بيت «مارتان بيرو»، في الطابق الرابع من بناية «بروسب» وذلك في وسط بنايات وبيوت عمالية . وهذه هي «أم العائلة» المرفهة . وقد كانت تستقبل فيه الهاربين،

والتائبين، والمغتصبين، والناجين، كما كانت تستقبل العديد من ديكتاتوريات أميركا اللاتينية التي لم تتجح في الاختفاء تماماً .

بدت كيتا رائعة في ثوبها ولآلئها . وقد طرحت على كتفيها معطفاً من جلد الفهد كما يطرح قلع الصواري، وعلا شفرتها العليا زغب أرسطوقراطي، والتمعت النظرة الحية من خلف نظارتها الكبيرة المصنوعة من الخشف . وكانت كيتا تعطي لكل شخص الكلمة المناسبة، عارية من أي شوكة احتقار يكابدها كارهو البشر عموماً . ولقد برزت من خلف مكتب الاستقبال مكتبة مضيئة، تعرض كتاباً مغلفاً بجلد البقر ومن أعمال هيرناندز الخالد . وكذلك كان ثمة عدد من الكتب لمؤلفين فرض العسكر عليهم حظراً، بالإضافة إلى نبتتين أو ثلاث من نبات الدباء التي كانت أندريا، المساعدة الوفية، قد اعتادت تقديمها للقادمين الجدد . ومنذ ذلك، ما كان يمكن لللاجئ يصل إلى إسبانيا من غير أن يأتي لكي يقدم لكيتا أوراق اعتماده .

ذات صباح، في حين كنت أفكر أن بمقدوري أن أدارك كبيراً من كبار تأخيرات النوم الذي هو وقف على الشباب، رن الهاتف في الصباح الباكر . إنها كيتا .

« تعال مباشرة » .

سألت، بعينين لا تزالان مغلقتين، أين .

« إلى مارتان فيرو، بالطبع » .

قلت إنني لا أفهم، فتأوهت كيتا لنفاد صبرها . وصلت للتو مجموعة من الأرجنتينيين، وهي محتاجة لمساعدتنا . ولا أدري لماذا أدخلني ضمير الجمع . وأعترف بأن هذا ملأني بالفخار . فقد لجأت كيتا إلي . Ergo، أنا موجود .

ولقد بينت لي بأن أحد اللاجئيين يبدو كاتباً .

« وأضافت كيتا : إنه روائي، اسمه بييفيلاك . إنه إنسان نبيل . هل

تعرفه ؟ »

قلت لها لا . وللحق أقول إنني مذ غادرت بوينس آيرس، لم أتابع جيداً الأخبار الأدبية الأرجنتينية. وقد أعلنت بكبرياء الشباب بأن هذا البيفيلكا إذا كان قد نشر شيئاً خلال السنتين أو الثلاث سنوات الأخيرة، فالمقصود منه كان بلا ريب هو الدعاية الرسمية أو هو عمل أدبي لا قيمة له عطر بماء الورد .

وقد أضفت: «إننا ننتظر النهضة دائماً»، ولكن كيتا كانت قد قطعت خط الهاتف.

عندما بدأت دخولي إلى مارتان فيرو، وجدت بيفيلكا جالساً على كرسي جد صغير، وجدته جالساً بنبل كما لو أنه كان يجلس على عرش. وقد نهض عندما رأيته.

لقد كان الإنسان الأكثر حزناً والذي لم أر له قط مثيلاً. وأما الواصلون الجدد، الثلاثة أو الأربعة، الذين يرافقونه، فقد نظروا إلي كأنهم كلاب في محشر ولكن، وهذا للمقارنة، كانوا يبدوون منهكين فقط. وكانت السوداوية التي تصيب معظم البورتينيين جلية عند بيفيلكا من رأسه إلى أخمص قدميه. إنه بتألم، وهذا بدهي، ولكن على نحو عميق لا يستطيع أن يخفيه. فجلده كان كإيّا، وكثفاه منحنيين، وقسماته مشدودة، وكان كل كائنة ذابلاً إلى درجة كان يصعب معها إعطاؤه عمراً. وإذا حاولنا أن نلمسه، فإنه يلتوي. ولا أدري بئمن أي مناورة ديبلوماسية، أخرج من السجن مبكراً يومين على الأكثر، ووضع في طائرة مع حقيبة لكل أمتعته.

وقد أوضحت له كيتا، تبريراً لحضوري، بأنني كاتب ومواطن، ولكي أفرش الحديث، سألته بحماقة ما هي الكتب التي نشرها. ابتسم لي بيفيلكا للمرة الأولى، ثم أجابني:

«لا يا أخي، أنا لا أكتب الكتب. فأنا أكسب رزقي من كتابة روايات

مصورة».

ربما يجب علي يا تيراديلوس أن أبين لك ما هي الروايات المصورة. إذ يبدو لي أنكم في فرنسا نادراً ما تهتمون بهذا النوع من الأدب. ثمة عبقري جمع في عام 1930 بين السينما، والرسوم المتحركة، والقصص الرومانسية، وزواج بين التصوير والحكاية الحوارية. ويوضع الممثلين في النشر المراد، ونصورهم من زوايا عديدة، ثم نضيف فقاعة تتضمن أجوبة كل شخصية من الشخصيات. وكان هذا النوع من القصة هو الذي يعلق عليه بييفيلاكا.

ما كانت كيتا لتدع نفسها في حيرة، فقالت لي:

«هذا فن أيضاً، عندما كنا وحدنا. ولن تقول لي إننا لا نستطيع أن نساعد إلا أولئك الذين يكرسون أنفسهم للأدب الجيد. فمعايير القبول عندي هي معايير الأكاديمية: يكفيني أن يعرف كتابة إسبانيا من غير «h». لا تكن حقيراً يا منغيل. فهذا الرجل يستحق دعماً».

وبعد أن تمنيت لبيفيلاكا حظاً سعيداً، وأعطيته عنواني، وعانقته، قال رجل سمين: «ثمة أيضاً رجل مفضل. إن هذا هو الشيء نفسه في كل مكان».

بعد يومين، في وسط بعد الظهر، نزل ببيفيلاكا في بيتي، يرتجف من البرد. وكانت هذه هي المرة الأولى من سلسلة طويلة من لقاءات بعد الظهر.

تريد أن تعرف طبعاً تفاصيل حياته: النكات الأكثر وعورة لحياته المدرسية الأولى، ولبداياته الغرامية، ونشاطاته السياسية الوليدة، قبل السجن والتعذيب. أكرر لك: لست أنا من يجب أن تطرح عليه كل هذه الأسئلة. فالكتمان، وإذا شئت فعدم المبالاة، سيسم علاقاتنا أثناء الشهور القادمة. نعم، أعلم، إنه يتكلم وأنا أكتفي بالسماع إليه جيداً، وذلك إلى درجة يمكنك معها أن تقتض بأنني قد نجحت، خلال كل هذه الفترة، أن أستخلص بعض المشاهد الدرامية، والحلقات الفاصلة، لست متأكداً بالطبع. فلقد روى لي ببيفيلاكا حياته على نحو هائم، مائلاً مطفأة

السكائر بأعقاب صفراء، وذلك من غير أن يهتم بإعطاء تماسك تاريخي أو زماني لوقائعهم. إنه لا يؤلف بالنسبة إلى مجمعاً روائياً، فهو يبدو بالأحرى متصوراً لسيناريو رواية مصورة، وهي متوقعة بمقدار ما هي مثيرة.

لنأخذ مثلاً عن بونيس آيرس التي يعتقد أنه يتذكرها تحت تأثير الحنين إليها. فيفيلاكا ليس قادراً أن يعتقد بأنني غير مشتاق لهذه المدينة التي، كما أرى، تحسنها الذكريات بشكل كبير. كان بيفيلاكا، على العكس من ذلك، يتحسر ليس فقط على العاصمة حيث عاش، ولكنه كان يتحسر على خريطة الأرجنتين بكاملها. وأريد أن أقول بهذا إنه كان يشاق أيضاً للغابات، وللسهول الكبيرة التي كان قد رآها على الأكثر مرة أو مرتين من خلال نافذة القطار. أما أنا، فقد كنت على العكس من هذا، أبحث عن حيز يضيق أكثر فأكثر: ليس الريف، ولكن ساحة السوق، وليس المدينة، ولكن القرية. وكما تعرف، فإن مدريد وبواتيه مدن صغيرة تميل إلى العواصم. ولقد كان بيفيلاكا يشكو مما يسميه الفرنسيون عشق الوطن، ولكني أعتقد أنه سيكابد حتى ولو كانت عنده إمكانية العودة إليه. كان يحن إلى زمن مضى وليس إلى مكان، وإلى جغرافيا مصنوعة من ساعات مختفية في شوارع لم يعد لها وجود، ينتظر على عتبة بيوت متهدمة منذ سنوات، أو ينتظر في مقاهي قايضت منذ زمن طويل نجارة جدرانها ومرمرها مقابل جدران تكسوها المرايا والفورميكا. أنا أتفهم حنينه بكل تأكيد، ولكني لا أشاركه فيه.

بونيس آيرس مدينة قلما عشت فيها. وهي، في الوقت الذي عرفتھا فيه، قد بدأت تتحط بشدة. أما بيفيلاكا، فقد وقع في حب بونيس آيرس عندما كانت لا تزال سيدة كبرى في ثوب من التفتة وكعبين عاليين، مع لمسة حمراء في كل زاوية من الشارع، مزينة بالحلي ومعطرة، أنيقة من غير تفاخر، بارعة من غير ادعاد. ولكن خلال العقود الأخيرة (يفسر بيفيلاكا

على هذا النحو التاريخ الأرجنتيني الحديث)، ثمة مرض معيب قد قرضها، فأضاعت بذلك أناقتها، ومواهبها الخطابية. وثمة فسحة خاطئة تتسم بها شوارعها الجديدة التي تحف بها ناطحات السحاب. وكأنها سيقان من خشب. وكذلك، فقد ذبلت حدائقها. وكان يفرقها في الليل ضباب كثيف، يقطعه قليلاً ضوء متقطع ينبعث من مصابيح ذات لون برتقالي. وبالمقارنة مع بوينس آيرس هذه، الكامدة اللون، فإن مدينة طفولته قد غدت جميلة ومتألقة أكثر ألف مرة.

ومذ أخذ يلاحظ عنده، في وقت جد مبكر، بعض الاضطراب تحت الجلد وحماً يثقل ما بين الساقين، علم أن ما يشعر به تجاه بوينس آيرس، كان قريباً من الانفعال الساخر. وعندما كان يلامس واجهات الأبنية ذات الأحجار الخشنة، والحواجر الباردة، ويستشق ياسمين أيلول والأرصفة المنداة في شهر آذار (أنا أيضاً عرفت الأروقة المقلطرة)، فقد كان يتهيج جسدياً. وسواء مشى في الشوارع، أم جلس على الكراسي البلاستيكية في حافلاتها، فإنه كان يلهث ويتعرق.

يقول الآخر: «ذكريات، ذكريات، ماذا تريد مني؟» أتذكر تفصيلاً، أظن أنه سيملاً فضولكم الصحفي الصعب.

لقد وقع بييفيلاككا في الحب للمرة الأولى عندما بلغ سن الحادية عشرة من عمره. كان له صديق في الصف، يسمى بابار، وهذا مثير للفضول (ولهذا فإنني لم أنسه). وقد حدثه عن سينما تقع على بعد بعض الشوارع من محطة ريتيرو. وهي ملصقة بالجدار الذي يفصل طرق بازو كولون. وكان مستخدم قطع التذاكر لا ينزعج إذا عرف، كما تشترط الكتابة فوق المدخل، أن الصبي الذي يخشن صوته اصطناعياً قد احتفل بمولده الثامن عشر. ولقد دخل بييفيلاككا في الظلمة والدم يخفق في أذنيه، ويحث تحسناً عن مكان. وكانت السينما، وأنا على يقين من ذلك، تضوع برائحة العرق والغاز.

لم ينجح بييفيلاكا أبداً بتذكر عنوان الفيلم (هذا إذا افترضنا أنه قد عرفه في يوم ما): إنه يظن بأنه إنتاج ألماني أو سويدي، ثم هو لم تتح له فرصة أخرى لرؤيته ثانية. ويبدو مما رواه لي مع التفصيل الفاحر، أنها كانت قصة فتاة ريفية سافرت إلى المدينة بحثاً عن الرزق. وكان للساذجة وجه على شكل قلب وترتدي ثوباً أبيض مزمووم الخصر. وهي في المشهد الأكثر اختلاجاً في الفيلم، كانت تخلعه وترميه على الكرسي. وكان بييفيلاكا يتأمل، فاغر الفم، وجهها الذي يملأ الشاشة، في حين أن الشاب (بالطبع، لأنه يوجد شاب) كان يقبلها. وقال لي بييفيلاكا بعد ذلك، مشمئزاً من النزعة العاطفية، إنه كان لديه الانطباع بأن شفتي الشاب كانتا شفتيه هو. خفياً ومختلطاً بالظلام. ويظهر المشهد التالي بزوغ النهار فوق الأسطحة. يقفز الشاب خارج السرير، عارياً إلا من سرواله الداخلي، ليحضر بييضاً مقلياً. أما بييفيلاكا الذي كان فطوره يتكون، على الطريقة الأرجنتينية، من القهوة فقط مع الخبز المقمر، فإنه لن ينسى الجواب: «أكل ما أريد، عندما أريد». وقال لي: «هنا فهمت ما تتطوي عليه هذه الحرية التي كنت أحلم بها في مخزن جدتي. الحرية كانت بييضاً فوق الصحن في الصباح الباكر».

لا أعلم إذا كانت مقتنعاً فعلاً بملاءمة مبدأ يمثل هذا الغباء، أو، يا للمسكين، إذا كان يقول هذا لكي يعيش المغامرة ثانية. ولكن الواقع هو أن بييفيلاكا قد قضى جزءاً كبيراً من مراهقته وهو يريد أن يفعل أشياء فريدة في أماكن غير متوقعة. ومع ذلك، فقد كان، لكي ينجو بحياته، يؤول طائعاً الأدوار العديدة التي تفرضها عليه المواقف - الابن الصغير الوفي، الطالب المنتظم المراهق المعذب -، وقد كان بييفيلاكا يرى نفسه شاباً أكثر حكمة من أي بالغ آخر، وأكثر شجاعة من أي مغامر، وأكثر فيضاً بالحب المشبوب من خياله الملتهج بأشياء العالم كأنه واحد من هذه الخيوط الملتصقة التي نسميها في الأرجنتين «لعاب الشيطان».

الوجه في قلب الفنان الغفل يسهر على أحلامه. وأظن أن يجب عليه أن يضعه على وجه أي امرأة أخرى، حتى بعد سنوات من لقائه بها. فالأوصاف التي يصنعها، مرهقة، وهي تتغير تبعاً للسياق. فالشعر يصبح في بعض المرات أسود وحريراً مثل شعر لوريديانا. والعينان تضيقان وتلمعان مثل عيني غراسيلا. والوجه يصبح، في مرات أخرى، شفافاً، غائماً، مثل وجه امرأة تفجر اسمها. ولقد أمضى كل مراقبته بحثاً كي يجد هذا الوجه ثانية. وذات يوم، اعتقد أنه عرفه في «شوشو» أو في «تيتي فريتي»، وهي واحدة من تلك المجالات ذات المنحى الفضائحي قليلاً والتي تثير الاهتمام عند حلاقي الرجال.

إنك لتسأل من غير ريب كيف أستطيع أن أروي هذه المحادثات، وذلك على الرغم من تحفظي. وأعترف لك إنني أثناء إقامتي المدرية، عندما لم أكن بعد سميناً ولحيتي لم تشتعل شيباً، فقد حلمت بكتابة رواية. ومثل أي شخص يأسره ميله إلى الكتب، فإن فكرة إضافة مجلد إلى المكتبة العالمية قد أغوتني وكأنها الخطيئة. فتخيلت شخصية، مبدعاً، فناناً أخفق في حياته بسبب كذبة واحدة. وتقع أحداث الرواية في بوينس آيرس. ولأنني أثق بمخيلتي أقل مما أثق بذاكرتي، فقد قلت لنفسني إن مساررات بييفيلاكا تغذي شخصيتي المتخيلة. وسرعان ما تبينت أن ذكريات بييفيلاكا ينقصها الانفعال، واللون، وهي تخلو من سبق الإصرار. وبذا، فقد بدأت أحمل قليلاً من التخيل، والحبور إلى حكاياته. هذا، وقد زينت دقة بييفيلاكا بملاحظة، وتعليق ساخر.

أكرر: لقد سعى بييفيلاكا أن يكون دقيقاً إلى أكبر حد ممكن، وهذه، كما تعرف، طريقة لإحباط الانفعالات. ولكي لا يطلعني على أسرار، فقد كان يبالي في الغموض. وكان ينهض، بين كل سيجارتين يدخنهما، لكي يشرح كيف تتحرك شخصياته، ويحرك أصابعه المصغرة لكي يحاكي حركاتهم، ويصف لي أصواتهم، ويعد لي الأسماء، والتواريخ، والأمكنة. وكان

عنده هوس بالمعلومات الدقيقة وخوف عظيم من الخطأ إلى درجة أنه، في أغلب الأحيان، كان يعطي الانطباع بأنه ذاهب في إبداع ماضي مركب تركيباً، وكأنه يريد إقناعي بوجوده.

لا أدري إذا أوضحت جيداً، يا عزيزي تيراديلوس. فلا يوجد أحد يتذكر السنوات الماضية، اللهم إلا إذا صورها، وأرشفها، وأعاد إنتاجها. ويبدو أن بلزاك لكي يمنح شخصياته وجهاً، كان يؤلف أمام المرأة قبل أن يجلس كي يصفها. وكان بييفيلاكا يفعل الشيء نفسه. وقد كان يتكلم عن أناس الماضي بدقة إلى درجة كنت أعتقد معها، مثلاً، معرفة النظارات الصغيرة التي يضعها لينون بابار، ومعاطفه العسكرية، وضحكته المعدية. وعندما انطلق بييفيلاكا، سكت لكي لا أشجعه. ولكن بقي لي بعد ذهابه انطباع بأنني شاهدت معرضاً تستعاد فيه الصور.

كان بييفيلاكا يعجب بالناس الذين كان الواقع بالنسبة إليهم يتكون من وقائع متينة، ومن أرقام ووثائق. وكان يحذر من الاختراع. وقد اكتشف بييفيلاكا هذا الحذر إزاء المظاهر في وقت مبكر، تقريباً عندما كان طفلاً. وأستطيع أن أعطيك تاريخاً: في يوم أحد من شهر أيلول، بعد الصلاة الإجبارية. بينما كان بييفيلاكا يمشي خلف جدته، رأى في زاوية الشارع، قريباً من شجرة الجاكاراندا، رجلاً عجوزاً رديء الهندام. وكان الخوري في موعظته حول الشريعة، قد وصف النموذج الأعلى للشحاذ وقد تلقى من القديس مارتان التورسي نصف معطف في مساء شتوي. وكان شارب العجوز الكث وكماه الممزقين يذكرهم بشحاذ الوعظ. وبعد هذا الظهور، بالنسبة إلى بييفيلاكا، برهاناً على سلطة الواقع الذي جاء ليعطي جسداً لكلام الخوري. واستجابة لهذه السلطة، فقد أخذ من جيبه بعض قطع النقود وجعلها تنزلق في اليد العظيمة. نظر العجوز إلى النقود، ثم نظر إلى المحسن إليه، ثم انفجر ضاحكاً. وقد مغمغ بييفيلاكا بشرح. أما العجوز فاعتذر من غير أن يتوقف عن الضحك، شاكراً ومعيداً له المال.

خلال عدة أيام بعد ذلك، بحث بيفيلاكا عن العجوز في زاوية الشارع. وذات مساء، بينما كان عائداً من المدرسة، رآه، جامداً تحت الشجرة نفسها وذلك كما في المرة الأولى. أشار إليه العجوز بالاقتراب. ذهب بيفيلاكا نحوه، كأنه قشة قلقة. والآن، إذ هو يراه، ما كان ليعرف جيداً ماذا يقول له. وكان العجوز هو الذي يادر بالمحادثة.

«إنك لتسأل نفسك ماذا أفعل مزروعاً هنا، وحيداً، رديء الهندام، وإذا ما كنت شحاذاً، إيه؟ أنت تتصور بأن الشحاذين هم كما أنا. إنك تراني وتقول لنفسك: هذا شحاذ. ولكن يجب على المرء أن لا يثق بالمظهر، يا صغيري. هل تحب الدمى المتحركة؟».

لقد رأى بيفيلاكا مسرحية للدمى المتحركة مرة واحدة في حياته، وذلك بمناسبة احتفال ممل من احتفالات عيد الميلاد. ولقد دفع به الفضول لكي يقبل.

قال الشحاذ المزور: «اتبعني». وقد أخذ الصبي من يده، وقاده إلى حي البارانكاس.

توقفا أمام منزل متهدم، نوافذه واطئة.
سأصف لك السيناريو.

لقد دخل بيفيلاكا إلى سن المراهقة. والفائدة التي كان يستطيع أن يثيرها عند البالغين، تشعل بكل تأكيد فضوله أكثر مما توقظ حذره في مواجهة الشبق الإنساني. وهذه النظرة المعززة في حافلة النقل، وهذه الركب المتقاربة في قاعة مظلمة للسينما، إن كل هذا كان بيفيلاكا يحس به على أكثر احتمال وكأنه تشريف لشخصه، أو كأنه بادرة ترحيب على عتبة العمر البالغ. أنا لست ذاهباً إلى القول إن العجوز كان فاسداً ولا أن بيفيلاكا كان يميل إلي هذه الأذواق الموصوفة جيداً في الأدب اليوناني. ولكن ثمة شيء لم يلاحظه إلى الآن رفع من حدة مخاوفه، وحضه لكي يذهب قدماً، وليتبع الرجل العجوز، وأن يدلف إلى الغرف في هذا البيت المجهول.

أن نقول انزلق ربما لا يكون المصطلح الدقيق، لأنه يوحي بفكرة التقدم الذي لا يلقى مقاومة. وما دام الحال كذلك، فإن غرف هذا البيت لم تكن سوى عوائق. فكل واحدة منها كانت مليئة بركام من الأشياء المختلفة: خزانات، ومكتبات مكتظة بالكتب الخرية، ومجالس، وطاولات، وممرات، وتماثيل تبدوا من الحجر وقد تكشف أنها من الورق المعجون، وكرات من الجرائد مربوطة بحبال صغيرة، سلات للفسيل، وركاماً لا يمكن معرفته، وفوق كل شيء، وداخل كل تجويف، كانت توجد لعب متحركة من كل الأحجام وكل الأشكال الممكنة. وكان ثمة أذرع، وسيقان، ووجوه مرسومة بلا فن، وعيون من زجاج، وشعور مستعارة ملونة تظهر بحياء خلف المفروشات أو تعرض نفسها بهيئة لا حياء فيها فوق علبة تعطي انطباعاً بالعريضة أو بحقل معركة. وقد اعتقد بييفيلاكا، خلال فترة طويلة، أنه دخل إلى كهف غول مليء بجثث الأقرام.

رفع الرجل العجوز جندياً رومانياً كان يجلس على مقعد رث، ودعا بييفيلاكا كي يجلس وجلس أمامه فوق صندوق كبير ملون. إن العجوز في الظاهر (اعلم أن اسمه سبنغلر) قد دافع، في بعد الظهر هذا، دفاعاً طويلاً طويلاً وفاتناً عن فن اللعب المتحركة، وهي مخلوقات من الخشب، ومن اللباد، وتمثل أمام الجمهور واقعاً أكثر حقيقة من الواقع الوهمي لعالمنا نحن. وكان سبنغلر في المدارس، والحدائق، والمصانع، والسجون يقيم مسرحه لكي يحكي ما يسميه «الأكاذيب الحقيقية»، وقد قال بييفيلاكا: «أنا مرسل الحكاية». ويعد أن صفع بييفيلاكا على عجزته صفعه خفيفة (والتي حكم عليها الصبي بأنها محتشمة، ولكني ربما لا أراها كذلك)، أخذ في تحريك الخيوط قافزاً من أثاث إلى آخر ومصدراً ضوضاء غريبة.

وكما يمكنك أن تتخيل، فقد كان بييفيلاكا مسحوراً بكثرة الأيدي الصغيرة، وكثرة الجذوع، وكثرة الأنوف والعيون. إننا في سن الثانية عشر أو

الثالثة عشر نادراً ما نثمن العجيب، ولكنه يجذبنا في الوقت نفسه على نحو لا يقاوم. إنه يجذبنا ويخيفنا. وقد كان بييفيلاكا يريد أن يذهب وأن يبقى في الآن ذاته. وبينما كان بين هذه الخواطر، دخلت فتاة، امرأة تقريباً إلى الغرفة، وجلست إلى واحدة من الطاولات المقدسة لكي ترقع الألعاب. وعلم بييفيلاكا فيما بعد بأنها تسمى لوريدانا.

أخذ بييفيلاكا يزور السيد سبنغلر صباحاً ومساءً: على مر السنين، لم يضع هذه العادة السيئة، فقد كان يظن أن زمن الآخرين يجب أن يتناسب مع زمنه. وكان يذهب إليه قبل أن يذهب إلى المدرسة، أو يذهب إليه في المساء، عندما تكون السيدة بييفيلاكا مشغولة في البرغاموتا. واني لأتصور أن العجوز كان مزهواً بنفسه. ويبدو أن بييفيلاكا كان يملك على الدوام هذه النظرة الفاتنة التي تفيض بها الأهداب الدعجاء على امتداد الحواجب، والقزحيتين السوداويتين. ولكن لم يكن سبنغلر هو من رآه الآن، حتى وإن بدأ يتعلق بالعجوز الأشنب. فالذي يهمه هي لوريدانا. وقد كانت بالكاد تتوجه إليه بالكلام، وهي مكبة على خياطتها، بصدارتها المكشوفة الكتفين، وساقها المتصالبتين معرية لساق لامعة مثل تفاحة. كان يجد سبنغلر إما نائماً في أحد المقاعد، وكتاب بيده، وإما يحرك بطريقة هستيرية لعبة فوق مسرح قد ارتجل في إنشائه، وإما ناظراً عبر النافذة بهيئة مستغرقة، وإما ملوئاً وجهاً، أو زينة بضربات قوية من الريشة. ويبدو السيد سبنغلر ماراً، من غير انتقال، من مرحلة شبه متخشبة إلى نشاط محموم. وقد كان بييفيلاكا يراهن حول الحالة التي يوجد فيها الرجل العجوز حين يقدم إليه في الصباح أو في المساء.

لم تكن لوريدانا في البيت دائماً، ولكن أن يعرف بأنها كانت هنا قبل عدة ساعات أو أنها ستأتي فيما بعد، وذلك عندما يكون قد غادر، فإن هذا يفرقه في أحلام صباحية من السأم. وعندما يتوصل إلى رؤيتها، فهي تبدو

له بأنها تتلاعب بالجنود والأمير بمهارة إلهية. ولم تكن الكلمة في فم بييفيلاكا مبالغة.

وإذا كان يجب علي اليوم أن أخترع حياة لبيفيلاكا، فإني سأعكف عليها بطريقة أخرى. وأنا إذ أعلم كيف كان عندما قدم إلى إسبانيا، وأعرف على وجه الخصوص نهايته المأساوية، والظروف الرهيبة التي قادته، فإني أعزو إليه طفولة أكثر إثارة: معاشرة للعصابات، علاقات مع فتيات أكبر عمراً منه، ارتكاب أفعال إجرامية من نوع ما، والتي، فما بعد، أثناء مراهقته تحولت إلى حراك ثوري وكما يروي هو الأمر بنفسه. فإن العنف، وسعار الحب، والسياسة (تلك التي قادته إلى السجن) لم تكن في حياته سوى ظروف عرضية، وصدفة ضائعة. وقد كان مقدراً على بييفيلاكا أن يمارس مهنة مراقب، ومتأمل، وذلك على طريقة سائح بودلير الذي لا يهتم بأحد، ولا بعائلته، ولا بأصدقائه، وإنما بالغيوم فقط، بالغيوم الرائعة.

أعتقد، يا صديقي العزيز تيراديلوس، بأن من هذا الميل التأملي قد ولدت موهبته في الحكيم، وكذلك من هذا النزوع إلى الانحراف قد ولدت التفاهة مع جرأة للجنس الفاضح. وعن سبنغلر مثلاً، الذي لم يشكل في حياته سوى مدخل إلي لوريديانا، فهو يقول إنه يتذكر سيرته من أولها إلى آخرها.

ولد العجوز في شتوتغارت، ليس بعيداً عن بيت الفيلسوف هيغل، الذي ألقى التحية، كما يبدو، على جده مرة أو مرتين. فعائلته كانت تعمل في مهنة الساعات. ولكثرة سماع الأصوات الإيقاعية لبندول الساعات، فإن كل أعضائه قد أصبحت لا تحس بمرور الزمن. ولقد كان سبنغلر الأب يهودياً نزقاً، وتقياً، ويقضي ساعات في ذم ظلم إلهه. وأنه كرس نفسه للساعات احتراماً لساعات الخلود العظمى، من غير البرهان عليها مع ذلك وكان يجد أنها فضيحة أن يخلق الله زمناً متصلاً، خالداً،

وبالتزامن مع هذا كان قد أعطى للبشر وجوداً مؤقتاً، ومعجوناً، وهذا من العجائب، بالألم والحرمان. وكانت امرأته، وهي بلهاء سمينية، تبتسم ليلاً ونهاراً، في حين أنه كان يحمر من الغضب، منحنياً فوق مسنناته وراصوراته. وكان يهسهس قائلاً: «يجب على الإنسان أن يعمل، حتى لو كان رب عمله مجنوناً».

عندما بلغ سبنغلر سن الثانية عشر، أرسل إلى ورشة صناعة الدمى المتحركة، ولم يعد أبداً لكي يرى أهله. وقد أرجعته الحرب إلى شواطئ الأطلسي. وهناك، كان تعب رب عمله الشديد يقعد به عن العبور إلى العالم الجديد. ولذا، فقد أعطاه صندوقاً مليئاً بالدمى المتحركة، كما أعطاه جزءاً مما وفره، ثم أركبه باخرة مليئة بالسوريين الذين لم يكونوا يعرفون جيداً إلى أين هم ذاهبون. وهكذا وصل إلى بوينس آيرس ذات مساء من الخريف، وآلاف السنين قبل ذلك. وكان يريد أن يعرف بيفيلاكا تاريخه لكي يفهم بأن الحياة الإنسانية متطابقة في نهاية المطاف. وكان يردد على مسمع الصبي وهو يطبطب على ساقه: «إن الحياة الإنسانية فاقدة الاتجاه، وصعبة، وغير مفهومة، ولكنها متطابقة».

أرفض من حيث المبدأ كل تفسير نفسي منطقي، ولكني، إذا أردت رأيي، أظن أن بيفيلاكا شعر بأن حضور سبنغلر يعزز على نحو من الأنحاء الدين المبرم بموت أهله. ولذا، فقد قرر أن يكرس نفسه للدمى المتحركة، فتعلم الفن من العجوز، وكان هكذا بالقرب من لوريديانا. ولقد حظي من السيدة بيفيلاكا (والتي بدأت حينئذ في ضياع مفهوم الزمن، ونسيان اسم الناس ووجودهم) إذناً بقضاء ساعات أكثر فأكثر عند سبنغلر. وذات يوم لا ينسى، سمح له الرجل العجوز بتحريك الدمى أمام الجمهور. ويعد سنوات عدة، نجد أن بيفيلاكا لا يزال قادراً على دندنة النغم الذي يصاحب رفع الستارة.

لنتكلم الآن عن لوريديانا. كم مرة رآها؟ ورآها ست مرات قريباً عند

سينغلر، وربما ما يعادل هذا في الشارع، ثم رآها في المسرح الصغير أيضاً. وانطلاقاً من هذه اللقاءات المتفرقة، كون لنفسه شخصية كاملة، من لحم وعظم. يقول الإنجليز: «وقع في الحب». أما بيفيلاكا، فلم يستخدم قط مثل هذا التعبير. وبالنسبة إلى بيفيلاكا، فإن الوقوع في الحب ليس جزءاً من الحادث، ومن التصرف غير الحكيم. إن الوقوع في الحب يعد جزءاً من المواضعة، ومن العبور إلى حالة جديدة. فالمرء لا يقع، ولكن الحب هو الذي يقع فوقه، مثل المطر، وينديه حتى العظام. ولا أدري إذا كانت لوريانا قد لاحظت ذلك. واني لأعتقد أن نعم، فالنساء تمتلك حاسة شم بالنسبة إلى هذا الأمر. أما لوريانا، فلم تشجعه قط. كانت تتعامل معه بأدب جم، وتسمح له بمرافقتها إلى الحافلة. كانت تقبل منه مطرباً من مربي الفواكه، أو معجوناً من سفرجل الجيكوندا المسروق من دكان الجدة، ولكنها لم تسارره بسر حتى ولو كان صغيراً، ولم تسمح لنفسها بممازحته. وبيفيلاكا لم يعلم شيئاً عن حياتها أبداً خارج ورشة سينغلر، ومن الجانب الآخر للستارة، ما كان يعرف شيئاً غير أن سينغلر علمها وأن لها اسم عائلة فيلاندية.

وقبل نويل عام 1956، دعا منتج للمنوعات السيد سينغلر لكي يقدم عرضاً في سانتياغو التشيلي. وستذهب لوريانا معه بالطبع. أما بيفيلاكا، فقد أصيب بالإحباط. ولا أعتقد بأنه أفصح عن حاله لأي شخص. ولا يستطيع أن يروي شيئاً من هذا القبيل للسيدة بيفيلاكا، وكما أعلم، فلم يكن له في المدرسة صديق فعلاً. فالواقع يختزل إلى حدث وحيد وإلى نتائجه: لوريان على أهبة السفر. وسيبقى وحيداً. وإنه لا يستطيع العيش من غيرها.

يمكنك أن تتصور دهشتي عندما قص علي تعبه من سن المراهقة. وليس ثمة أحد، وبالتأكيد ليس أنا، كان ينظر إلى بيفيلاكا بوصفه كائنًا محرضاً، وحيواناً جبل للعمل. وعندما كنا نتكلم (أو بالأحرى يتكلم، بينما

أنا، كما هي العادة، أنظر إلى ساعتني) عن السلوك المستعجل أو غير المتأنني لأولئك الذين يماثلهم العالم بالمزاج اللاتيني، كان بيغيلاكا يقوم دائماً بالمدح. وليس هذا بقرار مأخوذ ببرودة، أو عن سبق إصرار، ولكن بقرار ينفجر فجأة كالرعد. أعتقد أنني قلت لك إن بيغيلاكا، كما أرى، كان من إيطاليا الشمالية، وكان جد عقلائي. ولعله، لكي يبين لي أن كل هذا ليس حقيقياً، كان يروي لي مغامرته.

كانت الصعوبة الكبرى في عبور الحدود مع التشيلي. كان يعلم بأن بطاقة الهوية تكفي، ولكنه كان يعلم أيضاً، بما أنه قاصر، أنه يحتاج إلى إذن من جدته، وجدته لن تعطيه الإذن أبداً. وكان الحل في العثور على أوراق لشخص راشد. ومعللاً بأنه لا يمكن معرفة شخص من صورة بطاقته الشخصية، فقد أقنع بآبار من الحصول على بطاقة هوية أخيه البكر على أن يعيدها له خلال أيام لكي يستطيع الدخول إلى مسرح منوعات له سمعة سيئة. ولكي يجد المال، باع آلة تسجيله غرونديك إلى فتاة من بنات الجارات. ثم اشترى بطاقة القطار، وحشر بعض الثياب في حقيبة، وفي الفجر، ترك كلمة للسيدة بيغيلاكا، شارحاً لها أنه سافر بحثاً عن الثروة في العالم، وذلك بجهد الخاص، ومن غير مساعدة أحد. وأفهمها بأنه سيذهب في ضرب من المغامرة إلى باتاغونيا. وهذا يستدعي بالنسبة إلى السيدة بيغيلاكا مقاطعة مخيفة مثل غابة الأمازون.

لست أدري إذا كنت تشاطرنني الرأي يا تيراديلوس. ولكن السفر في القطار يخالطه شيء من الجن. وأخذ القطار في بداية حياة جديدة (أو ما تحس به السيدة بيغيلاكا بأنه مثل حياة جديدة) يجب أن يكون له بالنسبة إلى هذا الصبي طعم الملحمة. فأقل التفاصيل ستدهشه، كما لو أنها تمثل حدثاً تاريخياً: لون المقاعد البني، رجال الجمارك بشعورهم الطويلة، مجموعة من الفتيات تعزف على الفيتار. لكل شيء أهميته لأن كل لحظة، كما يقول بيغيلاكا، تشكل جزءاً من مستقبله.

لقد عبر مشهداً رتيباً خلال نهار طويل. ولقد كان عنده انطباع بأن هذا عبارة عن إعداد ضروري لانتصار كبير. وعندما ظهرت الجبال، أكدت توقعاته. وقبل حلول الليل، وصل إلى محطة حدودية جاثمة بين جدران من الحجر والثلج القذر. وإذا كانوا بانتظار تغيير عربات القطار، فقد ذهب بيفيلاكا والركاب الآخرون ينشطون أرجلهم بالتجول على الرصيف الذي نصفه أرجنتيني ونصفه الآخر تشيلي. وكان ثمة مستخدم ذو وجه نموذجي، ألقى نظرة غير مبالية على الوثيقة المزورة. وسيقول بيفيلاكا بعد عدة سنوات وكأنه استرد وعيه: «لقد مشيت في يوم من الأيام فوق « Les Andes ». وأما بقية المسافة، فقد جرت في الظلام.

وصل إلى سانتياغو بعد منتصف الليل بقليل. ويبدو أنه قد نام في الطريق لأنه، عندما نزل من القطار، كان كل الركاب الآخرين قد اختفوا. وباستثناء كناس عجوز، فقد كانت المحطة خاوية على عروشها. وعندما خرج إلى الشارع، رأى أنهم يغلّقون الأبواب الكبرى الموشعة.

سمع السيد سبنغلر يتكلم عن مسرح حيث يجب أن يقدم الناس أنفسهم، وسأل سائق تكسي عما إذا كان المكان بعيداً. سار. وكان الوقت ليلاً، ولكنه لاحظ على الرصيف المقابل أنوار الفندق الكبير Higgins. دخل وسأل موظف الاستقبال إذا كان السيد سبنغلر وقطيعه ينزلون هنا. أجابه موظف الاستقبال بـ «نعم». طلب بيفيلاكا أن يوصل بغرفة الأنسة لوريدانا.

أؤكد لك أنه عندما يقول بيفيلاكا إنه ليس كاتباً، فقد كان ضمن الحق. وقد كان ينقصه هذا الاندفاع نحو الابداع الذي يطلبه الخيال، وينقصه الاحترام إزاء ما هو كائن، وعدم الصبر لما يمكن أن يكون. لم يكن يتخيل: إنه يرى ويصف. وهذا ليس الشيء نفسه. كان (الروائي) بروست يذهب بحثاً عن التفاصيل استدلالياً، لأنه كان يريد أن يؤكد له الماضي ما يبدعه في الحاضر. وهذا الأمر لا يمثل حالة بيفيلاكا. فما

يهمه، هو، كان الما قبل، والوقائع في حال من السرد الخام، وبلا أي تفسير أو تعليق.

أجهل ما يرومه. فهل ستطلق محبوبته صرخات الفرح، وستنزل الدرك ركضاً لكي ترمي نفسها بين ذراعي باسلها الهانيبالي؟ وهل ستدعوه لكي يمضي الليل في سريرها مكافأة له على إقدامه؟ إن ما أعرفه، هو أنه لم يكن ينتظر صمتاً مطلقاً. لقد سمع في الطرف الآخر من خط الهاتف صوت رفع السماعة، وسمع تنفساً متعباً، وصدى لصوته وهو يقول: «لوريدانا، هذا أنا، آليجاندر»، ثم سمع إغلاق السماعة. وبينما كانت يده لا تزال فوق جهاز الهاتف، سأل موظف الاستقبال إذا كان يوجد غرفة شاغرة. وبينما كان الرجل يمد إليه المفتاح، اعترف له بيفيلاكا بأن هذه هي المرة الأولى التي يسكن فيها فندقاً.

شارف الليل الذي لا يطاق على نهايته. وبيفيلاكا لا يتذكر بأنه نام ولكن، إذ رأى النهار في الخارج، نهض ونزل. ووجد في قاعة الطعام السيد سبنغلر وهو يتناول فطوره. فقد أيقظته لوريدانا وقصت عليه ما حدث. وقالت له أيضاً أن يعيد الصبي إلى بوننس آيرس في الصباح ذاته. رفض بيفيلاكا. فقد هجر كل شيء لكي يلحق بها. وإنه سيلحق بها في أي مكان. ولا يهمه بأنها لا تريد أن تكلمه. إنه يحبها بصمت، في الظل. وإنه لا يستطيع العودة.

حاول السيد سبنغلر إقناعه. وتلى عليه عظته حول الواقع واضرارنا إلى قبوله. ولكن بالنسبة إلى بيفيلاكا، فإن الخيال والكذب يكمنان في غياب لوريدانا. وتتكون الحقيقة من أن تقبل حضوره، وفعله العاشق، وشخصه.

ودخلت لوريدانا، في هذه اللحظة، إلى قاعة الطعام. استغرق بعض الوقت قبل أن يعرفها. لقد كانت لوريدانا التشيلي امرأة أخرى. فتلك التي في ذكرياته، وتلك التي يبتغيها، كانت أكبر، وأكثر سمرة، وملونة بالغياب

والرغبة. ولقد كانت لوريانا حاضرة مادياً في كل لحظة من لحظات يقظته، وفي كل دقيقة من دقائق أحلامه، وفي احتكاك شعرها على ذراعها المعطر بعطر التفاح الذي يضيوع به جلدها من تحت ثوبها. إن المرأة التي دخلت إلى قاعة الطعام كانت مختلفة: منحنية بغموض، هزيلة، تعكس حركات قليلة رشاققتها. ولكي يؤكد بييفيلاكا حضوره، حاول أن يمسك ذراعها. ابتعدت لوريانا، وكانت على وشك الجلوس، عندما مد لها بييفيلاكا يده لمرّة إضافية. صفعته لوريانا. وحينئذ نهض السيد سبنغلر وأمر الفتاة بأن تعود إلى غرفتها. كان أنف العاشق يسيل دمًا. أعطاه السيد سبنغلر منشفة لكي يمسحه. والتفت بييفيلاكا لكي ينظر إليها للمرة الأخيرة، غير أن لوريانا كانت قد ذهبت.

عاد في المساء ذاته إلى بونيس آيرس، وبالطائرة هذه المرة، وهذا من سخاء السيد سبنغلر. وفحص رجل الجمارك طويلاً هويته، ولكنه تركه يمر من غير أن يقول له كلمة. وأجهل أي تفسير أعطاه لجذته. وحتى بعد عدة سنوات، كان بييفيلاكا يرغب دائماً أن يسأل لوريانا لماذا لم تكلمه؟ وهذا هو الشيء الذي لم يفهمه بييفيلاكا أبداً.

قال لي بييفيلاكا إن جدته لا تعرف شيئاً عن المكان الذي ذهب إليه. وإنه ليسأل نفسه إذا كانت قد قرأت الكلمة، أو إذا كانت قد فضلت أن تتجاهل ما يصعب عليها أن تفهمه. والأمر هو أن السيدة بييفيلاكا، انطلاقاً من هذا، لم تعد تهتم به. وربما، بمعنى من المعاني، بعد سنوات من التوبيخات والعقوبات، انتهت إلى الفهم بأن القوة والشدة لم تؤثر بتاتاً على حفيدها، وقررت، من ثم، أن تمنحه نوعاً من الحرية على شكل دعه يفعل، أي أن تدعه يعيش حياته. وبدأت السيدة بييفيلاكا ترى أن لا تتقاطع سكينتان فوق الطاولة، مما يعد وعداً للخصومة (سأقول إن هذا أقل تحقّقاً)، هو أكثر أهمية من الاستقادة من كشف حساب حقيقي عن ما يعيشه حفيدها في العالم الواسع.

نكتشف من الصورة الوحيدة، وهي بالأسود والأبيض، والتي يمتلكها أليجاندرولجده (وقد آرائها بالطبع)، بأنها امرأة ضعيفة وصفراء، ولها حاجبان منتوفان ثم أعيد رسمهما بلقمة بنفسجي، وأما شعرها فأجعد وكثيف وكأنه خوذة. ولقد تم تصويرها بثوب مزهر أمام جدار مدهون بالكلس، وهي تبدو حزينة إلى ما لا نهاية. كانت طويلة، ومستقيمة، ومتقشفة. كما كانت حرونة إزاء الاتصال المادي، فهي لم تضم أحداً بين ذراعيها، ولم تسرف بأي ملاطفة. وقد كان لدى بييفيلاكا، طوال طفولته، انطباع بالفشل في امتحان سري. وهو لم يعرف أبداً ما هو. ومع ذلك، فقد كان هذا الإحساس المظلم بالفشل يغذي فيه إحساساً بعقدة الذنب. لقد عاش بييفيلاكا سنوات مراهقته بين هذه المرأة العجوز المتعجرفة ولوريديانا المتلاشية.

أعترف لك بأن صبري إزاء خوف بييفيلاكا محدود. فقد رأى أهلي أن كل فعل من أفعالي، علي امتداد حياتي، هو ناتج لعمل عبقر، وأن كل خطأ من أخطائي هو هفوة من هفوات قديس. أما السيدة بييفيلاكا، فهي على العكس من ذلك، إذ كانت ترى أن حفيدها لا يستطيع أن يضطلع بأقل مهمة من غير أن تكون هذه مسوقة في كليتها إلى الفشل. وهي كانت بذلك تتقاسم، من غير أن تدري، خرافات أكثر قدماً من ثقافات الـ «po» أو القوقاز. ولكن في حين أن هذا لم يكن بالنسبة إلى أهلي سوى قواعد اللعبة، فإن جدة بييفيلاكا كانت تراها وكأنها أفخاخ نصبها إله قهري وثأري. وهي أفخاخ ما كان حفيدها الصغير الطائش ليعرف أن يتفادها. وأعتقد بأن جدته لم تحبه قط، هذا المسكين بييفيلاكا.

وما حدث هو أن الصبي عندما عاد من التشيلي، فإن العالم كان قد تغير: لوريديانا هجرته. ولقد قرر حينئذ أن يغير هو أيضاً عاداته، ومألوف حياته اليومية، وذلك كما لو أنه يثار، من خلال سلوكه الخاص، مما لا يجرؤ أن يسميه القدر. وكانت حياة الجدة موزعة بين بيتها،

والكنيسة، والدكان. ولذا، فقد أراد بيفيلاكا أن ينجو من الثلاثة. وبدأ باختراع أعذار لكي يتسكع خارجاً بعد الدروس أو لكي يغادر البيت قبل الساعة المعتادة. وكان يغير كل يوم الطريق لكي يذهب إلى المدرسة، وكان يضيع في الأحياء المشجرة بالبيوت الواطئة، بين حدائق قديمة وبنائات لا يقدر أن يخمن سبب وجودها. وكانت بوينس أيرس في هذه الأثناء تمثل المدينة المثلى للضياع. وهكذا جرت الساعات، والأسابيع، والأشهر. فضولي مثل بعد ظهر يمكنه أن يمتد إلى ما لا نهاية، بينما تختزل سنوات عديدة في تسعة أشهر.

ولكني أجهل إذا كان كل هذا يهمك يا تيراديلوس، وإذا كان هذا الذي أرويه لك يعطيك حباً لطحنه. أنت تريد أن تعرف كيف مات أليجاندر بيفيلاكا. وتريد أن تعرف كيف يمكن لشخص في الأربعين أن يكون مصقولاً ومتزناً، في الوقت الذي أخذت الشهرة تبتسم له، وتهبط على رصيف شارع برادو، تحت شرفتي، وذلك ذات أحد من شهر كانون الثاني، في الصباح الباكر.

سأتي إلى هذا، يا تيراديلوس. فاصبر صبراً قليلاً.

لدي نظرية بخصوص هذا الضرب من الأشياء. فنحن نظن عموماً بأن ولادتنا تستج من تقاطع أحداث تاريخية وخاصة، بفضل فيض مجتمعاتنا واندفاقها، وذلك مثل سيرة أهلنا وأجدادنا. وبقول آخر، إنما هذا يكون بفضل المجس العادي للعالم. ولكن موتنا ينتج أيضاً (أقول: موتنا خصوصاً) بالذهاب والإياب نفسيهما، وبالثروات المركبة مع ظروف هائلة. نحن نتيجة لآلاف الأفعال السرية والعامة، ونهايتنا هي كذلك. ولكي يصار إلى تفسير موت أي كان، وخصوصاً إذا كان الموت غنيماً، وغامضاً، فيكفي المرء أن يصعد الزمن بلا تعب، ويجمع كل تفصيل، وكل كلمة، وكل تناسخ الحياة، والسهر لكي يفك ذكاؤنا الكوكبة التي تتكون. ويجب على المخبرين أن يكونوا منجمين إلى حدٍ ما. فبوارو وياراسيلس هما أخوان في الدم. ولقد

قلت دائماً إن التحقيق الجنائي (على الأقل في الأدب، هنا حيث تتضح كل الجرائم الكبرى) يشبه دراسة الأجسام السماوية.

لنبدأ بالإطار الخارجي. إنك تتذكر من غير شك (أو إنك تتخيل) ماذا كانت مدريد تشبه في ذلك الوقت، أي في وسط السنوات 1960، عندما بدأ النتن، والظلام، والإحساس بوهن سنوات الديكتاتورية بالتواري للحظة. وأقول «للحظة» لأننا لا نزال نملك الانطباع بعبور حفلة راقصة مشؤومة ومقنّعة، لا سيما بالنسبة إلى شاب مثلي، ليحتفظ في أذنيه بصدى أعياد البورتين الكبرى. لم يكن ثمة أحد يحمل وجهه وجهاً حقيقياً. إذ إنها جميعاً كانت تخفي شيئاً ما، وكل واحد كان يكذب بحكم العادة تقريباً. وكان كل قناع صغير يعكس قناع المدينة كلها، مدينة لم تكن ما كانت تدعي أنها كائناته، ولا تعترف بسقمها الدائم، وبهذا الشعور بالضغط الذي يهدد كل منعطف.

وما دام هناك شيء آخر، فلنتبينه ولنعرف أنه كلي الحضور في الجبال شتاء، عندما يندلق ضباب قذر في شوارع مركز المدينة، من جانب ساحة الشرق، وفي الزوايا النجسة للأزقة التي تشق طريقها عضاً كالديدان الوحيدة بين البيوت القرميدية والوسخة. أو يكون هذا في الصيف أحياناً، عندما تتكثف الروائح في الزوايا أثناء عطلة الأسبوع، مائة الليل بعفونة الأرضي شوكي وبالخمر المحمض. ولقد اعتقدت غالباً أنني أختنق أثناء كل الوقت الذي أمضيته في مدريد، وأنا أصغي في حلقة لـ Bohamian Rhapsody الذي أرسله إليّ صديق من نيويورك.

في غرفتي الواقعة في شارع البرادو، بينما كنت أحاول أن أرمي بالكلمات على الورق، كنت أرى أناساً لابسين معاطف مأمّية يتقدمون بجهد، وكأنهم عربات يجرفها نهر من الطين. وأحسست أن ثمة شيئاً على وشك التغير، وذلك عندما رأيت للمرة الأولى زوجاً من الناس، هو يلبس الأزرق وهي تلبس الأحمر. وقد صعدا الشارع ركضاً ضاحكين.

ومع ذلك، فمن أين جاء منفى أمريكا اللاتينية، فلديهم إحساس بأنهم في حلم. بالتأكيد، فإنهم لا يزالون غير قادرين أن يثمنوا هذه الثقافة الجديدة والتي، كما يروى، كانت في طريق الظهور في فرنسا، وفي إيطاليا، وفي إنكلترا (وحتى في السويد، وهذا غريب)، ولكنهم ما عادوا يتعرضون إلى مخاطر مكابدة الاختطاف والمساءلة. وإذا كانت هذه الأرض الجديدة تبدو أرضاً غامضة حيث الحيوانات الضارة أيضاً لا تقدم الجهد لبناء أي شيء كان، فإن المدن التي فروا منها كانت صحارى حيث عدم العمل نفسه كان خطراً، وحيث كل شق، وكل حصو كان ريبة وتهديداً. فقد كانت بوننس آيرس، ومونتيفيديو، وسنتايفو أماكن موحشة ومخيفة، في حين أن مدريد ربما كانت تبدو لهم موحشة، ولكنها أيضاً مطمئنة. أعرف مجموعة من الكتاب، في برشلونة، وفي سان سباستيان، وحتى في سفي، قد نجحوا في إنهاء كتابة كتب كانوا قد حملوا معهم مخطوطاتها الثقيلة. أما في مدريد، فليس الأمر كذلك.

لقد كان أنريك فيلا ماتاس يهتم بظاهرة رواية المنفى التي لم تكتب أبداً. وقد التقى بيفيلاكا في هذا الوقت (إذا كنت تعرف كاتب Mal de Montano، إنه متأنق أصيل، وفتوة يهوى الرقة والنساء) واني لأشك أن يكون اللقاء المزعوم قد ألهم هذا الذي سيصبح، بعد عدة عقود، هذا التقليدي الفائق الوصف، Bartleby et Companie.

يقول بيفيلاكا من غير أن يسمى: يوجد ممر من بارتلبى إلى فيلاماتاس، أنا على يقين. وأنت بوصفك قارئاً كبيراً، يجب أن تعرفه عن ظهر قلب. «في أدب الرفض، ثمة آمال لم تكتب، ولكننا نجهل عنها كل شيء: العنوان، والموضوع، والطول والأسلوب، وأنه ليقال لنا إن هذا الشخص، وهذا الكاتب هو مؤلف معروف. ولكنه مؤلف ماذا؟ هو نفسه ينكر أبوته، من غير أن ينسبه إلى نفسه، وذلك كما كان سلفه الشهير، دور الحمى. السيد * يقول إنه ليس كاتباً، وأنه لم يكتب: إن الصوت الشعبي يناهض هذا مؤكداً بأن عمله وشخصه غير المقروء رائعان.

عندما علم فيلاماتاس بموت بييفيلاكا، كتب إلي قائلاً إن للجريمة دوافع ثقافية: «أي حل أفضل بالنسبة إلى مستعار الاسم بارتليبي، وبالنسبة إلى مؤلف كتاب اللاموجود، من أن نضع منه مؤلفاً غير موجود. وسيتقاسم من الآن فصاعداً الرف الفارغ نفسه».

لا يمكن لـ «فارغ» أن تكون الكلمة الجيدة لوصف بييفيلاكا ذلك الزمن. فهو منخور من الرعب، ومخوف، ونازف، أجل، ومتورم بالشكوك وبالحدز، هذا، أجل. كان الخوف محزناً في السنوات الأخيرة في الأرجنتين. وكان يجعله يقفز مع كل خطورة يخطوها ويحذر من سمات اللطف، ويحتفظ بأسراره لنفسه وبآرائه. بيد أنه لم يخف تماماً حين وصل إلى إسبانيا.

وأضرب لك مثلاً. بعد استقراره في مدريد بزمان قليل، جاءت أندريا ببييفيلاكا إلى مقهى من مقاهي كاستيلانا، والتي، هي اليوم كما في الزمن الماضي، تقدم قهوة سيئة بسعر باهظ، وحيث الميلي - ميلو الذي يشرب في أمريكا الجنوبية نزل وأحب أن يوجد. وكان تيتو غوروستيزا، سلام على روحه، منهمكاً في تفتيش الحقيبة التي يحملها دائماً، mad in mendoza، يبحث لا أدري عن أي نص لكي يقرأه على الآخرين. ومن بين الكتب التي وضعها فوق الطاولة، كنا نستطيع أن نرى مختارات لحكايات منشورة في هافانا. إن بييفيلاكا إذ رأى الكتاب، ألقى عليه نظرة من فوق كتفيه، ثم أخذ معطفه وأسرع في تغطيته. اصفر لونه. واستغرقت وقتاً لكي أفهم لماذا.

أنا مقتنع بأن بييفيلاكا لا يندم على منفاه في مدريد. على العكس من ذلك: كانت تعميه الفكرة التي صنعها لنفسه عن إسبانيا. وقد كان محظوظاً أن وقع تحت جناح كيتا وأندريا الحامي. فهو بدلاً من أن يضطر للخضوع لتقشف فندق في وسط المدينة، استطاع، منذ اليوم الأول، أن يسكن طابقاً في حي البروسب، ليس بعيداً من مكاتب «بيت مارتان فييرو».

وهو طابق سبقه إلى السكن فه خمسة منفين من الأرجنتين، منهم كورنيو بيرانس، والهولندي التائه، كما كنا نسميه بسبب البلدان العديدة التي عبرها .

لقد كانت الغرفة التي أسندت إليه صغيرة، ولكنها مضيئة. أعطته كيتا قليلاً من المال. وأما أندريا، تماماً في مجرى عمليات نجاة الأمريكيين اللاتينيين، فقد اقترحت عليه أن يرافق، خلال وقت، واحداً من الرفاق الذين يبيعون أشياء من الصناعات الحرفية في شارع غويا . وإنك لا تتصور كم من الأسماء المشهورة اليوم بسطوا أواني عروضهم الصغيرة فوق الأرصفة. إنني أمتلك سواراً من الفول الذي ضمه سيد يعد اسمه في رأس قائمة أفضل البائعين في بلاده، يا تيراديلوس. وعلى كل حال، فوق الرصيف الواسع لشارع غويا، افتتح الفصل الإسباني في حياة أليجاندر بيفيلاك .

اعذر القوضى في قصتي يا تيراديلوس: لقد تبين لي أننا لم ننته من الفصل الأرجنتيني. فلنعد قليلاً إلى الخلف، من فضلك.

لقد قرر بيفيلاك، بعد الانتهاء من المرسى، أن لا يدخل إلى الجامعة. فقد كان يراها جد نظامية ومتسلطة بالنسبة إلى ذوقه. حاول في البداية أن يكسب عيشه من الدمى المتحركة، وذلك على الرغم من اعتراض خفيف أبدته السيدة بيفيلاك . واكتشف بعد ذلك أنه يستطيع أن يستخلص بعض المال من الكتابة في هذه السنيوريات لروايات مصورة كنت قد حدثك عنها .

ابتدأ بالصدفة تقريباً، ذات يوم أطول من الأيام الأخرى، متصوراً مخطوطاً يروي (بطريقة تعزيمية من غير ريب) قصة حبه الرومانسي والتعيس مع لوريديانا . وإذا فكرنا في ذلك، فسنعج أن الحجة ذات طابع مسرحي: إن المراهق يقع أسير الفتنة، والجميلة غير المبالية، والرجل العجوز الأبوي وغير الفعال، والمطاردة من جميع الجهات، والخيبة

النهائية. وإن بآبار، والذي تجرأ عليه فأطلعه على مكتبه، بدل أن يسخر منه (كان يعمل حينئذ كاتب عمود في جريدة اقتصادية)، نصحه بإرساله إلى دار النشر جوتاجيه، المختصة بالبرونوغرافيا الناعمة، وبالمجلات العاطفية، وبالروايات المصورة، وهكذا بدأت مهنة الأدب لآليجاندر بيفيلاك. وإياك أن تقول لي بعد ذلك إن النسر لا يصطاد الذباب.

وأثناء هذا الوقت، فإن جدته، هذه المرأة العجوز الباردة، تاهت في اختلاط عقلي وفي الذكريات أكثر فأكثر. ولما كانت أقل صلابة، وأقل حسماً، فقد بدت السيدة بيفيلاك شديدة القلق، وشاردة. وصارت تنسى مهمات صغيرة يومية مثل طلب الزيتون، والتحقق من الحسابات، أو ترك الغلاية على النار. وذات يوم، عثر عليها أليجاندر جالسة في المطبخ، كما لو أنها نامت مفتوحة العينين، في وسط سحب من الدخان الأسود، في حين أن قطع لحم العجل المدورة قد تفحمت في الفرن. وفي مرة أخرى، نهضت السيدة بيفيلاك قبل الفجر، لبست ثياب يوم الأحد، وأيقظت حفيدها لكي تقول له إنها ستذهب إلى المقبرة «لأنهم ينتظرونها هناك». وقد وجب على أليجاندر أن يمضي الوقت معها أكثر فأكثر، وهو يرى أن كل ما كان فيها صلباً في الماضي قد أخذ في التميع يوماً فيوماً، حتى صار جلدها شفافاً، وظهرها منحنيًا، وصوتها ساكناً، ونظرتها منطفئة، ويدها مرتجفتين.

ذات مساء، بعد أن ذهب ليسلم السيناريو الذي كتبه، ترك بيفيلاك، من غير أن يعرف فعلاً لماذا، الحافلة تنقله إلى مكان أكثر بعداً من المعتاد وإذ عاد القهقري مشياً على الأقدام، ولحظة دخول الليل، رأى باب بيته موارباً. صعد إلى الطابق في الحلكة. شده عطر الأوكالبتوس، ورائحة زنخة وعذيبية عند مدخل غرفة جدته. وسمع ضوضاء خشنة. رأى في السرير، المحاط بجوقة من القروذ ذوي الشعر المستعار، جسد

السيدة العجوز مختزلاً إلى حجم لعبة متحركة. وحده حلق الأذنين المتدلي مثل مروحة، قد زاد في الحجم. كل شيء كان صغيراً ومشابهاً. وكان الحاجبان المرسومان، والشفقان البضاوان يكتفان الانطباع بالواقع، وبشيء ما معلق، وعلى وشك أن يتلاشى. ناداها الحفيد: انفتحت عيناها، انغلقت ثانية، انفتحت لمرة جديدة. نظر إليها وأحس بأن عينيها تتهمانه. وقال لي: لقد كانت هذه هي المرة الأخيرة التي تلقي فيها السيدة بيفيلاكا نظرة موبخة على حفيدها.

كان التنفس ضيقاً، ومتقطعاً بوقفات طويلة محسوبة. وتوقف بعد فترة. ويتذكر بيفيلاكا أن جدته كانت تتمنى أن تتلقى المسحة الأخيرة. ولكن أين الذهاب؟ ويستدعي من في مثل هذه الساعة المتأخرة؟ وأين توجد إذن الكنيسة الأكثر قرباً؟ وفي النهاية، ذهب لينام. وفي اليوم الثاني، استدعى شركة دفن الموتى. وبعد مضي أسبوع على مراسم الجنازة، وخلال البرغاموتا الأكثر قدماً، تذكر بيفيلاكا حياته برفقة جدته الرائعة. فماذا بقي له من كل ذلك؟ ومن يكون الآن هذا اليتيم المتحير؟ لقد قارب الثلاثين، وليس لديه عائلة ولا أي صديق تقريباً (الويف بابار كان هنا، وكذلك بعض مصوري دار النشر جوتاجيه)، وأحس بأن الوقت قد حان، بالنسبة إليه، لكي يحدد نفسه، وأن يكتسب سمات، وأن يكون له حضور خاص به، من غير أي شيء يمت بصلة إلى هذه المرأة الدقيقة والتي كانت تحلم من أجل حفيدها بحياة بائع اللحوم المجففة. ولقد قام بالمحاولة الأولى: عندما اقترب الخوري منه ماداً إليه خبز الذبيحة، أن يتقدم إلى المؤمن التالي. ودفنت السيدة بيفيلاكا في مقبرة شاكاريتا. ولم يذهب بيفيلاكا بعد المأتم إلى قبرها أبداً.

نحن في عام 1967. لقد بلغ بيفيلاكا من العمر تسعاً وعشرين سنة. وورث بلا أوراق كثيرة من بيت جدته ومن دكان البرغاموتا، كما ورث أيضاً حساباً محترماً للتوفير. وأختصر لك: باع الملكيتين، وأودع المال الذي سحبه،

ومن غير أن يسأل لماذا، سجل نفسه، احتفالاً بعيد ميلاده الثلاثين، في جامعة الفلسفة والاداب. وهنا التقى غراسييلا.

وكما لاحظت، من غير شك، ثمة نساء كثيرات تعد في حياة بييفيلاكا القصيرة. وكما قلت لك، فإن مراهقته جرت بين قطبي جاذبية لا تثنين منهن، القطب الجنوبي والبارد لجذته، من جهة، والشمالية والسمراء لوريديانا، من جهة أخرى. وثمة أخريات في الجزء الثاني من حياته، تتعارض أيضاً كل واحدة مع الأخرى. ولكننا سنعود إليهن فيما بعد .

اسمح لي باستطراد . إنه من الفضول ملاحظة أننا، خلال سنوات طويلة من حياتنا، نجد أنفسنا في المشهد مع عدد محدود من الأشخاص. وهم هم أنفسهم: البطل أو البطلة، الرجل المسن، الساذجة، الصورة الأمومية، الخبيث، الرفيق الوفي. ويوجد دائماً في حالة بييفيلاكا دوران نسائيان: المرأة القوية، المتحفظة، تلك التي يطيعها بييفيلاكا مع تمنيه أن يتخلص منها، وأما الأخرى، فمرغوبة ولكن الوصول إليها غير ممكن، وهي قادرة على جرحه من غير أن تمنحه نظرة. من بين الرجال في حياته، فأني أعرف بعضهم: بداية، الصديق الدائم الذي هو بابار، قليل الثثرة ولكنه حاضر دائماً، وهو جسره إلى العالم العملي. وبعد ذلك، نجد المربي، أمين الوعي، المعروف بالأخطاء الذي يمكن أن يكون السيد سبنغلر، وأنا المسكين الذي ورث دوره.

وبعد أن فكرت جيداً، ثمة شخص ثالث: العدد غير المرئي. أما الساعة، فاسمح لي أن أعود إلى غراسييلا. لقد كانت غراسييلا أكثر شباباً من بييفيلاكا، ولكن ليس أكثر بكثير. إنها سمراء، ضعيفة، عدوانية، ذكية. وكانت المرة الأولى التي كلم فيها بعضهما بعضاً، في مقهى قبالة الجامعة، حيث كان بييفيلاكا يراجع امتحاناً، وحيث هي وجدت مجموعة من المعارضين. وإني لأتصور بأنهما شعراً بتقدم عمرهما بين كل

هؤلاء المراهقين. رفع بييفيلاكا العينين عن صفحته، وتقريباً من غير إرادة، حولهما إلى مقورة فستان غراسييلا.

مباشرة، سمعها تقول: «قل إذن، أنت!»
وفهم أنها تكلمه.

«أنا»، سألها مدهوشاً.

أما هي، فقد أجابت بصوت عالٍ وقوي لكي يسمع كل من في المقهى:
«أجل، أنت. أنت تتنظر إلى ثديي بحسد»

أغطس بييفيلاكا رأسه في كتابه. وعندما رفع عينيه أخيراً، كانت غراسييلا قد غادرت. ولقد وجدا نفسيهما بعد ذاك في الصف نفسه. وحتماً كانت هي التي قد اقتربت منه. وكانت تريد أن تعرف ما الذي يفعله في الحياة، وما هي الدراسات التي يتابعها، وما هي آراؤه السياسية. اعترف بييفيلاكا بأفضلية أو اثنتين. فاستهزأت غراسييلا بهما، أما هو فاستسلم إلى أفضليات أخرى. وبقي هذا الطقس الأول لا يتغير خلال السنوات التي دامت علاقتها.

كانت غراسييلا الفتاة الثانية لزوجين من كتاب العدل. وأعتقد أنهما كانا أرمينيين أو شيئاً من هذا المذاق، وكان اسم عائلتهما على كل هو أريغيران. وكانا يعيشان في حي ألماغرو: بهذا، فقد قلت كل شيء. لم تكن غراسييلا ترغب في أن تكون كاتبة، ولا تحب المجلات الأدبية، وغير مهتمة بالأدب الفرنسي الجديد. وقد رأت نفسها، فيما بعد، على رأس عمل غامض سياسياً، غير أن توجهها الطبيعي لمهنة المحاماة بدا لها جد قريب من مهنة أهلها. وقد قالت إن كلية الآداب ستسمح لها أن تحضر نفسها للتاريخ وللبلادة التي ترتبط به. وقد كانت لها سمعة بكونها خطيبة لامعة.

انظري تيراديلوس، في رأيي، إذا كانت غراسييلا قد ضمت بييفيلاكا إلى جناحها، فلم يكن هذا لحمايته، هو، وإنما لكي يكون لها شخص

تحميه. والذين كانوا يرونهم معاً، كانوا يقولون إنهما زوجان للحلم، ولكن الأكثر فطنة كانوا يرون أن هذا الاتحاد يشبه الطعم المزروع في اللحم. لقد كان بيفيلاكاً وحيداً في العالم، وبيفيلاكاً يجهل مخاطر الحياة، وبيفيلاكاً لا يملك أي خبرة عن الاستراتيجيات الإنسانية. وقد كانت غراسيلا تفخر بأنها خبيرة في كل هذه الميادين. ووجدت غراسيلا بأنه من الممتع أن يندهش بيفيلاكاً من كل شيء، وذلك بالطريقة التي نتمتع بها إذ ننظر إلى فراشة خلف لوح زجاجي لا تراه الخشاشة المسكينة. إنني أقول إنها تزوجته لكي تراه ينهرس ضد الزجاج.

تزوجا، واشترى منزلاً في حارة بويدو، وأنهيا دراستهما، وبدأا بالعمل. عمل هو مدرساً في مدرسة في الحي، وعملت هي أستاذة مساعدة لا أدري في أي قسم من الجامعة. أي تفاهة! ستقول. تفاهة ولكن، ولكن إذا قرأنا التاريخ بعين استرجاعية، فإننا سنجد أن كل قرار، وكل حركة، وكل خطوة كما شرحتها لك، تسهم في النهاية الكبرى: طبول، جرس، صنوج.

ويبدو أن غراسيلا قد بدأت تنظم اجتماعات بعد الدروس، في قلب الجامعة نفسها. وكان يشكل نقابي من هنا، ورفيق درب من هناك، وبعض المثقفين من الأورغواي، وكاتب غامض من الريف، جزءاً من مجموعة تحمل اسم سبارتاكوس بالطبع. ولذا، فقد بدأت بالعودة متأخرة في الليل إلى البيت، وحينئذ بيفيلاكاً قد ذهب إلى النوم، تاركاً لها على الطاولة شريحة لحم مطهية على الطريقة الميلانية، بالإضافة إلى بطاطا مقلية مشتراة من مطعم الزاوية. وأثناء العطلة الصيفية الطويلة، كان بيفيلاكاً يقترح قضاء أسبوع أو أسبوعين في محطة حمامات أقل ازدحاماً من مار دل بلاتا، غير أن غراسيلا كانت تتحجج أنها يجب أن تبقى في العاصمة متعلقة بعلّة نقابية ما. وكان بيفيلاكاً، من غير أن يوجه إليها أي عتاب، يسافر إلى نيكوسيا، وإلى لوس بينيتوس، أو إلى ميرامار، مع احتياطي صغير من الروايات البوليسية.

ذات يوم من أيام الصيفيات، عاد إلى البيت أبكر مما هو متوقع، وفاجأ غراسييلا وهي بقميص النوم، وتصنع القهوة بالحليب لرفيق من الأرجنتين. وأي من الثلاثة لم يفقد هدوءه. جلس بييفيلاكا إلى الطاولة لكي تقدم له الشيء نفسه. ولقد غدت، بعد ذلك، تأخيرات غراسييلا أكثر فأكثر تكراراً. وفي بعض المرات، كان بييفيلاكا لا يراها خلال عدة أيام، ثم، وهو داخل إلى البيت، يجدها في السرير في السادسة مساءً، وهي تغط في نوم عميق.

كان بييفيلاكا يمتلك ما أسميه رؤية متماسة مع الواقع. وأريد أن أقول إنه، انطلاقاً من العناصر المتناثرة، ومن المعلومات الجزئية، كان قدراً على بناء سيناريو متماسك ومتشابه، وبناء نوع من الحجة المنطقية مع شخصياته الرئيسة والفرعية، وبناء حكاياته وحلها. وكان بييفيلاكا، انطلاقاً من آثار متفرقة كانت غراسييلا تتركها فوق ممرها (الفطور مع الأوروغواياني، يمثل، في رأيي، الأثر الأكثر جذرية)، يعيد بناء مفامرات زوجته المحتملة بالتفاصيل الأكثر دقة. ويكون عاشقها في بعض الأحيان مكرشاً ومشورياً، وفي أحيان أخرى، يكون يافعاً ابتداءً لتوه بحلاقة ذقنه. وذات يوم، كان قسيساً من العمال له ذراعان مقتولة عضلاتهما تحت ثوب الأسقفية، ثم كان أستاذاً في الحقوق له شعر مدهون. وأما أحد الاستيهامات الأكثر تواتراً، فيتمثل في كيتوب مجهول من ريو غاليفوس أو من راوسون، حين اكتشف له ذات يوم كتاباً من الشعر (أخشى أن لا يكون بعنون آذار الأحمر) فوق طاولة نوم غراسييلا. غير أنها كانت تقول له: «ولكني لا أحب سواك». وكان بييفيلاكا يصدقها.

قرر، ذات صباح، أن يتبعها. غراسييلا قالت له ستذهب إلى مظاهرة في مركز المدينة، بالقرب من المسلة. وكان يجب عليها أن تخرج باكراً لكي تلتقي أولاً وفداً من الكاريبيين، «أخوة الأمريكيين الآخرين»، كما قالت، وهي متأثرة في ذلك بهذه اللهجة السياسية التي تلتطخ أطيب النيات. كانت

المظاهرة مقررة في الظهيرة. وعندما وصل بييفيلاكا، رأى مجموعة صغيرة من الأشخاص مجتمعين أمام الواجهات الزجاجية لكازا غولد. اعتقد بداية أنه لن يراها أبداً بين الجمهور الذي يتصوره ضخماً، كما نرى في نشرة الأخبار المتلفزة. ولكنه سرعان ما رآها في وسط عشرين أو ثلاثين شخصاً، وهي تعين يافعين على رفع شعار. وتقدم منه عجوز صغير، يحمل قبعة، ومد له يده.

قال له العجوز: «شكراً لانضمامك إلينا أيها الرفيق».

- أجاب بييفيلاكا معذراً: أنا معها.

- قال العجوز ضاحكاً: مع غراسييلا؟ فليحفظكما الله!

انتظروا قليلاً لكي يروا إذا كانت المجموعة ستزيد، ولكن أحداً لم يأت. فأعطت غراسييلا حينئذ الأمر بالانطلاق.

أحس بييفيلاكا أنه بحال سيئة على نحو مريع وهو يمشي مع الآخرين في شارع دياغونال، في حين أن المشاة كانوا يقفون على الرصيف لكي يراقبونهم ويقذفونهم من وقت إلى آخر بشتيمة أو تشجيع. وقد جعل بييفيلاكا همه في أن لا تغادر عيناه غراسييلا التي كانت تقود الآن الموكب بعد أن صدح بنشيد أحرق. وعند الوصول إلى كاييلدو، انبثقت فرقة من الخيالة من شارع جانبي وقطعت عليهم المرور. توقفت المجموعة، ولكن غراسييلا تابعت تقدمها. لحظة، ثم واجهت وحدها الخيالة. وحاكها الآخرون فوراً.

لم يكن بييفيلاكا خائفاً. فقد كانت هذه هي مظاهرتة الأولى، وهذه هي المرة الأولى التي يكون فيها جزءاً من أكبر منه. وقد اختلط بالآخرين، وغنى مع الآخرين، وتحرك مع الآخرين. وكان يفعل ما تفعله المجموعة، من غير أن يحسب حساباً لأي كان، ومن غير أن يتحمل مسؤولية أعماله. ولقد أحس حينئذ أنه سعيد، وحر، وغفل. هل فكرت في ذلك؟ إنه المفضل لدى امرأة تقودهم جميعاً، إنها غراسييلا.

كانت تلك بداية ضجة مجهولة الأصل. وفيما بعد، صارت خليطاً من ضرب العصي ومن أصوات الحوافر، والصهيل، والصراخ، ومن صفارة الإنذار تطلقها سيارة شرطة. رأى العلم يسقط، والجنب الواسع للحصان، وبدأ مغطاة بالدم. شاهد غراسيلا تتوارى بين خيالين، وتبعها.

فجأة أحس بأن أحداً يمسكه من ذراعه. ولم يقاوم. قادته غراسيلا نحو مقهى وأرغمته على الجلوس. ضغطت قبضة من المحارم الورقية على أذنه اليسرى. وعندما تقدم النادل منهما، كان قلقاً، طلبت غراسيلا، بهدوء أعصاب، فتجانين من القهوة وكأساً من الماء. حمل النادل الطلب، وغطست غراسيلا قبضة أخرى من المحارم في الكأس.

قال النادل: «لسنا هنا في مستوصف.

- أجابته غراسيلا: انقلع. واحمل كأساً آخر من الماء للسيد».

شربت قهوتها جرعة واحدة، ووضعت فوق الطاولة بعض القطع النقدية.

قالت لبيفيلاكا: «تهانينا! ليس سيئاً بالنسبة للأولى».

عند هذه الكلمات، نهضت وغادرت. بيد أن بيفيلاكا لم يرها بعد ذلك أبداً.

وقلت لنفسى الآن إن حياة بيفيلاكا لم تكن سوى خطاطة حياة. ويقول أدبي إنها لم تكن سوى مجموعة من الأجزاء، ومن الفتات، ومن المشاهد غير المكتملة. فأى جزء منها يشكل بداية طيبة من أجل رواية عظيمة من ألف صفحة، رواية عميقة وطموحة. وأما السيرة التي أروها لك، فهي على العكس من ذلك، إنها على مثال الشخصية تردداً، وعدم تحديد، وحماقة. ولقد حذرتك منذ البداية: أنا لست الشخص الذي يشار إليه بالبنان لكي يروي كل هذا.

ولكن ثمة شيء موعود، شيء مستحق. فبعد اختفاء غراسيلا، عاش وحيداً في بيت شارع بويدو، معطياً الدروس أثناء النهار وكاتباً

السيناريو في المساء. رأى بابر في بعض المرات، ولكن لاحظ الاثنان أنهما لم يعودا يملكان شيئاً ليقولاه. وفي المرة الأخيرة التي التقيا فيها في الشارع مصادفة، عبرا طريقهما من غير أن يسلم الواحد منهما على الآخر.

وذات مساء، التقى بيفيلاكا واحداً من الأرجنتينيين في المقهى الكائن في زاوية الشارع ولم يستطيعا أن يتجنبا الجلوس معاً على الطاولة نفسها. تكلما من غير حماسة عن الكرة، وعن ثمن القهوة بالقشطة، وتظاهرا بالحديث عن صحة سيدة عجوز، واستدعيا الإشاعات الغامضة بخصوص ما حصل لغراسييلا بعد المظاهرة.

«لقد أنجز الأطباء مئة وقفة على كل شيء. إن المرء لم يعد بإمكانه أن يموت بسلام».

- إن ممن يجب الحذر منهم هم المرضى. إنهن يقترين منك لكي يعطينك حبة الأسبرين، فيغرسن مشرطاً في ظهرك.
سأل بيفيلاكا:

- هل تعرف الممرضة المعنية؟ وهل أنت متأكد من وجود واحدة؟
- يا أخي، أنا لست متأكداً من شيء، غير القبر الذي ينتظرني. وأيضاً أنا غير متأكد من أنه سيكون على اليابسة أو في الماء. ولكن يوجد واحد، وهذا أكيد».

افترقا من غير أن يتصافحا، ناظرين إلى الأرض. وفي هذا الزمن، كنا نمشي في بوينس آيرس منكسي الرؤوس، قاصدين أن لا نرى شيئاً، وأن لا نسمع شيئاً، وأن لا ننس ببنت شفة. وكنا نقصد، خصوصاً، أن لا نفكر، لأننا كنا نعتقد في النهاية أن الآخرين يقرأون أفكارنا. (سيكتشف بيفيلاكا، فيما بعد في مدريد، أنه يستطيع أن يفكر، ولكن بصمت خائف جداً إلى درجة أنه كان لديه انطباع بأنه يتكلم من القمر، حيث غياب الهواء يبدو غير ناقل لأي صوت).

ولقد بدا له تعاقب الأيام مرهقاً من غير غراسيلا، وفاقداً للتقدم، وللتغير. فكل شيء يدور حول نقطة مظلمة وبعيدة. وأدرك بييفيلاكا بأنها هي، مع كل سلوكها الشرس إلى حد ما، وفجورها الوقح، وخياناتها المتعددة، التي أعطت معنى لكل تحرك من تحركاته، ولكل كلمة من كلماته. ولست مبالغاً في هذا وإنني لأروي لك ما جعلني به بصيراً لقد كانت غراسيلا مركز جاذبيتها. ومن غيرها، فإن كل شيء سينهار. ولذا، فقد أسقط العالم من اهتمامه. وترك نفسه تجري على هواها.

وذات نهار، في الصباح الباكر، أمسك به رجلان صامتان في الشارع. وفي داخل السيارة التي تقوده إلى السجن، ثمة بطاقة ملصقة على الأبواب تذكر كل من يحاول أن يفتحها. أفرغت جيوبه، في حين كانت امرأة ضخمة مريوءة تسجل كل أغراضه -الساعة، القلم، المحرمة، محفظة النقود- في دفتر مدرسي. وبعد ذلك، ترك خلال ساعات في زنزانة غارقة في الظلمة. ولم تبدأ الجلسات إلا بعد عدة أيام. وسأوفر عليك التفاصيل.

لا أريد أن أصف لك هذا الرعب، وليس من الخطأ أن يكون الإنسان ملماً به. ولقد روى بييفيلاكا لي كل شيء، على الأقل ما يمكن أن يكون، وفي النتيجة لم يقل شيئاً كبيراً. بيد أنه تحت سطح ما نحن قادرون أن نصوغه بالكلمات، تتحرك الكتلة المظلمة والخفية بعمق لما يديق عن الوصف، إنه محيط معدوم الضوء حيث تسبح مخلوقات عمياء ولا يمكن تصورها. وحتى هذا، فقد لمحت لحظة اللقاءات المتكررة، من أول تعاقبها المؤسف إلى آخره. وقد كان ذلك لأن بييفيلاكا بسط لي حياته قافزاً فوق الفصول، وبادئاً بالنتيجة وعائداً فيما بعد إلى التمهيد. بدأ حكايته بالجنة، ثم تابعها في الجحيم لكي ينهيها في المطهر. وفي هذا المطهر، لم يكن موجوداً لا أندريا، ولا كيتا، ولا أي واحد من أولئك الذين أقسموا له بالوفاء فيما بعد، ولكن أنا الذي كنت فرجيله. وبإمكانك أن تدنيني إذا شئت.

كانت قد مضت سنة تقريباً منذ وصوله إلى مدريد، عندما رن بيفيلاكا جرس بيتي كما هي عادته أن يفعل ذلك مرتين أو ثلاث مرات في الأسبوع. كان الوقت متأخراً. وقد وعدت أن أسلم مقالاً في يوم غد (كنت أكتب حينئذ لصالح مجلة فرنسية تدفع أفضل من المجلات الإسبانية البائسة)، والذي انتهيت لتوي من تسطير فقرة أو فقرتين فيه، لم يكن لدي الوقت لأقول أي شيء. دخل، ونظرته أكثر حزناً من ذي قبل. جلس في مقعدي المريح الوحيد وقص عليّ ما جرى.

يقول إنه عرفه، حتى عن بعد، في الضوء المائل في وسط ما بعد الظهر الشتوي لمدريد. اعتقدت أنه سيتكلم عن غراسيلا، ولكن المرأة التي وصفها كانت امرأة أخرى: جسد دقيق صاعد على ساقين طويلين بشكل رائع، وقبعة تافهة مستهلكة إلى حد مفرط. وكانوا في بوينس آيرس، كما قال بيفيلاكا، يلقبونها بيكاس. وذلك كما في الرديّة التي ربما تعرفها:

كانت توجد بيكاس صغيرة

جالسة على ليمونة خضراء.

بمنقارها تقطع الفصن،

بمنقارها تقطع الزهر.

لقد عرفها بيفيلاكا أثناء إقامته في السجن، وذلك عندما كانت تأتي دائماً - على رأسها قبعة غريبة الشكل - لزيارة رفيقها في الزنزانة، مارسيلينو أوليفارس، الملقب بـ «الوسخ». ولعلك تسألني من غير شك كيف يكون من الممكن، في هذه السجون الرهيبة، وجود مميزين. الجواب بسيط: عادة محلية. ففي بلادي ثمة تعبير يقول: «*primo inter pares*»، وترجم بـ: «يوجد مدلل دائماً». وكان الوسخ واحداً من هؤلاء. إنه كوبي، منفي في الأرجنتين في نهاية سنوات 1950، قبل الثورة. اختلاط عجيب من المثقفين ورجال الأعمال. ولقد تدبر أمره فأقنع عدداً من العسكريين أن يودعوا توفيراتهم عنده لكي يستثمرها في سويرا. وما حدث، وهذا لا يشك فيه

أحد، هو أنه لم يحدث شيء باستثناء ما يبدو أنه قد اختطف بعض الملبس من الصينية أثناء مروره.

ومن الجدير بالذكر أن العسكر لاحظوا ذلك، فأقسموا أن يثأروا، وذهبوا لاستدعائه في ليلة مظلمة، إلا أن الوسخ كان قد استدعي لتغيير مكان الإقامة. ولكي لا تذهب إلى القول أن الجيش لم يكن ليعترف بالخدمات الممنوحة، حتى في السجن، فإن الوسخ كان يتمتع ببعض المميزات: زيارة البيكاس، كتب، الكاتويات الصغيرة، السجائر...

كيف وجد هذا الحيوان وبيفيلاكا في الزنزانة نفسها. هذا ما لن أعرفه أبداً. إن منهجية علم الأمراض المعمول بها في تلك الأزمنة، تفوتني كما تفوت فطنتك، يا عزيزي تيراديلوس. والسبب لأن بيفيلاكا لم يصل في تمده حداً كهذا. وعلى كل حال، ما كان ليهتز حين يروي لي كل هذا. كانت تجري دموع من تحت هذا من دون شك، ولكن أؤكد لك بأن ناشره غير المبالي، يستدعي إلى مخيلتي صورة بحيرة هادئة، حيث نشتهي أن نرمي حجراً لكي نصنع عدم انتظام، وحركة من نوع ما.. لقد سألتها ما الغرابة في أن يلتقي في مدريد امرأة كان قد عرفها من قبل في بونيس أيرس من زمن طويل.

أجابني: «ليس غريباً، إنه مستحيل. فالبيكاس قد ماتت. إنها قتلت عدة أسابيع قبل أن يحرروني. وكنت حاضراً عندما أعلنوا الخبر للوسخ في الزنزانة. لقد ضمدوا أعيننا. ولكني أتذكر أن واحداً منهم اقترب منه وقال: «تعازي الصادقة».

ولم يدهشني ما رواه لي بيفيلاكا هنا أكثر مما تبقى. كان لدى مقال كتبه وعلي الانتهاء منه. قلت له بصوت حازم ظاهرياً إنه لا يستطيع أن يكون متأكداً مئة بالمئة من رؤيته، خصوصاً من هذا البعد وتحت مثل هذه الإضاءة.

أمسك بيفيلاكا بيدي وقال: «لقد تبعثني يا أخي».

استسلمت لسماعه .

خرج بييفيلاكا يتمشى بالقرب من ساحة الشرق، التي لم تظهر في ذلك الوقت في الهيئة المشدبة التي ترتديها اليوم. كان الطقس بارداً . وثمة ريح مخدرة تعصف بين الشجيرات وتضع عند جذوعها أوراقاً دهنية. احتك مار وحيد يرتدي معطفاً أسود (أؤكد لك بأننا في ذلك الوقت ما زلنا نراه في مدريد) بجدران البنايات. وقد رآها بييفيلاكا تنبثق من جانب مجمع العرب. نظر إليها طويلاً، مذعوراً، ثم ابتدأ لعبة القط والفأرة.

حاول بييفيلاكا أن يحصرها بحشر نفسه في الأزقة حول كنيسة سان نيكولا. عبر الكال مايور، مر بالساحات الصغيرة المنتظمة التي تقضي إلى سوق سان ميغويل. تقاطع بسرعة مع بائعي طيور. ولأن الوقت، أو الساعة، أو لأن اليوم كان يوم عطلة، فإن الدكاكين، والمقاهي، والمكاتب كانت مغلقة. لقد ساعد كل شيء لكي يجد نفسه وحيداً. وما كنا نسمع سوى الريح وأكعاب البيكاس وهي تقرع البلاط. أسرع بييفيلاكا في الانسحاب إلى شوارع لا يعرفها. وقد كان لديه انطباع بأنه وقع لمرات عديدة في الساحات نفسها، وأنه عاد القهقري، وأنه يصعد شاطئاً هو متأكد بأنه نزل قبل دقائق. لقد عاش المشاهد نفسها بصوت منطفض: أسود الحجارة، رمادي الضباب، عاجي ركيزة المصباح. وكان يبدو له أن هريه إنما يجري في الماضي بدل أن يجري في المكان، ويتراجع في الزمان. وكان في كل مرة يلتفت فيها، كان يجد مجدداً هيئة السيدة الأنسة مقطوعة في عمق ضوء مائل، ومصرة. وصل أخيراً إلى ساحة لاس كورتيس، وعرف درج المدخل وصف الأعمدة، وتحقق بأنه قريب من بييتي.

أقول «بييتي»، لأنني هكذا كنت أسمى هذا المكان عندما كنت أسكن فيه. ولكن اليوم كل شيء في البناية: البلاكين، والنوافذ، والمدخل الذي كان يقوم عليه حارس في ذلك الوقت، والرصيف الموسوم للأبد بدم بييفيلاكا، تعود ملكيته إلى هذا الأخير. ولو أنني كنت متطيراً، لقلت إن القضية هي

قضية استحواذ شيطاني، كأولئك الذين كانوا، في القرون الوسطى، يجعلون ذواتهم محور كلام كثير. والسبب في ذلك لأن المكان الذي كان منزلي أثناء زمن جد طويل. تسكنه من الآن فصاعداً ذكريات هذه الشخصية المشتاقة، والسوداوية، والمواظبة. وأعتقد أنني أثناء كل هذه الاعترافات الطويلة، استشعرت بهذه النهاية الحتمية، بمعنى أن بييفيلاكا سينتهي إلى سلبي كل ما يعود إليّ.

لقد نجحت مع ذلك في تهدئته. واقترحت عليه أن يعود مجدداً إلى أندريا وأن لا ينكد عليها بحكاياته الغريبة. وقلت له إن هذه الأشياء، وكنت أكثر تعباً من كوني مقتنعاً، هذه الأشياء تتصلح بنفسها مع استراحة طيبة. ولقد نصحته نصح كريم أن يذهب لكي يجد ثمانية الذراعين الموساسين للصغيرة.

قلت ذلك لأن بييفيلاكا كان قد استملك أندريا أيضاً. كان عمر أندريا، التي تمثل اليد اليمنى لكيتا، حوالي الخامسة والعشرين. وكانت أمها، أكبر قارئة للأدب الإسباني، قد اختارت اسم أندريا ذكرى لبطل الرواية نادا. ويجب الاعتراف بأننا نجد عند أندريا بعض وجوه هذه الشخصية الشبقة والمتمردة. غير أن المذاقات الأدبية لأندريا (لأنها تمتلك منها) قد حملتها بالأحرى نحو العالم الجديد، إلى درجة أنا حين التقينا، أجهل ما الذي اجتذباها أهو جسدي أم جواز سفري.

كانت أندريا صغيرة الحجم. وكانت أجعدة الشعر قصيرة، ولها عيناان شرقيتان خلف نظارة زرقاء اللون. وكان الجنس عندي في تلك الفترة أكثر انتقائية مما هو عليه اليوم: يجب الشباب أن يجرب كل شيء. وإني لأعترف لك بأني وقعت في غرامها مباشرة. وكان الأمر كما لو أنني قد اخترت أن أترك نفسي تفتتن بسائح مجهول فوق درج متحرك، فهو وجه مأخوذ بالصدفة من بين وجوه كثيرة لأناس يتدفقون، هم يصعدون في حين أننا ننزل.

يا صديقي تيراديلوس: لقد قلت لك إنني عرفت بيفيلاكا بعد زمن غير يسير من إقامتي في مدريد. وقد مضت على هذا بعض الأشهر التي كنت خلالها وأندريا نقيم علاقة. وكنت أكبر منها عمراً بقليل، في حين أن بيفيلاكا كان يكبرني بعشر سنوات. وكان أنيقاً، ومندفعاً. أما أنا فقد كنت دائماً ليناً وأتألم من إهمال زمني. ولقد انتصر التميز والعمر. لعل أندريا قد وجدت أن بيفيلاكا يمتلك هيبة أكبر ورفعة أعظم. وأنه لتحقيق أنه بالإضافة إلى عيني الخروف المذبوح، والملائمتين تماماً، فإن بعض خصلات الشعر البيضاء تعطيه هيئة أروستوقراطية، وتحوله إلى شخصية تجعل الفتيات اللواتي من عمر أندريا، والمهتمات بالأدب اللاتيني الأمريكي يشبهنه بـ «بيوي كازر» أو بـ «كارلوس فوينتس» بالاستعمال المحلي. وفوق مكتبه، لم يكن يوجد سوى نباتات استوائية وحيوانات تزينها قطيفة بذوق سيء واضح. وقد اكتشفت صوة ذات إطار لبيفيلاكا وهو في العشرين من العمر. كان يعتمر قبعة فرنسية، متقاطع الذراعين، مبرزاً هيئة رسول ينتظر ما لا نعلم ماذا. وإزاء منافس مثل هذا، انسحبت بكرامة. وأعتقد بأن بيفيلاكا لم يعرف أبداً الكرم الذي به تخليت له عن مكاني.

أدخلت أندريا، في البداية، بيفيلاكا في الأطر الصغيرة للفنانين الذين بدأوا يفتحون في مدريد في أقبية مظلمة ومدخنة مقلدين بذلك على نحو من الأنحاء حياة البوهيمي سان جرمان دي بري قبل عشرين سنة. ثم راحت بعد ذلك تقترح على بيفيلاكا طريقة ما للباس تميزه، كما تقول، من الكتلة الشعبية الكثيبة. وبما أن بيفيلاكا كان يمقت دكاكين الثياب، فقد انتهت إلى أنها اشترت له معاطف من نسيج صوفي خشن وربطات عنق من الحرير ألوانها استوائية. وقررت أخيراً أنه يجب على بيفيلاكا أن يقيم معها. حملت بما يشبه القوة أغراضه المكدودة إلى بيتها في شويكا واقرحت عليه أيضاً أن تدفع إلى الهولندي التائه، الأشهر التي تجري إلى نهاية

إيجاره. وقد قامت أندريا بشطر الخزانة إلى شطرين، وتخلت لبيفيلاكا عن الشطر الأكبر (وإن كانت تملك ثياباً أكثر منه بعشر مرات)، ووضعت له في إحدى الزوايا طاولة صغيرة لكي يستطيع أن يضم براحة حبات فوله المرسومة. ووضعت، بشكل خفي، بالقرب من علبة المعدات، ضوءاً للقراءة، وحزمة من الورق، وحاسوباً محمولاً.

وقد فعلت أندريا ذلك لأنها منذ اليوم الأول الذي قدم لها فيه بيفيلاكا، تعهدت أن تمتطي المؤلف (وإن كان لا يكتب إلا الروايات المصورة). وها هنا تكمن مهمتها: أن تتقذ من التهاون حبيبها العبقري. فأندريا تعتقد بشدة بهذا العمل الرائع والمكتسح الذي يخبئه بيفيلاكا من غير أي شك في أعماق روحه، وهو مذعور من جعله ينبثق في وضوح النهار. وستكون أندريا هي قابله، وحارسته، ووصيته.

تؤكد لي فيلارماتاس بأنه، في حالة الكتاب الذين لا يكتبون، ينبثق غالباً فرد يرفض أن يقبل هذا الصمت الخلاق، ويجتهد كي يثير تفتيح هذا الذي لم يعبر عنه بعد. وبدلاً من النظر إلى أن هذا الكاتب يوجد بفضل ما لا ينتجه، فإنه يعتقد أن يميز في غياب المكتوب وعداً بعمل سيأتي. والعلاقة بين أندريا وبيفيلاكا تؤكد أطروحة الأستاذ.

ومع ذلك، فقد انقضت الشهور وبيفيلاكا لم يكتب شيئاً. كان يمضي أمسياته في ضم فولاته، ويتجه في الصباح باتجاه شارع غويا، حيث يبسط بسطته الصغيرة. وكان في بعض الأماسي يصطحب أندريا إلى قراءة شعرية أو إلى تدشين معرض لوحات فنية، حيث كان يمل باستسلام. ومع خسارة أندريا العظمى، ظلت حزمة الورق كما هي، كما ظل الحاسوب مغلقاً.

ذات يوم، بينما ذهب بيفيلاكا لبيع تفاهاته، قررت أندريا أن تقوم بتنظيف المنزل وترتيبه. وحال إخراجها الحقائق والكرتون المكس في الخزانة، لاحظت وجود الحقيبة التي وصل بها بيفيلاكا من بوينس آيرس

والتي يظهر منها كم أحد القمصان. وهي إذ فكرت بأن بييفيلاكا قد نسي فيها بعض الثياب المحتاجة للفسيل، فإنها أفرغتها واكتشفت في عمقها صرة مستطيلة الشكل مغطاة بالبلاستيك. فتحتها. كانت مجموعة من الأوراق المكتوبة بخط اليد، وكانت الورقة الأولى منها تحمل العنوان «مديح الكذب». لا هذه الصفحة ولا الأخيرة، لم تكونا موقعتين.

ويمكن أن تتصور أن أندريا قد جلست وابتلعت المخطوطة من غير توقف. وعندما انتهت من القراءة، قرعت أجراس كنيسة القديسة بابرار الساعة السادسة مساءً. أسرع أندريا بإعادة وضع كل شيء في الخزانة، واتجهت إلى مارتان فييرو متأبطة الرواية. وعندما وصلت إلى المكان، وضعت المخطوطة في درج من أدراج مكتبها، ثم أغلقت عليه بالمفتاح. (واني لأتذكر جيداً هذا المكتب، وهذا الدرج، وهذا المفتاح).

نفذت أندريا رويداً رويداً تفاصيل خطتها، ولكن الفكرة الرئيسية جاءتها فجأة عندما قرأت الفقرات الأولى. لقد كان بييفيلاكا كاتباً، كما ظنت ذلك على الدوام. ليس مؤلف روايات مصورة، ولا هذا النوع من الحماقات، لا. إنه كاتب حقيقي، وهو خلف هذه الرائعة. لأن «مديح الكذب» كانت رواية باللغة العظيمة (أنت الذي قرأتها، وأنت الذي يجب أن يعرف هذا).

أعرف بأنك تفكر بهذه الانتقادات السلبية، الأوراق المتشككة والمتدمرة التي كتبها قبضة من الصحفيين المتقززين، وخاصة بيير جيمفيرير في برشلونة ونيوجيريك في منفاه المكسيكي. لقد قرأتها، ويمكنني أنؤكد لك، إنها لا تؤثر أي تأثير على رأيي الأول، كما أنها لا تؤثر على رأي أندريا. وهذا ليس قولاً قليلاً. وإذا كان حقيقياً بأن أندريا تستطيع أن تفاخر بشيء، فإنها تفاخر بكونها عارفة بالأدب، وبالأدب الجيد. إنها تحب، بالطبع، الأعمال الصغيرة، والروايات المكتوبة جيداً، والرائعة، والتي تختصر المشوار أو تسلي قارئها ليلة من الليالي.

ولكن عملاً من أعمال العبقريّة هو شيء آخر، وهذا ما تعرفه أندريا . وما دام هذا هكذا، فإن هذا العمل الذي جاءت على قراءته، ينتمي إلى هذه الشعلة الضيقة والمطلقة، وإلى هذه الغريبة التي تحتفظ بها أندريا للكتب والتي من غيرها، كما قال أحدهم في يوم من الأيام، «سيكون العالم أكثر فقراً». لا يمكن لـ «مديح الكذب» أن تبقى خبئاً زمناً طويلاً . وليس لنا الحق أن نحرم العالم من جمال مثيل . ستكون أندريا (هذه المرأة النتفة هي قوة من قوى الطبيعة، كما تقول يا تيراديلوس) هي الناطقة باسمه، وقائده النشيط . وهي ستشره بالطبل والزمر . وستوزعه بنفسها إذا استدعى الأمر، وذلك لكي يقرأه بعض المتتورين الذين بدأوا ينبثقون في سماء إسبانيا المظلمة في تلك الأزمنة . وليس في إسبانيا فقط . إن بيفلاكا، سيصبح مقروءاً في الأمصار الأكثر بعداً في الأرض . ولقد أحست أندريا بأن ثمة حمى إنجيلية تستحوذ عليها . ولو أنها شاورتني في تلك اللحظة، لنصحتها بالحدز، والتفكير . ولكنها لم تفعل شيئاً من ذلك . بل إنها، على العكس من ذلك، توجهت إلى كاميلو أوركييتا .

لقد نسيت بأنك لم تعرف هؤلاء الناس . ففي شبابك الفتى (اعذرني يا تيراديلوس، ولكن في شبابي أنا، فإن كل أولئك الذين كانوا يحملون فوق اكتافهم أقل من نصف قرن كانوا أطفالاً)، أنت ما كنت تعرف من كان هؤلاء الناس المشهورين جداً في عصرهم . فقد كان أوركييتا (وأنا استعمل الماضي هنا لأنه مات منذ بضع سنوات، هذا العجوز المسكين) النموذج الأعلى للناس المتعاشين . فبعض الناس يجسدون مهنهم : إنهم نجارون، ولاعبو الغيتار، ومصرفيون، وشعراء مئة بالمئة، في جوهرهم بالذات . وإنهم لا يكفون أبداً عن أن يكونوا كذلك : لقد كانوا هكذا وهم في بطون أمهاتهم، وإنهم سيكونون كذلك بعد أنفسهم الأخير، أي عندما يكونون غباراً مستعداً، وعناصر بناء في مناخنا، على نحو ما . وكنا يا صديقي العزيز، يوماً بعد

يوم، نستشق الرماد العسكري المطيب للأرجل، وللمشائين، ولم لا، فقد كنا نستشق رماد النشر لكاملو أوركييتا.

لقد رويت لك. لقد ولد أوركييتا في قرطاجنة، وهذا لا يكشف عن شيء إلا عندما يوجد في مواجهة كاتب موريسي. ولقد ذهب سريعاً لكي يقيم في مدريد. في البداية، تحت حكم فرانكو، ثم بعد ذلك في عقود التغيير البطيء. وأخيراً، عندما شرعت ريش «التحرك»، عرف أوركييتا أن يجعل لنفسه مكاناً صغيراً في عالم الآداب. وهو بوصفه ناشراً سابقاً لهيفو واست وتيلهارد دبي شاردان، ثم لموجز القديس توما، وللوجيز في معرفة العيش مثل «الطفل المذهب» و«التربية الجيدة»، بالإضافة إلى مدخل حذر إلى «التبوصفية» التي قام بترجمتها زنوبيا كاميريوي، فإنه تحول فجأة إلى نشر عدد من المؤلفين اللاتينو - أمريكيان. واكتسب، أخيراً، وجهة بفضل سلسلة أدبية ذات طابع جنسي خفيف يثبت أن لاشيء، في إسبانيا هذه، هو كما كان سابقاً. ولقد عرف أوركييتا بحدسه ماذا ينشر، ومتى، وكيف، وعرف خصوصاً في أي لحظة يبيع الكل لكي يبدأ شيئاً آخر. ويوجد على الأقل نصف دزينة من دور النشر لا تزال قوية، كان أوركييتا هو وراء إنتاجها. وفي العصر الذي أتحدث لك عنه، كان أوركييتا يدير داراً للنشر تحمل اسماً كيويتياً هو «أزوفر». وقد تجرأ فوضع في كتاب فهارسه هؤلاء الشعراء الذين كانوا ينشرون حتى اللحظة الراهنة في الأرجنتين والمكسيك، والذين كانت دواوينهم لا تباع إلا في خلفية المكتبات الإسبانية. فاسأل أنا ماريا مواكس، فهي تعرف أكثر مني عن هذا الموضوع.

لقد كانت أندريا تعرف أوركييتا لأنه كان، في الإطار الضيق لذلك العصر، ومن المستحيل تجنبه. وهو، بكل تأكيد، كان يحس بزهو أن تسأله النصيحة فتاة جميلة وذكية مثل أندريا، وأنه كان يسخو بإعطائها في مقهى معتم يجاور خمارة أنجل سيرا التي كان أوركييتا يرتادها، كما يقول

بعضهم، لأن واحداً من شعرائها (أعتقد أنه كورنيليو بيرينسي) وصفه في قصيدة غنائية نوردية بأنه يشبه «صدفة تعلقت بمقدمة بارجة حربية». وكان آخرون يزعمون بأن مكاتب أوركييتا للنشر تخشى زيارة مزعجة يقوم بها حاجب من الحجاب.

ثمّة طاولة صغيرة في عمق هذا المقهى محجوزة مدى الحياة لأوركييتا. ولكي يصل المرء إليه (لقد حصل لي أيضاً أن شرعت الرحلة!)، يجب عليه أن ينزل سلسلة من الدركات غير المرئية وأن يتقدم متلمساً طريقه على طول ممر تتكدس فيه الطاولات والكراسي. وكان ثمّة شمعة تعيسة (يقول المالك ذي الأصل السلامتكي «إنها تخلق الجو») تضيء بردائة وجه ناشرنا، الناعم والدهني الذي يشبه ورقة نشر فاخرة. ولا أدري إذا كنت قد قلت لك هذا، فأوركييتا كان أمرد ويضع بيروكة لا تقنع في واقعيتها. ولكن لا أحد يستطيع أن يخفي غياب حاجبيه وأهدابه. ولدينا في الظل انطباع مزعج بأننا إزاء مخلوق لم يخلق خلقاً إنسانياً تماماً.

أنا لا أعرف، كما هو بدهي، ماذا كان يقول بعضهم لبعض، ولكني أتخيل (وتخيل معي) مسائل أندريا المستعجلة والعاشقة، «كل شيء مشتعل، كل شيء ملتهب»، كما تقولون في فرنسا، والإجابات الرسمية «للسيد أعرف كل شيء»، ألياتس أوكييتا، الذي يمثل دور الأب غريو وكازانوفا معاً. لقد كلمته أندريا حتماً عما وجدته، وعن الإسراع بنشر ما يعد، برأيها، معجزة، وعن ضرورة إخفاء قد ركتابها عن المؤلف. كان أوركييتا غيباً ولكنه حذر. ولذا، فقد طلب أن تمهله وقتاً لكي يفحصه، ومن ثم يعطي رأيه.

إنك تعرف بقية القصة. لقد قرر أوركييتا أن ينشر «مديح الكذب». وتعرف الشائعات السرية التي أخذت تدور بخصوص أروج الكتب مستقبلاً، وتعرف عدم صبر بعض الناس في أن يكونوا من أول القارئین له، واختفاء الاختبارات، وما يثار حول اسم الكاتب المخبوء من ظنون، والمقاوالات

المعجونة بالذم، والتوقعات المغلوطة دائماً. وعلي الرغم من أننا كنا في شهر كانون الأول، وأن الناس كانوا أسارى مشتريات نويل، إلا أن موضوعاً واحداً كان يشغل كل مدريد كما يبدو.

وأخيراً، جاء المساء الذي طال انتظاره. فتحو الساعة السابعة، وفي الحيز الضيق والعالي بحرارته في مكتبة أنطونيو ما شادو، بدأ يتدافق بعض المدعويين المميزين، وبكل تأكيد هم يتدفقون بعدد أكبر مما هو معتاد مجيئه عموماً في مثل هذا النوع من الاطلاق، شبه غير الموجود في ذلك الوقت. تلقيت الدعوة شخصياً في المساء الذي قبل. وقد فكرت في البداية أن أتغيب فلا أذهب، لأنه كان يجب علي أن آخذ قطار الليل كي أعود، لبعض الأيام، إلى بواتييه بغية حضور حلقة نقاشية لا تثير حماستي. ولكن ماذا ستكون الحياة من غير هذا الدفق الذي لا يتوقف من الإكراهات المرهقة، والالتزامات الغبية، والمواهب المخففة، كما كنت أقول لنفسي.

سأصاف لك المشهد يا تيراديلوس. لقد كان ضيف الشرف غير معثور عليه. وكانت أندريا واقفة أمام الباب تترقبه قلقة. وثمة اثنان أو ثلاثة صحافيين غير صبورين. وكان بيرانس يمزح بخصوص تواضع النجوم. أما كيتا، فقد كانت مطروفة بمعطفها الفرو، ومتوفزة كما لو أنها أسد في قفص، وسائلة تيتو غوروستيرزا إذا كان لا يعرف فعلاً ما حصل لأليجاندر. وكان غوروستيرزا غاضباً. وأخيراً، أعلن أوركييتا بأنهم لا يستطيعون الانتظار أكثر.

ثمة ممثلة كوميدية بدأت تشق طريقها في سينما شبه الجزر، افتتحت الأمسية بقراءة بعض الصفحات من الرواية. وراح الجمهور المبتدئ يصغي بتلذذ أكثر فأكثر، وانتهى بتصفيق قطع كل شيء. وبعد ذلك، أخذ أوركييتا الكلمة. وكما يجب أن نتوقع منه، أشار إلى الأصوات الجديدة في العالم الجديد، وإلى الدين اللساني الذي سدده الريو دو لابلاتا تجاه مهد

سيرفانتيس، وإلى والاستلهام الناهل من السهول المعشوشبة الأسطورية
لأمريكا الجنوبية، بين الدروارو وأرض النار. ثم اختتم مستشهداً بعد من
أسماء قائمة الآزيفر التي، كما قال، تعد جزءاً من تاريخ الأدب. ومن جديد،
تصاعد هتاف حماسي. وفي هذه اللحظات، ظهر بيفيلاك.

صعد فوق خشبة المسرح، مشدوداً إلى ذراع أندريا أكثر مما هو
مقوداً. صافحه أوركييتا، ثم انعطف ثلاثة أرباع انعطافة لكي يستطيع
المصور أن يلتقط لهما صورة معاً، وبعد نوع من الانحناء احتراماً، ابتعد لكي
يترك له الكلام. نظر بيفيلاك إلى مكبر الصوت كما لو أنه حيوان غريب،
وطرف بجفنيه، رفع عينيه نحو عمق الصالة، بحث عن أندريا بنظرة،
وجدها في ظهره، نظر أيضاً أمامه، أشعل لفافة بمشقة.

لا يوجد شيء أكثر طولاً من الصمت أمام الجمهور. لقد صمت
بيفيلاك، احتمالاً، على الأقل خمس دقائق غير متناهية. بقينا هنا، ننتظر،
مفاجئين، ومنزعجين من أجله أكثر من انزعاجنا لأنفسنا. وفجأة، كما لو
أن شيئاً صفعه على وجهه، أخفض عينيه وهرب راكضاً من باب المدخل.
وقلت إنه هرب لأنه هذا هو الشعور الذي ألم بنا جميعاً. لقد هرب وكأنه
حويان مطارِد.

اختتم أوركييتا الأمسية ببعض الكلمات على نحو من الأنحاء. وحتى
هو، بكل ما في الأمر من بداهة، والذي يعد أستاذاً رصيناً من أساتذة
الاحتفالات الرسمية، كان كمن قلب عن ظهر سرجه. فسلوك بيفيلاك كان
بالغ الشذوذ، وخارجاً عن المؤلف إلى درجة أن كل الناس (بمن فيهم أنا)
فوجئوا، وخابوا، كما أنه لم يكن هو في الحقيقة من هرب. واقتربت من
أندريا لأسألها عما إذا كانت تعلم ما جرى. كانت المسكينة على وشك أن
تسكب الدموع، وحاولت من غير أن تجيبني أن تخبئ وجهها. تيتو
غوروستيزا، لبق دائماً، قال لها بعض الكلمات المريحة بينما كان يحشو في
محفظته زجاجتين من خمر الجيريز اللتين كان أوكيتا قد فتحهما من أجل

رفع النخب الأخير (لأن رجل الأعمال الكفاء يعلم اللحظات التي يفرض الكرم فيها نفسه). وأما بيرينس، الذي يحشر نفسه في كل شيء، فقد التحق بنا، وصدق بخطبة مع هيئته التي تشبه العظاية:

«أفترض أن ما رأيناه الآن هو طرائق الطليعة، أليس كذلك؟ إنها الفظاظة بوصفها أسلوباً أدبياً. ولقد كنت أعتقد أن إسبانيا في حمى من ولدنات البحر الأبيض المتوسط، وإني لأعلم ما الذي سيجري: سأتلو هذه الإهانة بوصفها بياناً ثورياً، هل ترون... فنحن قد جئنا من بلد حيث لا يندهش أحد إذا رأى الفنانين يختلطون بالسياسة، وهي النشاط الإنساني الأكثر حقارة، كما يقول هذا أحد مواطني. ولكن ما هي المنفعة من التغوط في العش الجديد؟ هل يمكنكم أن تقول لي؟

سأله أودونيز الذي دخل لتوه إلى الوكالة EFE:

- أنت نفسك، ألم تشغل بالسياسة. أليس بسبب هذا تم توقيفك؟
- «يمكن أن توجد في العشب دائماً نفلية كثيفة ومتوحشة، والتي تبدو متطابقة مع الأعشاب الأخرى، ولكنها تختلف بشجاعتها». و«إني لأمنحك هذا الاستشهاد مجاناً. إنه مني». وهكذا أجابه بيروينس.

أنا لست غير حساس بألم الآخر. فلقد لاحظت أن أندريا كانت قلقة دائماً. وكان من البدهي أنها تريد أن تذهب. ومن غير وداع أي شخص، أخذتها من يدها وقدمتها إلى الشارع. إنها لم تبد فعلاً أي مقاومة. ولقد وجدنا مقهى على بعد بضعة شوارع. وعندما هدأت، سألتها عما جرى. فأجابتي، المسكينة، بأنها لا تعرف شيئاً، وأن الخوف تملك بيفيلاكا فجأة، وأنها تظن أن هذا كان بسبب خطأها لأنها لم تخطر بالأمر وأنها فكرت بأن النشر سيجعل منه سعيداً، وأنها لم تفعل ذلك إلا من أجله، ولكي تصبح عبقريته معروفة.

قلت لها إن الأمر سيكون كذلك. وكنت معتقداً بشكل مطلق أن «مديح الكذب» كتاب مهم.

«إذا كنت تقول هذا»، أجابتي بصوت حولها في عيوني فجأة، وبالحنان الذي كنته، إلى فتاة صغيرة. أليس مثيراً للشفقة إيمان العاشقين الذي لا يهتز؟ لا يزال صوت أندريا، بعد مضي عدة سنوات، يجعل شعر جلدي يقف.

أجبتها بأني أوقن فعلاً بهذا، وهذا هو رأيي الشخصي. وطمأنتها قائلاً: «هذا مما لا ريب فيه. والنقد سيدعمك. وإنك لتعلمين كم هم قساة، عموماً، ولكن في هذه الحال الخاصة، فإنهم سيهدأون، إنني أكيد من ذلك». دفعت، ثم خرجنا. ومجدداً، اعترض ضباب بارد حركة السير واصطحبتها متعثراً إلى بيتها. ثم عدت إلى بيتي، حالماً.

كان بييفيلاكا ينتظرني أمام المدخل. وكان رأس لفافته يشبه منارة في الضباب. وكانت عين الحارس ترقبه، كان متوفراً. وتقمصت في هذا المساء دور مسكن الأمزجة. وأنت تعرفني يا تيراديلوس، كما تعرف كيف أكون. وهكذا كنت من قبل في شبابي. ولقد حاولت أن أهدئ كل واحد منهما.

ما إن دخلنا إلى بيتي، حتى بدأ بييفيلاكا يروي لي كل شيء. فقد أغضبه اكتشاف أندريا في العمق. ولقد أغرقه رؤية الكتاب مطبوعاً فجأة، في كابوس لم يعد له فيه سيطرة على أفعاله المشينة. وذكرته بتحذير فرويد الذي يرى بأن لا شيء يقع عرضاً: إن ما يصيبنا هو مسجل فينا مسبقاً. ولكن بييفيلاكا لم يكن زعلاً ولا منزعجاً. كان يحس فقط بأنه ضائع، ومن غير صوت، وغير قادر على التعبير (كان يتكلم من غير انقطاع، بالطبع). ففوق خشب المسرح، وأمام هذا الجمهور غير الصبور، كان يحاصره أوركييتا يميناً، وهو يثير فيه الذعر، وكانت أندريا تحاصره يساراً، وهي تحبه ولكنها تثير الذعر أيضاً. ولم يعرف المسكين ماذا يفعل، ولا ماذا يقول. ولقد لاحظهما حينئذ. هي وهو معاً. هنا، في القاعة. في وسط الآخرين. كانا بيتسمان. هو واقف، ونظارته المشؤومة على أنفه. أما هي، فقد كانت تغطي رأسها بقبعتها الصغيرة.

سألت بلا فائدة: «من هذا؟

أجابني:

- الغوري والبكاس. الغوري أولفارس والبكاس.

قلت له لكي أهدئه:

- وهذه أيضاً استيهاماتك الحيوانية يا بييفيلاكا؟ أعتقد أن البيكاس

قد ماتت، وأن الغوري، كما تسميه، كان في السجن لأنه نصب على

العسكريين. فهل تعتقد مع ذلك بأنهم سيدعونه يخرج.

- لا أعرف كيف أفسر هذا، ولكنهما كانا هنا.

قلت، وقد كنت مستعجلاً لأن عليّ أن آخذ القطار بعد عدة ساعات:

- حسناً، انظر معي: لنفترض بأنهما هما. ولنفترض بأن القبر لم

يستطع أن يحتفظ بها، وأن قضبان السجن لم تكن كافية لكي تحتفظ به

سجيناً. أنت ماذا يهمك هذا، وما تأثيره عليك؟ هذا لا يعني بأنهما يتهمان

أليجاندر و بييفيلاكا بما أصابهما من بؤس».

نظر إلى بييفيلاكا بهيئة مربعة وهو يلوي أصابعه الطويلة الصفراء

كما لو أنه يغسلهما.

رجاني قائلاً: «أخي. أنت ستسافر إلى فرنسا، وستمكث بضعة أيام.

هل تسمح لي أن أقيم في بيتك أثناء عطلة نهاية الأسبوع؟ وأعدك أن لا

ألمس شيئاً. انظر إنني لا أجرؤ أن أواجه الصحفيين، أندريا، وأوركييتا، و..

ولم ينه جملته.

أنا لئن، وقد لاحظت أنت ذلك، ولا أستطيع شيئاً حيال هذا. فعند ما

يسألني أحد من محيطي شيئاً، فإنني لا أقدر أن أرفض. ثم، بصدق، فإنني لا

أحب فكرة ترك بيتي وحيداً أكثر من عدة ساعات. فانا أعرف عدداً من

الأشخاص قد سرقوا في الحي. وذلك دائماً عندما كانوا يقومون بالسياحية.

لقد نقل الحارس الخبر، ولكن في النهاية، من المحال إثبات ذلك. لقد كان

بييفيلاكا، ويجب الاعتراف بهذا، رجلاً فائق العناية. وقبلت. وأكد لك أن الدمع

كان يملأ عينيه عندما ضمنى بين ذراعيه، وكاد يطبع قبلة على فمي. أخذت حقيبتى، أعطيته نسخة من المفاتيح، ثم رافقتى حتى الباب.

انتهت حلقتى الدراسية الربانية (قليل من الناس: من شهر كانون الأول إلى شهر آذار، لا يهتم أحد في فرنسا بشيء)، أخذت القطار باتجاه مدريد. كانت أخيراً تتراءى من خلف الزجاج، العينان منتفختان، وكانت قهوتي بالحليب تفيض بمرح في الصحن الصغير، فتحت الجريدة التي حملها إليّ النادل وقرأت النبأ الرهيب. لقد مات بييفيلاكا. كان ذلك يوم الثلاثاء. وتقول الجريدة لقد وجده أحد المارة يوم الأحد ليلاً في بركة من الدم المتجمد. ونرى فوق الصورة وهو يشير بإصبع الاتهام إلى شرفتي. المقال لا يدخل في التفاصيل. ولكنه يقف مطولاً على سخرية القدر التي أعطت الشهرة لهذا الكاتب اللامع بوقت قليل قبل نهايته. ولقد استشهدت بأوركييتا الذي قال لقد أضاع الأدب الجديد واحداً من أصواته الأكثر سمواً. وعلى الصفحة نفسها، ثمة إعلان يذكر الجمهور بمزايا «مديح الكذب». وقرأت المقال مرات عديدة. إنه لأمر صعب أن يصدق المرء موت قريب له.

وعند العودة إلى بيتي، أخبرني الحارس بلذة لا يخفيها أن الشرطة تطلب شهادتي. وقليل من الناس يحبون الشرطة. السويسريون، والإنكليز. وأنا. لا. صعدت إلى منزلي. فأعمال العنف تنزع منا ما هو لنا، وفي الحال الرهانة، ثمة آثار لبيفيلاكا في كل غرفة، وفوق كل قطعة أثاث. ونجد فوق طاولة غرفة الطعام، بقايا عشاء بسيط. كما نجد فوق المقعد (وأنا المنظم جداً) صدرية صوف، وعدة قمصان ومناشف حمام. وأما السرير، فكان مقلوباً. واني لأحلف لك بأن لديّ انطباعاً بأنني لن أستطيع أبداً أن أنام في هذا الفراش ثانية، ولا فوق هذه المخدة، كما لو أن المسكين بييفيلاكا كان قد مات في المكان، وداخل شراشفي. وبعد لحظة، خرجت إلى الشرفة التي بدالي الدرابزين فيها الآن منخفضاً على نحو جد خطر ولقد أصابتي الدوخة للمرة الأولى في حياتي.

لقد عشت الذعر: الضيق، وعدم اليقين، والسأم. فككت حقيبتني، ووضعت أشياء بييفيلاكا في محفظته (وهو الذي يشبه كلباً وفيّاً، ينتظر في زاوية من الزوايا عودة سيده)، وأمضيت اليوم في تنظيف الشقة مستخدماً الأجاكس. ونمت قليلاً، هذه الليلة.

كانت الساعة الثامنة صباحاً عندما قرع الجرس. ولأنني لم أعرش على نظارتي فوق الطاولة الصغيرة، فقد اتجهت صوب الباب تحسّساً. رأيت شكلين غامضين بصعوبة. عرفت في أحدهما رأس الحارس الصغير الأصلع. وقدم الثاني نفسه بوصفه المفتش ماندييتا، من قسم لشرطة التحقيق. رجوته بالدخول، واعتذرت منه لكوني ما أزال في ثياب النوم، ثم أغلقت الباب في أنف الحارس.

أنت يا تيراديلوس، أنت يا من له نظر جيد، إنك لا تعرف كم هو مزعج أن يتكلم المرء إلى شخص غير محدد السمات. ويضاف إلى هذه المضايقة، الشخصية المتناقضة للمفتش ماندييتا. وحتى من غير نظارات، فقد رأيت أنني أتعامل مع رجل مهذب ومهدد في الوقت نفسه. متزي بكرش وبشارب، وهو يشبه نوعاً من بابا نويل مكسكي. ولقد يظن المرء أننا كنا في بيته وليس في بيتي، ولذا فقد دعاني للجلوس.

ويجب أن أقول إنني كنت خائباً تقريباً من نقص في شدته إزائي. لقد طرح عليّ بعض الأسئلة البسيطة (ماذا يفعل بييفيلاكا في بيتي، وفي أي حالة روحية كان عندما غادرت، وهل وجد حدث غير اعتيادي في حياته لبعض أيام خلت قبل موته) وسألني إذا كنت سأبقى في مدريد في الأسابيع القادمة. وقام بجولة في الشقة، ولبت بعض الدقائق في الشرفة من غير أن يقول كلمة، ثم عاد وجلس.

قال ملاحظاً بفتة: «إن الدرايزين عندك، منخفض قليلاً، أليس

كذلك؟

شرحت له قائلاً:

- ليس عندي فقط، وإنما كل تلك الموجودة في البناية. هذا هو أسلوب الفن الجديد».

كان يزعجني جداً أن أرى بشكل ضبابي، واني إذ كنت أعي انزعاجي، فإن هذا كان يشوشني أكثر أيضاً. وبدأت أنتقد الفن المدردي الجديد، مقارناً إياه بفن برشلونة. وكما لو أنه ما كان يسمعي، نهض المفتش مانديتا لكي يعود إلى الشرفة. سكت. وعندما غادر، أحسست بأني متهم من غير أن أعرف إزاء ماذا.

لقد قلت لك يا عزيزي تيراديلوس، إن موت شخص قريب يبدو دائماً لا يصدق. بكل تأكيد، ولكنه أيضاً واقعي، ولملموس. والأموات الذين يموتون هناك بغتة، في العالم الواسع، ومئات آلاف الموتى الذين يفارقونا في كل يوم هم موتى غير حقيقيين في مجهولهم الكبير. وإن موت صديق ليقتل شيئاً منا، شيئاً ننتمي إليه. وأعتقد أنني صغته بوضوح: لم أحب بييفيلاكا قط. ومع ذلك، فأن يموت هنا، في بيتي، وتحت أنفي بينما كنت غائباً مؤقتاً، فإن هذا يجعلني أتألم كقلع الضرس، وقطع الأصبع. وينقص اعتيادي الصغير هذا العنصر الغبي قليلاً، والممل قليلاً، والمزعج، بالتأكيد، ولكن المتكرر: الظل المتطاوّل الأعضاء والرمادي لآليجاندر وبييفيلاكا المتأوم.

كانت الأسابيع التي تبعت ذلك صعبة. كتبت بعض الأوراق للصحافة. تابعت قراءة مؤلفات جافة لكي أغذي كتابي، كما دأبت على معايشة قاعة القراءة المهدئة في المكتبة الوطنية، ولكن على طريقة رجل أكتع، وأعور، ينتظر بلا وعي أن يُفتح الباب وأن يسرد الصوت المؤلف لبييفيلاكا قصة بعض المشاهد الكريهة من حياته.

دفن بييفيلاكا في مقبرة ألودينا، مكان غير ملائم إذا كانت الأمكنة توصف كذلك، والتي لا تتناسب نصبها التذكارية البالية مع الشخصية. فهل تعرف هذا المكان؟ ثمة ملائكة حجرية، وجرار مهشمة، وانحطاط مزور، وخراب لكي يكون رمزاً للخراب والضعف الحقيقي جداً للجسد: كان

بيفيلاكاً يجد هذا عادياً . «ذات يوم، مشيت فوق الحجر البركان، والذي منه كان يجب أن تكون شاهدة قبره. ولكن لم يكن محفوراً عليها سوى اسمه وتواريخه.

وبالطبع، فإن أوركيتا هو الذي قرر أن يكون مثواه الأخير في مقبرة المودينا . وتحت أشجار السرو، لا نستطيع أن نتفق على أكثر من هذا، أعاد الناشر خطبته التي خطبها يوم حفل توقيع الكتاب، مع تعديلات بسيطة. الجسد يبقى والكتابة تصعد إلى الأوج. وإذا كنتم تبحثون عن مثل لهكذا عبور فوق الأرض، فإن دفن بيفيلاكاً يعد الرمز الذي لا يقارن.

وعندما أفكر في الأمر جيداً، فإنني أستطيع أن أقول إن مراسم الدفن في المودينا كانت محاكاة بذئمة لتلك التي جرت قبل بضعة أيام في مكتبة أنطونيو ماشادو، وبداية محزنة ومقلقة تشبه ظلاً. الشخصيات نفسها، والكلمات نفسها. وأما الذي كان مفاجأة سارة حينئذ أمام نجاح كاتب غير معروف إلى الآن، أصبح (كما يبدو لي) فظاظة محزنة في مواجهة خروجه السابق لأوانه. ولديّ انطباع بأنني أراهم في الصورة، بيرينس والآخرين المدهنين لشقة الازدهار، وأصحابه الأوفياء، وقوفاً بالقرب من شاهدة محطمة، كيتا والصحا في أوردتييز كانا فوق عتبة ضريح مغم، وأما أندريا فقد كانت كئيبة، مثل واحدة من هذه الملائكة الحجرية التي تتعلق بمسلات النصب التذكارية. وكان ثمة فصوليون، وهؤلاء لا ينقصون أبداً. إنهم غفل تدفعهم نزعة الشر، والعطالة عن العمل وشهوة ألم الآخرين. وكان من بين المجهولين زوج من الناس مألوفين عندي على نحو غامض: أما هو، فصغير، سيء حلاقة الذقن، يحمل نظارة سوداء تتجاوز طرف قبعته اللبادية. وأما هي، فقد كانت كبيرة، ولها أنف طويل، تكللها قلنسوة خضراء تنبثق منها ريشة طير التدرج المخطط. سألته كيتا، التي كانت تتحدث مع أودونيز، إذا كانت تعرفهما.

وحينئذ فقط، لاحظت أن كيتا قد تغير لونها. ولم أتصور قط بأن

موت بيفيلاكا يمكن أن يؤثر عليها بهذا القدر. نظرت إليّ كما لو أنها لا تراني، كانت في مكان آخر، وكأنها تبحث عن غائب بين القبور.

انتهت بأن قالت لي متأوهة: «إنهما كوبيان. لقد وصلا للتو. هو يكتب، وهي تعيد القراءة».

سقط مطر ناعم. وفكرت بأن هذا هو «التفصيل الأدبي الصغير الذي كان ينقص».

رأيت أندريا تبتعد في وسط قافلة من المظلات. فاستعجلت لكي ألحق بها.

بدأت قائلاً: «إذا كنت بحاجة إلى أي شيء...
أجابتي بلهجة ناشفة عزوتها إلى الانفعال:
- أجل، سأخطرک».

وضعت يدي على كتفها، ثم تركتها تغادر. حاولت، في الأسابيع التي أعقبت ذلك، أن أتجنب قدر الإمكان مجموعة مارتان فييرو. إذ يحدث في بعض المرات أن العلاقات من هذا النوع المقامة بسبب الحنين في جزء منها، وفي جزء آخر لأسباب سياسية، تنتهي من غير أن ندري لماذا. وثمة خيط ينقطع في قلب هذه الجماعات من المنفيين. فالمركز ينفجر، وكل واحد يذهب من جهته، كما لو أن شيئاً لم يكن. ولقد أدركت بأن إقامتي في مدريد قد شارفت على نهايتها.

ضربت حقائبي، وصررت كتبي، ودفعت فواتيري بانتظار ذلك. ولقد أمضيت يومي الأخير في هذه المدينة ماشياً، وكان هذا على نحو حيني إرادي. وبينما كنت أعبر شارع البينار، سمعت من يناديني. كان هذا أوردونيز. حكيت له بأني عائد إلى فرنسا. أدلى أوردونيز بتعليق سخيف عن المطبخ الفرنسي. وكنا قد ودعنا بعضنا بمودة، حين تذكر شيئاً أراد أن يقوله لي.

«اسمع يا مانغويل، إن هؤلاء الناس الذين سألت عنهم كيتا في المقبرة،

الكوبيين، يبدو أن الأمن يبحث عنهم. أقول هذا لأنك مهتم بهم كما هو ظاهر».

حينئذ فهمت لماذا بدا لي هذان الشخصان مألوفين، وتذكرت الوصف المرعب الذي أعطانيه بيفيلاكا عنهما. وبدأت أفهم أن هذا الشيء المرعب، والذي قد يكون تافهًا، والذي يربط بين الاستشباح الأرجنتيني والعجيب الكوبي قد انتهى منذ اللحظة التي لم يعد فيها يستطيع أحدهما أن يروي روايته للوقائع. وهذه أيضاً واحدة مما يعد جزءاً من أرشيف الصمت، وهذا ما نسميه في بلادي حوادث العار.

إن لقاء أوردونيز أصابني بالكآبة أكثر. دخلت عميقاً في شوارع بروسب، بواجهات بناياتها الرمادية الصفراء وأرصفتها الخرية. ولقد وجدت نفسي، من غير أن أعي تقريباً، أمام باب مارتان فييرو. صعدت. كانت كيتا وحيدة، تقحص مصنفات فوق مكتب الاستقبال. وهي الآن قد تخلصت من أغراض أندريا: الكواكب الصغيرة، قطائف مخملية، صورة مؤطرة لبيفيلاكا. وقد أدهشتني هيئتها الضامرة، وجلدها البرونزي اللون وكأنه منخور ببهق أبيض، وخلق أبيض يرتج جبهتها. فكيتا تذهب إلى مصفف الشعر كما يذهب البولونيون إلى القداس... تبادلنا ثلاث كلمات على الأكثر، ودعوتها بتهذيب كي تزورني عندما تذهب إلى فرنسا. ولم أجرو أن أسمى المأسوف عليه.

إنها هي التي تلفظت باسمه. وعندما رافقتي إلى الباب، وضعت يدها على ذراعي.

قالت لي بهوس من تناقص أصدقاؤه: «لا تهجرني، يا صغيري ألبرتو».

تستدعي الموضوعات المعلقة كلمات مريحة، ولكني لم أكن أعلم بسفر غرزوستيزا، إلى درجة أنني لم أعرف ماذا أقول. وإني لأعترف بأن الخبر لم يفاجئني. ولقد وجدت دائماً أن العلاقة بين كيتا والأرجنتيني الصارم غير

لائقة إلى حد ما . فهذا الحب بين المحميين وأنصار الآداب لا تدوم طويلاً .
تذكر المسكين تسايكوفسكي وناجدا فون ميك، وأرملته المليونيرة .
وضعت يدي فوق يدها لكي أواسيها، ولكن كيتا سحبتها عند
الملامسة الأولى، كما لو أنها احترقت .

سألتني فجأة: «ثمة مفتش يدعى ماندييتا، هل جاء كي يراك؟»
أجبت نعم .

«وماذا قلت له؟»

وأوجزت السخافات التي تبادلناها .

«وهل طرح عليك أسئلة بشأني؟»

قلت متعجأً؟

- عنك؟ لا، أبداً . لقد تكلمنا عن الشرفات .

- لا عني، ولا عن المسكين تيتو، ولا عن أي شخص آخر؟ هل تقسم

لي؟»

أقسمت لها .

وها هي تروي لي حينئذ، ولكن أطلب منك أن يبقى هذا بيننا . فأنا
لا أريد أن أسيء بلا فائدة إلى امرأة عزيزة الكرامة عظيمة الكرم . لقد
جاءت كيتا إلى بيتي في مساء موت بيفيلاكا . وكما نحن جميعاً، فقد أقلقها
سلوك بيفيلاكا . كانت تحس بأنه في خطر، وأن ثمة تهديداً (لم تشأ أن
تذكر مسكوكة الحدس السادس) يثقل كاهله . وإنك لتعرف كيف يجري هذا
مع النساء اللواتي تقدم العمر بهن قليلاً: فمع أقل حدث، يطفو الشعور
الأمومي، وتلح عليهن الحاجة كي يحضن أصواصهن تحت أجنحتهن
الكبيرة . ولما كانت تعرف بأنه يقيم في بيتي (لأن كل شيء يُعرف في مملكة
الأدب)، فإن كيتا ذهبت تراه لكي تسأله ما تستطيع أن تفعل من أجله . لقد
كان ثمة بيفيلاكا بصبغة صفراء وليمونية هو الذي فتح لها الباب . كانت
عيناه، المعتمتان طبعياً، تبدوان الآن (كما تزعم كيتا) مثل كهفين في رأس

ميت. ضمته كيتا إلى صدرها، ومسحت على جبهته. وفي نهاية بعض الدقائق، كان لديها الانطباع أن بييفيلاكا لم يعد يسعد لرؤيتها. كان يبدو راغباً بأن تذهب لأنه لم يفتح الباب الذي يقود من ممر الدخول إلى الصالون. سألته كيتا إذا كان أصدقاؤه قد جاؤوا يستطلعون أخباره. لم يجب بييفيلاكا. وحينئذ ماذا تريد؟ كانت كيتا تملك صبر غريزليدا، ولكن كان لديها أيضاً كماً جيداً من حب الذات. ولذا، فهي لم تلح. وقبل أن تخرج، فقد بدا له مع ذلك أنه سمع شخصاً خلف الباب. وبكل تأكيد، فإنها ظنت بوجود امرأة أخرى. وبالكرم الذي كانت تتميز به، فقد قررت أن تخلي لها المكان. والشيء الأخير الذي قالت له بييفيلاكا بأنه إذا كان بحاجة أن يتكلم، فهي رهن تصرفه.

كررت قائلة: «كانت هذه آخر كلماتي، أقسم لك».

طمأنتها بأنه لم يكن في مستطاع أحد أن يتوقع ما حدث، وأن نعرف بأن امرأة مثلاً تقلق على مصيره كان ذلك يعد راحة كبرى في لحظة اتخذ القرار المصيري.

أخذت أفكر، وأنا في قطار العودة إلي بواتييه، بالقصة الحزينة التي كنت شاهدها غير الإرادي خلال شهور طويلة. فمن كان هذا الرجل الذي عرفته باسم أليجاندر بييفيلاكا؟ من كان هذا الشخص المتناقض، المحدد والمتلاشي في الوقت ذاته، المضيء والكتيم؟ أنت الكاتب يا تيراديلوس (كاتب صحفي، ولكن كاتب على كل حال)، أنت تعرف كم هو صعب أن نقيم بوساطة الخيال لقاء بين الفنان وعمله. يوجد من جهة الإبداع الأدبي الذي يتحول بلا كلل على مدى قراءتنا وإعادة قراءتنا؛ كما يوجد، من جهة أخرى، المؤلف، الكائن الإنساني مع خصوصياته المادية الخاصة، وعاداته المستهجنة، ونقاط ضعفه الموروثة، وعيوبه الصغيرة. سرفانتس كان أكتع، وجويس ضعيف نظر، وسترانديبرغ مصاباً بالسفلس... أنت تفهمني.

من غير بييفيلاكا (أريد أن أقول، إننا إذا كنا لا نعلم شيئاً عنه، وإذا

كان قد مات في الخفاء، أو في سجن عسكري أرجنتيني)، فإن «مديح الكذب» سيبقى دائماً كتاباً رائعاً، ولكن على نحو آخر، وبشكل أكثر كمالاً، وأكثر... اعذرني على التكرار، ومطلقاً أكثر. أريد أن أقول: من غير كاتب معروف الهوية، ربما سنقرأ هذه الرواية كما لو أنها الكتاب الضائع لتوماس مان من أمريكا الجنوبية، أو لإينامينو المنور والمصبوغ بالحب. ولعلنا نضيف إلى دفع كلماته أقوالنا الخاصة عن هذا العالم، وحدسنا الخاص الأكثر دقة، وتجاربنا الأكثر سرية. لأنه حتى ولو عرفنا بأن هذا الكائن البريء إلى هذا الحد، والرمادي، والرابط الجأش كان هو ذلك الذي نجح في رسم عصرنا وأهوائه بوضوح، فإن «مديح الكذب» كتاب يقبل مسارات أخرى لا نهاية لها. فهناك قارئ سيرى كوميديا في هذا الكتاب، وقارئ آخر سيرى فيه تراجيديا غنائية، وثالث سيرى فيه سخرية سياسية متوحشة، ورابع سيرى فيه مرثية للماضي الهارب. وسيكون هناك بعض الناس ممن سيقبضون عمياً عن عبقرية العمل، كما سيكون هناك قراء، بلا حساسية وبدافع الحسد، سيكونون غير قادرين أن يتعرفوا عظمتة الفريدة. أما بالنسبة إلي، فإن «مديح الكذب» يعيد تسجيل (وهذا أمر هائل) العالم الذي عرفناه من خلال عيني شاهد نافذ البصيرة وخفي عرف أن يضعه في الكلمات من غير أن ينسبه إلى نفسه. ويبقى أن نرى إذا كان قراء المستقبل سيتكلمون عن باسك أو نامينو بوصفه فيلسوفاً بمعيار بيفيلاكا أو عن توماس مان كما هو بيفيلاكا الذي وضعه لوبيك.

لقد توارت شخصيات هذه المساة. أما كيتا، فقد صرعا السرطان في الأيام الأخيرة من الألفية الماضية. وأما أندريا، فلم يصلني عنها خبر أبداً. ولم يعد ثمة شخص يرتل قصائد بيرينس، حتى هو، فالشاعر الخالد تبعاً لأقواله بالذات، قد غدا ضيفاً غير إرادي لمشفى نفسي في سانتاندر. واغوروستيزا، فهو كما علمت على آخره، قد اختار قدره. أما الآخرون، فلا أعلم شيئاً.

واحد منهم فقط، لم يحتف تماماً . ومن هنا ، من بيتي الصغير في فرنسا ، ما زلت أرى خياله الكبير يتقدم بخطا واسعة فوق رصيف شارع البرادو، أراه يتوقف أمام بابي ويصعد إلى طابقي . واني لأسمع صوتي الأجش يحييني ويبدأ يقص عليّ حكايته لعدد غير متناه من المرات، في حين أن عينيه تشد عيني إليه، وأن أصابعه تتشبث بذراعي لكي لا أهرب ولكي لا أسيل تعباً ومللاً . واني لأراه ثانية . وإذا كان صحيحاً بأنني أسوأ شاهد يتكلم عن هذه الشخصية، كما كررت عليك ذلك عدة مرات يا عزيزي تيراديلوس، فإنني في بعض الأيام أعاود التفكير به من غير إخطار، ودوره في المصير الأدبي، وفي الافتراءات التي قيلت عنه، وهي ثمرة من ثمار الحسد والوضاعة .

وقلت لنفسني حينئذ : « الحمد لله ! لقد عرفت أليجاندر و بيفيلاكا » .

II

فجأة كثيرة من أجل لا شيء

دون بيدرو - ضابط شرطة، ما هو
الخطأ الذي ارتكبه هذان الرجلان؟

دوغبيري - حقيقة، لقد ارتكبا علاقة
خاطئة وأكثر من هذا، فقد قالوا
أكاذيب ثم إنهما، في المقام الثاني،
نمامان ومن أجل مهلة سادسة وأخيرة،
فقد سودا سمعة سيده
وثالثاً، فقد صرحا بأشياء مجحفة
وفي الختام، إنهما من غلاة الكذابين
وليام شكسبير

Much Ado About Nthing.V.I-

إن ألبرتو انغويل رجل أحمق. أنا لا أدري ماذا قال لك بخصوص
أليجاندر، ولكنني أضع يدي في النار إذا لم يكن منحازاً، يا تيراديولوس. إن
مانغويل هو نوع من الرجال الذين يجعلونك ترى البرتقالة، ثم يدافعون بعناء
أنها بيضة. وأنت تسأل: ألبیضة برتقالة؟ وهو يجيبك: نعم. ومدورة؟ نعم.
ولها رائحة زهر البرتقال؟ نعم. مثل برتقالة. نعم، ولكنها بيضة. وأكد لك

أنه لا شيء صحيح بالنسبة إلى مانغويل، إلا إذا كان مكتوباً في كتاب. وإن أقل إشارة، والتفصيل الأكثر تفاهة لجعلانه ينطلق مطرراً فوقهما أي حكاية.

صدقتني إذا أردت، يا تيراديلوس، ولكنه اعتقد في لحظة ما أنني أصنع له العراقييل. تخيل قليلاً؟ أنا أصنع العراقييل لمانغويل؟ إنه مسترخ تماماً فوق هذه الأرض، وفي هذا الوقت وخلال كل الأسابيع التي جرى فيها خلفي، كان يفكر بأني أهتم به، وكل ذلك لأنني طلبت منه شيئاً حول مؤلف أرجنتيني. ولقد كان يبعث على الأسى أن نراه (في النهاية، ليس من وجهة نظري، فأنا كان يرهقني) محشوراً كل الوقت في مارتان فييرو، وفي مطاردتي إلى المقهى، وفي مصاحبتي حتى نصل إلى بيتي. وكان يجب سماع كيتا وهي تفصل له الثياب! هل تعلم بأنها كان تسميه في غيابه مانغويل؟ وكانت تقول لي «ها هو مانغويل. إنه يحتل كرسيين في قاعة الانتظار. حاول أن تصرفه». ولكن لا شيء يجدي. بيد أن الأمر تغير فقط عندما بدأنا أنا وأليجاندر العيش معاً، إذ ذاك توقف عن الالتصاق بحدائي.

لا أعرف لماذا كان أليجاندر يحب أن يذهب كي يكون حذوها. أنت الصحفي يجب أن تعرف هذه الأشياء وليس أنا، وخصوصاً لأن أليجاندر يروي حياته، وكان ذلك في جزء منها لكي يعيشها مرة ثانية، وفي جزء آخر لكي يفشها. وربما كان يحب أن يمازحها، كما نفعل ذلك مع كلب أبله. وإلا يكن ذلك، فقد كان حينئذ يزورها لأن مانغويل كان، بدقة، لا يصغي إليه، إذ كان مشغولاً بحبك كل الزوايا انطلاقاً مما رواه له أليجاندر. وبين وقت وآخر كان مانغويل يخبرني بهذا الذي روي كما يزعم، وحينئذ كنت أنظر إليه وأقول: «ولكن هذا المخبول لم يفهم شيئاً!».

أعتقد أنه إذا كان مانغويل مقلداً في لطفه، فإن هذا كان منه مبالغة أدبية. فلكثرة التخيل وابتداع أشياء لا وجود لها، فإن هذا يجعل دماغنا ليناً. وفي ذلك الوقت لم أتجاوز الخامسة والعشرين، في حين أن مانغويل لم

يتجاوز الثلاثين، ولكن كان لدي الانطباع بأنني أكثر منه تجرية وشرطة بألف مرة. وفي كل مرة كنت أسمعه، كنت أقول لنفسني: أما زال يلعب لعبة الجندي الصغير وهو في هذا العمر!

لقد وجب على مانغويل أن يحدثك عن أليجاندر المنهك، والسوداوي، أليس كذلك؟ وعن ضحية، وعن كائن دمرته سنوات من الألم، ومن الاضطهاد، ومن كل ما نريد. طيب، إن حدث إقاماته في السجون، كان دقيقاً، وعلى كل حال فإن هذا ما كان يجب أن يكون بيزنطة في الداخل، ولكن، فيما يخص البقية، فإن أليجاندر كان على العكس تماماً من أن يكون إنساناً متهاكاً. فلقد زادت الضربات شجاعة، بل لقد أثارت حميته. وقد حدث هذا مذ كان صغيراً.

يجب عليك يا تيراديلوس أن تثق بي. أنا مواطن أجدادك. أن تثق بي أنا لأن أليجاندر روى لي كل حياته، حياته الحقيقية، والحميمية، والصعبة. وإنك لتعلم أكيداً أن جدته هي التي ربه، وهي امرأة صارت قاسية لمواجهتها الحياة وحيدة. واني لأرثي لها، المسكينة، لأن هذا، على العكس، أعرفه. وحيدة مع قدر مثل أليجاندر. فهي ما إن تغلق العينين، حتى يفتش جيوبها، ويأتي بالبنات إلى خلف المخزن أو يغيب عن المدرسة لكي يغور في واحدة من سينما الأفلام الفضائية في المرفأ. وذات يوم حدث لها حادث كبير. فالمرأة المسكينة، جعل حفيدها ابنة الصيدلي تحمل منه. لم يكن أليجاندر قد بلغ خمس عشرة سنة من العمر في ذلك الوقت، وأما الفتاة فقد كانت من نوع العشرينات. وتصور قليلاً السيدة بييفيلاكا وهي تواجه ذم جيرانها، بقوة وكأنها سنديانة.

أنا، أحب هذه المرأة حباً جماً، ماذا تريد، حتى وإن فصلت بيننا محيطات وعقود من السنوات. ولدي انطباع بأننا نحن الاثنين. كان يجب علينا أن نواجه أوضاعاً لم نخترها، وأنه، لكي نحظى بشيء في الحياة، كان يجب علينا أن نقاتل مثل كلاب من أجل عظمة. كان عليها أن تكابد هذا

خلال سنوات، ولكن لا يهم، فإن هذا لا يزعيني، فإن هذا يا عزيزي هو خبزي اليومي.

لقد فتتها أليجاندر في البداية كما فتنني، أنا. هي التي رآها تكبر، وأنا التي رآها وقد كبرت من قبل. واني لمتأكدة بأننا نحن الاثنان قد أخذنا بهيئته، وحضوره، وبهذا الاشعاع الذي يستله لا أدري من أين. وفيما يخصني، فإنني لا أدري إذا كان هذا بسبب عينيهِ اللتين تغرقانك في لجتيهما أو بسبب يديه اللتين تجعلان شعر بدنك يقف عندما تتصورهما تتنزهان تحت تنورتك، أو بسبب عنقه الطري حيث نشتهي أن نغرس فيه أسنانا. ولكن عن ماذا نبحث بلا فائدة؟

لقد أحببت دائماً الرجال وهم أكبر سنًا. وأنت شاهد على ذلك يا تيراديلوس، ولكن على أن يكونوا شبابيين قليلاً. عد كي تراني عندما تكون قد وضعت قليلاً من الملح في بهارك. كان أليجاندر يكرني بنحو خمس عشرة سنة، يا مسكين، وهذا يعني أنه كان عجوزاً بالنسبة إليّ، وذلك في العمر الذي كنت فيه عندما التقيته. والرجل الأكثر جمالاً والذي لم أعرف قط مثله، كان أبي، فليتقبل الله روحه. انظر إليه، هنا، في هذا الإطار الفضي، كيف هو مرمرى. لقد كان أبي مصارع ثيران. ولا أدري إذا كنت قد حكيت لك ذلك. إنني أعبد.

كنا نذهب، في أمسيات المصارعة، هو، وأمي، وأنا عند جدتي لأبي، لأن عندها يوجد ماء ساخن. ويستطيع أبي هناك أن يحضر نفسه براحة. تعيش جدتي مع أختيها. ولذا، فإن أمي والعجائز الثلاث قد شغلن بتحضير ثيابه، وبوضع مناشفه مكوّية جيداً على طرف المغطس، والصابون المعطر الذي كان مدخراً له فقط. يدخل أبي إلى الحمام، وبعد مضي وقت، لم يكن بشراً ذلك الذي يخرج، ولكنه مخلوق سحري، كائن فاتن، مزين بحريز وردي مزركش بالذهب وبالبرق، جميل كأنه القديس إيتين المبارك. نسلم عليه (وعلمتي أمي منذ بدأت الكلام أن لا أتمنى له حظاً سعيداً أبداً)، ثم

ذهبت لكي أجلس على أرض الشرفة، الساقان معلقتان من كل جانب من جوانب العمود بين أصص زرعة الجيرانيوم، وذلك لكي أراه يخرج ويبتعد عن الضوء في الشارع المبلط. وكانت جدتي وأختها يضعن مباشرة خمرهن ويخرجن العذراء من عشاها، فهي المنجد الدائم، وتشعل أومي الشموع ثم يجلسن أربعتهن يرتلن تسبيحة التساعية، وذلك إلى أن يعود.

لم يذهبن قط كي يرينه يصارع الثيران. ولم يجروُن قط على تشغيل المذياع خلال غيبته. كانت الساعات تمر، وكنت أراهن يصلين، فأنظر، مضيفة للوقت، إلى الدمغات، وأستمر في ذلك حتى أعود فأخذ مكاني على الشرفة لكي أراه في طرف الشارع حيث تنزله سيارة، جميلاً مثل سيد عظيم، وحقيقي أكثر، وأرضي أكثر من قبل، مع أثر للدم أحياناً على خده، ممزق الثياب، ولكن بفضل الله لم يكن قط في وضع أفقي، ولم يحمله الممرضون، ولم يجرح جرحاً خطيراً، كما كنا نخشى ذلك صامتين. لقد مات عندما بلغت سن السادسة، من انسداد رئوي، لنقل إذن، إنه مات من حصوة صغيرة توقفت في مكان ما من عروقه وليس من إفراع دمه أمام جمهوره، وذلك كما تصورته دائماً. إن الأمر هكذا. فانظر إليه وقل لي: أراهن بأنك لم تر قط رجلاً في مثل جماله.

ولكن عد إلى رشذك، فإن أليجاندر لا يشبهه كلية، لا بالوجه ولا بالسمات الشخصية. وأليجاندر ما كان ليحتمل فكرة نقطة من الدم. وإنه غير قادر على سحق نملة، ولا على طرد ذبابة. وإنني لم أستطع قط أن أتكلم معه عن مصارعة الثيران. فقد كان يتحول بعينه من الكلمات الأولى. وإن كل حركة يفترض بأنها تحدث ضرراً، كانت ترده مريضاً. فهو لم يفهم أبداً كلمة «تقاتل». أما أبي، فنعم. لقد كان لأبي أسلوبه، وهو أسلوب طري كأنه القصب. وأليجاندر، على ما كان عليه من ضعف، فقد كانت له انتفاخات دهنية. وعندما رأيته للمرة الأولى في مارتان فيرو، قلت لنفسني: «عجباً! إنني سأقرشه نيئاً». ولاحظت بأن كيتا لم تكن أيضاً غير مبالية.

وقد كان هذا لأنه يجب عدم الاعتقاد بأن السيدة أرفع بكثير من أن تختار لنفسها لاجئاً من هنا ومن هناك بغية استهلاكها الشخصي. انظر، هذا هو تيتو غوروستيزا بشعره الطويل ومحفظته الجلدية على كتفه. كان بيرينس يسميه «هبي الآنديس». والبروقي، ماذا كان حينئذ. لم أعد أعرف كيف يسمى، ولكنه سكن أخيراً في البيت التابع للمؤسسة التي اشترتها كيتا قريباً من كاسيريس. انتبه، إني لا أرميها بحجر. فأنا أجد أنه أمر جيد أن تثبت قدم امرأة ما دامت الإمكانية لديها.

ولكن أليجاندر كان محفوظاً لي. وقد قلت لها ذلك في وجهها صراحة. قالت لي كيتا مازحة: بالطبع، استفيدي منه. ولقد جعلناه يقيم في البداية عند غوروستيزا، لأن كيتا كانت قد سجلت البيت باسم صديقها. وهي طريقة أنيقة تمده بها ببعض المال عبر الإيجار الذي يؤديه الآخرون، وذلك نظراً لأن تيتو لم يكن جد مبال لبيع الدمى في شارع غويا.

أما أليجاندر، فهو على العكس من هذا، إنه لم يشك حظه قط. وفي الاتجاه الآخر، فإني أقول: لقد كان ينهض في كل الأيام تقريباً، فيجمع سناراته وخواتمه، ثم يمشي إلى مكانه المعتاد ويبسط بضاعته فوق الرصيف. وكان هذا الأمر يوفر له نوعاً من الأمن. وأنا لا أعرف نقطة محددة في حياته أصبحت فجأة بدوية في تنقلها. ومهما يكن، فقد كان أليجاندر محافظاً. يحب الأكل الفاخر، واللحم الجيد، وكل ما يستطيع أن يتذوقه وأن يلامسه، وهذا شيء لا تستطيع أن تفعله عندما تكون في جميع الجهات. وكان يود أن يحظى بشيء من التتميط صباحاً ومن المغامرة مساءً. ولعله كان يصلح أن يكون رجل سياسة بارع.

أما أنا، فماذا تريدني أن أقول، كانت لديّ طموحات. فقد أردت أن يضيف إلى مميزاته هذه، ميزة أن يكون فناناً. إذ بالنسبة إلي، حتى ولو لم يشأ أن يقبل ذلك، فإن أليجاندر بيفيلاكا كان رجل الآداب. وإني لأمتلك معرفة طيبة بأدب أميركا، ولا أدري إن كان قد قيل لك هذا. فأنا مذ كنت

صغيرة، وأثناء ما كانت أمي تتحمس من أجل جيرونيلا وكازرونا (حتى وإن كانت رائعه هي Nada، لـ Carmen Laforet)، كنت أبحث عن المؤلفين الذين جاؤوا من وراء الأطلنطيك الذين كان بعض أصحاب المكتبات يبيعونهم خلف المخزن، سرّاً تحت المعطف. ولقد أردت أن يكون أليجاندر واحدًا من هؤلاء. وتخيلته، بكل تأكيد، محتفى به، فوق طية واحد من تلك الأغلفة التي رفعت حروفها السوداء بجسارة، وذلك كما كان يُصنع هذا في ذلك الوقت في بوينس آيرس، الكرسة أبجدياً بين ماريو بنيديتي وجيليو كورتيزار.

هل تعرف ماذا؟ لقد أردت أن أسهم في هذا التحول الذي بدأ ينبثق في كل إسبانيا، وكأنه تغير فصلي، أو كأنه شفاء بعد مرض طويل. وإن كل واحد منا، أريد أن أقول إن كل واحد من جيلي، قد عاش هذا على طريقته، وذلك في أوقات مختلفة. بالنسبة إلي، كان ذلك في المدرسة، بعد الدروس. كنت على وشك أن أغادر قاعة الدرس، عندما دخلت المديرة، وهي امرأة قاسية، وجد باردة، وطلبت مني أن أساعدها. فقد أخذت واحدة من السلال البلاستيكية الموجودة في الصالة وألصقتها بذراعيّ. ثم وضعت كرسيّاً على المرتفع الخشبي، وقربته من اللوحة، وقلعت المصلوب الذي كان مثبتاً إلى الجدار ورمته في السلة. وقد قمنا بجولة على كل القاعات لكي نسحب المصلوبين. وملأنا سلتين منهم. ثم وضعناهما هنا في زاوية من زوايا مصلى المدرسة، تحت النظر الناثه لأحد القساوسة الذي كان يقوم على أداء الصلاة. وفي اليوم الثاني، عندما جلست إلى طاولتي، أحسست للمرة الأولى بحرية أكبر، وباضطهاد أقل.

أردت أن يكون أليجاندر ممثلًا لرياح التغيير، وريشة مبهرة، وصوتاً مذهلاً ظل خبئاً إلى الآن. ولكن نعم، إنني أعلم يا صغيري: إن الروايات المصورة لأليجاندر تمثل كل شيء باستثناء الأدب. ولقد ضحكنا معاً كثيراً ذات يوم حيث عثرنا في سوق السلع القديمة على ثلاث أو أربع منها كشفها

لي في كومة من المجلات القديمة. وثمة أيضاً ما هو أتفه من المسلسلات، فلا تعتقد أنني لم أدرك ذلك. إلا أن أليجاندر كان يمتلك فن بسط الحكايات. كان يمتلك خصوصية في اللغة (أرى أنك تبتسم، أيها الساقط الصغير)، وموهبة طيبة لاستخدام الكلمات بقياس دقيق، مع اللهجة والتلوينات المناسبة، ومع تمكن أكبر ورهافة لا يكشف عنها لكي يسلك حبات فول ملونة.

ويقال إنه يوجد، في الأندلس، ساحرات. تجعل الورود والعصافير تظهر من العدم وذلك بفعل تسميتها، أما هو، فقد كان من هؤلاء، صدقني. وعندما كان أليجاندر يروي لك شيئاً، فإنك تمرر فيلماً، وتشاهده. ولهذا، فإني لم أكن مندهشة من اكتشاف بأن كتبه رائعة.

بصراحة، يا تيراديلوس. قارنه بأي شخص آخر. قارنه ببيرانس مثلاً. هل سبق أن قرأت كتباً لبيرانس، وهل سمعته يتلو نصوصه، وذلك قبل أن يصبح أهبل، كما أريد أن أقول؟ جائزة كذا عن كتابة الأول، وجائزة كذا عن كتابة الثاني. هنا، في إسبانيا، يحبه الناس لأنه يترك فيهم أثراً يمكن أن يتركه بيكير لو كان حديثاً. وحتى قبل درجة توزيع الجوائز عن طريق الصداقات، فقد كان لا يمكن أن يمر علينا خريف من غير أن يسرق بيرانس جائزة. إن أليجاندر، بالقياس إليه...

تركته يقيم عند غوروستيزا بضعة أشهر، وهي قضية تأقلمه مع مدريد. فالمدينة في ذلك الوقت كانت لا تزال مينة عموماً من الاضطرابات، فاشية، خرساء، مطوية على نفسها، لا تريد أن ترى أحداً. وعندما كنت صبية، كنت أتخيل بصعوبة بأننا ذات يوم سنستطيع أن ننتهي من هذه الحفر المملوءة بالقاذورات الفائحة بالشمع والخضروات المتعفنة التي خلفها حكم الجنرالات. ولقد قلت لنفسني إذا كان أليجاندر يتحمل كل هذا في شقته المشتركة، فإن شقتي سيكون لها عليه وقع الجنة. وهكذا، فقد أتيت به في عطلة عيد ليعيش معي.

لقد قيل لك بكل تأكيد كيف اكتشفت المخطوطة. فأنا طلبت من أليجاندرى عدة مرات أن يطلعني على النصوص التي لا يسعه أن يؤلفها إلا بروحه شاعراً. وكان يكذب على الدوام، ويعلن بأنه لم يكن كاتباً، ويطلب مني أن أدعه بسلام. اشتريت له آلة كاتبة محاولة أن أجعله يقع في الإغواء. وتركت هادئاً، وحرراً يتصرف على هواه، وذلك لكي أرى إذا كانت الوحدة ستلهب وحيه. لا شيء. لم يفتح الآلة مرة واحدة، والوحدة لم تكن لتلهمه، وعلى كل حال ليس من أجل الكتابة. وإلى جانب هذا، عدت ذات يوم باكراً أكثر مما هو متوقع، ووجدته في السرير مع الصينية التي تسكن في الشقة المقابلة، والتي شككت بأنها قدرة مذ رأيتها تفتح بابها لابسة كيمونو مفتوحاً، وثدياها في الهواء. وبالطبع، فقد تجاوزت عن هذا.

هذا وإن (أضع بين قوسين) أليجاندرى كان يمتلك موهبة اقتسام كل شيء: الغذاء، والقراءة، والأفكار، والجنس. أنت تضع صحناً أمامه، فيلح لكي تذوقه. وإذا كان أنفه غاطساً في رواية سوداء، فإنه يناديك ويقرأ لك بصوت مرتفع الفقرة التي أحبها. وإذا لاحظ، في وسط الليل، ملاحظة، أي عبث يصوغه، فإنه يوقظك لكي يطلعك عليه. وتبعاً له، فإن السرير لم يُصنع لكي ينام المرء وحيداً. وكان يقول إن الأنانيين وحدهم هم الذين يمارسون العادة السرية.

ذات صباح، بينما غادر أليجاندرى إلى مكانه في شارع غويا، اكتشفت محفظة قديمة مليئة بما بدا لي أنه غسيل وسخ. فتحتها. وكانت هنا. «مديح الكذب» بحروف منسوخة ومخطوطة جيداً. لم تكن موقعة، ولكني عرفت المقصود فوراً. قرأتها سحبة واحدة. أنهيت الصفحة الأخيرة بعد عدة ساعات، والدموع تملأ عيني، أقسم لك برأس أبي، ليحفظه الله في قدسه المجيد. توجد هنا توليفة من المجهورات والصوامت لا يمكننا تحديدها إلا جزئياً بقولنا: «ها هو الأدب الحق». اجعل أَل التعريف كبيرة إذا شئت، فهذا من المثل إلى الشيء ذاته.

أعدت كل شيء إلي مكانه، وحملت المخطوطة إلى المكتب. دعوت أوركيتا، وقد تصور شيئاً آخر. فقلت له يجب أن أراه. أعطاني موعداً في مقهاه المعتاد.

عندما وصلت إليه، عصبية ولاهثة، كان سابقاً إلى هنا، ببيروكته المشطية جيداً وبسمته المنعكسة. أمسك بقبضتي، وطلب من أن أروي له كل شيء. ولا أدري إذا كانت قد سنحت لك فرصة كي تتحدث إليه، ولكن لأوكيتا صوتاً أبوياً، ورزناً، ويشبه صوت أبطال السينما. لقد طمأنني.

قلت له واضحة الرواية تحت أنفه:

«أريد أن تعطيني رأيك فيها.

- هل هي لك؟

- لصديق

قال مبتسماً أيضاً:

- صديق...

أجبت بوقار:

- اقراء، أرجوك اقراء.

- لا تريد من مع ذلك أن أتكلف كل ذلك سحبة واحدة.

قلت له أمرة بلهجة حاسمة:

- هيا. ستقول لي ما تفكر به».

ريما أراد أن يلعب لعبة الفاوين، وربما كان يعجبه درو المستشار العجوز، أو إنه كان حيئذ يعرف بحدس القارئ المجرب بأن الأمر يستحق. ومن المهم في كل هذا، هو أن أوركيتا يطيعني. وضع نظارته فوق أنفه الكبير، وتفحص صفحة العنوان، وأبدى ملاحظة على الكتابة ولون الحبر، وبحث عبثاً عن اسم الكاتب، ثم أعاد تركيز بيروكته بخفاء، وقلب الصفحة، وبدأ القراءة. إنه خبير، قلت لك.

لم أفتح فمي. وكان النادل يحمل لنا قهوة فوق قهوة. وبعد ساعة، رفع عينيه.

استعلم قائلاً :

- من كتب هذا؟

- أولاً، ما رأيك فيه؟

- رائع، جيد جداً، مميز، هذا الذي استطعت أن أقرأ على كل حال.

- إنها رائعة، أليس كذلك؟

- هذا وقت مبكر لقول ذلك لم أنته. يجب علي أن أعيد قراءته مرة

على الأقل.

- يا سيد أوركيتا، أعلم أنها كذلك. وأريد فقط أن تؤكد لي ذلك.

- محتاج إلى معلومات أكثر، يا عزيزتي. من هو المؤلف؟ كيف وصلت

المخطوطة إلى يديك؟

- سيد أوكيتا، لا أستطيع أن أقول أكثر. وإنني لأعلم أنك لا تشك

بأن «مديح الكذب» كتاب فريد، ومهم، ومعجز. ويجب علينا نشره. أريد أن

أقول، يجب علينا نشره. ريد أن أقول يجب عليك أن تنشره. ولديك القدرة

لكي تجعله يعرف بقيمته المضبوطة. وإنك لتستطيع أن تعطيه السمعة التي

يستحق. افعل هذا لأجل عشق الفن، يا سيد أوركيتا، هل توسلت، منافقة.

ستعترف لك أجيال المستقبل بالفضل».

لا أعرف لماذا، ولكن عيني أوركيتا كانتا منداة قليلاً ودائماً، كما لو

أن شيئاً يمازحه أو يحزنه باستمرار. ولا توجد أي شعرة تحيط به، لا

أهداب ولا حاجبان، تماماً كما هي حال بعض كلاب الحراسة، وتماًماً كما

هي حال عيني زبون حذر، جابت عيناه ببطء حول وجهي، وحفرة رقبتني،

وأقواس قميصي الداخلي، وأخذ خياله ما تبقى على عاتقه. كان معروفاً

جيداً، وقد أحب أوركيتا أن يحول المحادثات الأكثر عادية أو الممارسات

الباردة إلى ستراتيغيا للإغواء، من غير اهتمام بالنهاية. وكان يحب الصيد

حباً جداً . وإذا كان محدثه يوفر له أقل لذة جمالية، فإن أوركييتا يداعبه بالنظرة والصوت بحذر يشبه حذر السارق. وإن عدم الراحة التي يمكن للآخر أن يحسها، كان لا يأبه بها بوله .

تركت نفسي تنظر إليه بعين حاسدة، وراقبته لكي أرى من يثبت زمناً طويلاً أكثر. ترك العجوز لسانه يجول فوق شفته العليا جزءاً من الثانية زيادة وهو يتلفظ بحرف «ل» وحرف «ت». وكان يطيل الوقف قبل أن يجيب، ويثبت النظر على هذا المكان أو ذاك من جسدي، كما لو أنه يطالب بأرض. وقد ظل عدة ثوان على هذا المنوال.

«من أجل حب الفن. حسن. سنرى. دعي لي المخطوطة. لنلتق هنا ثانية خلال ثلاثة أيام. سأعطيك جوابي».

تلقيت بعد يومين رسالتي في مارتان فييرو. ضرب لي أوركييتا موعداً في المقهى.

كانت كلماته الأولى: «سيصدر الكتاب خلال ثلاثة أشهر، وسأرسل نموذجاً لثمانية أشخاص يعتد بهم. وقد فكرت بتنظيم إطلاق في مقهى مثل ليون أو البالينا آليغر، ثم جاءتني فكرة أفضل: مكتبة. سنفعل شيئاً في مكتبة أنطونيو ماشادو. عرض مثل تلك العروض التي تقام في باريس. حدث حقيقي. زلزال، ستيرين».

وضع يداً فوق ذراعي. وأعترف لك بكل صدق، أنا أقر له فعلاً بالفعل.

قلت له: «إنك لا تستطيع أن تتصور إلى أي درجة جعلتني سعيدة».

ثم أضفت: «ولكنني يجب أن أحذرك، إن المؤلف لا يعرف.

- لا يعرف أنك اقترحت عليّ كتابه؟

- لا.

- ولكن كيف لنا أن نبرم العقد حينئذ؟ من سيوقع؟

- أنا. سأخذ على عاتقي المسؤولية كاملة.

- لا أحب هذا. لماذا لا نخطره؟ ما هذا الفانتوماس؟ وماذا لو انقلب
ضدنا، بعد ذلك؟».

ولكن أنا أيضاً لدي مصادري. ومفاتي ستقلب على مخاوفه
البيروقراطية. قلت مبتسمة:

- «أعلم أنك لا تخاف أحداً.

- إذن، أنا محتاج إلى عونك.

أجبتة مرتاحة:

- اعتمد علي.

قال العجوز مدقماً:

- أعتمد في الليل كما في النهار.

- في الليل كما في النهار.

- والآن قولي لي: من هو المؤلف؟

- بيغيلاك، أليجاندر بيغيلاك.

- الأرجنتيني؟ المشارك في الإيجار مع بيرينس؟

- هو نفسه. والآن هو يعيش عندي.

- أرى. ولماذا لا يريد أن نعرف هويته. إنه من الأفضل أن يظهر

اسمه على الغلاف.

- نعم، بالطبع، وعندما سينشر الكتاب سيعلم. أما الآن، فهو لا يعلم

أنني قد قرأته. المسكين، لقد صدمته المحنة التي كابدها في الأرجنتين

بشدة. إنه يقول إنه ليس كاتباً، ولديك البرهان المحسوس هنا على العكس

من ذلك. إن رواية «مديح الكذب» ستعطيه هوية جديدة، أنا متأكدة. وحياة

جديدة.

اختتم أوركييتا بقوله:

- جيد. لننتهي للولادة.

ربما كان أوركييتا نسرًا، ولكنه كان أيضاً مثقفاً. «الولادة»، كانت هي

الكلمة الدقيقة. ولادة الكتاب، ولادة أليجاندر الحقيقي الذي عاش حتى الآن مختبئاً. وأقسم لك أنني كنت سعيدة إلى درجة أنني أوشكت أن أخذه من عنقه حتى وإن لم يكن أوركييتا بحاجة أبداً إلى تشجيع. وعلى كل حال، لقد بدأ بفرك قبضتي، ثم انتهى بزحلفة أصابعه تحت الكم، وبين الفستان والإبط. ولكن هذه لم تكن المشكلة. فأنا كما أكدت دائماً، إن أليجاندر كاتب.

أنت تهمهم ما أوريه لك يا عزيزي تيراديلوس؟ كاتب، كاتب حتى النخاع، ليس كأولئك الذين يمرون عبر متان فيرو مستفيدين من الذوق الذي تملكه كيتا إزاء الأمسيات الأدبية. قارن وسترى أنه لا توجد صورة. ولقد حضرت مجموعة من الأمسيات الشعرية، هل تعرف، عندما يجب النظر إلى الباب والسهر لكي لا يقذف شاعرك بجملة صغيرة منزاحة تعلن عن اسم ممنوع، لا شيء يشم منه عن قرب أو عن بعد رائحة الشيوعي أو رائحة الأم روسيا. ومع ذلك، فإن كل الناس ينتظرون الكؤوس الجسورة والوامضة التي تضيء أمسياتنا المظلمة. وعندما أفكر في عدد المرات التي استطعت أن أستمع فيها إلى بيرانس، الأكثر مثابرة طبعاً، وهو يلقي أشعاره فوق منبري الصغير، بطقمه المستورد، ورياطة عنقه القصيرة والدقيقة كأنه لسان العظاية المدب فوق السرة، وبسمة صغيرة فوق الشفتين، كما لو أنه يعرف إلى ماذا يرجع، بينما نحن، الأحمق المسكين... كان أوركييتا يعرف تماماً أن يقيم الفارق. لقد عرف كلية بأنه إزاء مؤلف أصيل، وثور منذور للموت.

سأوفر عنك التفاصيل التقنية، والظروف المغلقة، والهواتف المهموس بها. ولقد كانت كيتا تلح كي تعرف ما نحيك (لأنه لا شيء يفوتها)، كما كانت تثرثر مع غوروستيزا، وهو بواب آخر. وكانت كيتا تحلف بالقديس كريستوف بأنها لن تقول شيئاً لأحد، كان بيرانس يعلم (أجهل كيف)، وهي تقسم الأيمان، وتدبر الحيل، والمؤامرات. وبعد ذلك، فهناك الحوارات حول

إخراج الكتاب، والطباعة، والغلاف، وهو الأول الذي صممه ماكس. والاختبار يأتي أخيراً، من واقع النص المطبوع، والغلاف المغري، و«مديح الكذب»، وفوقه الاسم أليجاندر بيفيلاك.

كان مساء ممطراً. وأتذكر عندما استدعاني أوركيتا لكي يسلمني النموذج الأول مطبوعاً، ومغلفاً بورق للصر. لقد أصبت بالردة. وفي اليوم الثاني، وبعد تقديم القهوة لأليجاندر، وضعت الصرة الصغيرة المستطيلة أمامه. فتحها أليجاندر، أخذ الكتاب، نظر إلي، تفحص الغلاف، فتح الكتاب، أغلقه، أعاد فتحه، أعاد إغلاقه، وضعه في صرته، طرحه فوق الطاولة، حمل متاعه، انسحب من غير أن يقول كلمة.

لقد حدث العرض يوم الجمعة الذي أعقب ذلك، وأما البقية، فأنت تعرفها. وأما مانفويل، هذا الدبق، فقد صمم أن يقف إلى جانبي تصميماً أكيداً. وكان علي قبول أن يأخذني إلى مقهى، وأن يصاحبني إلى بيتي قبل أن يتركني أخيراً بسلام. أليجاندر، لم يكن قد عاد بعد. انتظرته طوال الليل، وطوال نهار السبت، وصباح اليوم الآخر.

كنا في يوم الأحد. وقد جاء كل الناس في هذا اليوم إلى بيتي. أما كيتا، فقد جعلت إضاعة مفتاح الصندوق حجة لها، وجاء اغوروسيتزا برأس مفتش حقيقي (هل جاء أحد كي يرى أليجاندر، وهل أستطيع أن أفتش في أوراقه كي أعثر على أثر)، وأما أوركيتا فقد كان أبوياً ومليئاً. ولقد رويت أيضاً وأيضاً بآني لأعرف لماذا ولا كيف ولا أين. وأخيراً، تخلصت منهم جميعاً عند الظهر، وقفلت الباب بعد ذلك بقليل، جاء المفتش مانديتا لكي يراني. وهو الذي أخبرني الخبر.

إننا لا نفهم أخباراً كهذه مباشرة. وإننا لا نفهما لأننا لا نعرف كيف نتعامل معها. لعل المرء ينقصه في رأسه حيزاً يستقبلها فيه. وقد يكون المرء غير قادر أن يعتقد بإمكان حدوث ما يقال له، لأن الفكرة، قبل أن يقال له، لم تخطر بباله قط. والأمر كما لو أن ثمة ثقباً في خارطتنا للعالم. والمرء لا

يستطيع أن يكتشف أمريكا، ما دام أنه لم يقل لكم إنها يمكن أن توجد هنا، من الطرف الآخر من البحر.

قضيت الأيام التي تلت بكاء ونوماً، ومتصورة في كل لحظة بأني سأراه يدخل من الباب، وبأني أسمعه يكلمني من الغرفة المجاورة. وفي بعض الأحيان، كان لدي انطباع بأني ابتدعت كل شيء: لقاءنا، وحياتنا المشتركة، ومحادثتنا تحت شرف السريـر والكتاب السري.

هذا جنون. أنا لا أعلم إذا كانت هذه الحكايات التي يرويها هي حكاياتي، حكاياته، أو هي حكايات شخص آخر. فأنت تقضي حياتك في وسط الكلمات، سامعاً، ومصنّعاً لحكايات انطلاقاً مما تقول ومما تتخيل بأنه قد قيل لك، ومعتقداً بأن مثل هذه الأشياء قد جرت هكذا أو هكذا. ولكن الأمر ليس بسيطاً أبداً، هبه؟ وأفرض، أننا لو قرأنا أنفسنا في كتاب، فإننا لن نعرف أنفسنا، ولن نعرف بأن هذه الشخصية هي نحن قائمين بفعل هذا الشيء، وبأننا نتصرف على هذا النحو. ولقد اعتقدت دائماً بأني عرفت أليجانـدرو، معرفة حميمة، أريد أن أقول، إنني أعرفه كما لو أنه دمية قمنا بتفكيكها إلا أن الواقع ليس كذلك.

روى لي أليجانـدرو ذات يوم قصته مع فتاة الألعاب المتحركة، في بوينس آيرس. كان شاباً صغيراً في ذلك الوقت. فقد تعرف على هذا الألماني العجوز الذي يكسب عيشه من تمثيلياته في مسرح العرائس. وكانت الفتاة التي نغنيها تقوم بدور المساعدة. أما أليجانـدرو الذي دخل في طور المراهقة ويعرف هذا الذي يحبه، قد جعل العجوز يعتقد بأنه لا ينزعج إذا لامس أحد دبره أو إذا طبطبه أحد. وما كان ذلك منه إلا لكي يقترب من لوريـدانا. أما أنا فأقول إننا في السريـر كما في البازار، نجد من كل الأشياء، ولكن أليجانـدرو في ذلك الوقت كان طفلاً صغيراً، وما كان ليثير اهتمامي، وحتى إنني ما كنت لأبذل جهداً كي أخلع معظفي أمامه. وظاهرياً، فإن لوريـدانا قد دخلت في لعبته: فبينما كان العجوز

يمضي الساعات في إصلاح خيوط ألعابه المتحركة، فإن لوريانا كانت تجلس أمام الصغير منفرجة الساقين متظاهرة أنها قد نست أن ترتدي سروالاً داخلياً، أو تظهر بقميص نصف مفكوك الأزرار، تاركة أعلى القميص فاغراً يخرج من طرف الدانتيل الأبيض فوق جلدها الذي بلون القهوة.

لم يتحمل أليجانдро أن تذهب هذه الفتاة من غير إخطاره. وعندما علم بمغادرتها، جرى خلفها حتى إلى التشيلي، وكما تبين لي أكثر من مرة، فإن أليجانдро لا يتحمل أن يشعر أنه مهان.

شرح لي بأنه عندما وجدها في قاعة الطعام في الفندق، فقد تعامل معها كعاهرة أمام كل الناس، وروى كل ما كان بينهما معاً. وهدد بأنه سيدهب إلى الشرطة، متهماً العجوز بأنه أراد إفساده، وطلب مأثلاً. وقبل أن يعود إلى بوينس آيرس، تسلل إلى مؤخرة المسرح، وأظهر أنه واحد من عمال الآلات لكي يمزق ثياب الألعاب المتحركة ويلونها بغائط هائل.

لا أدري إذا كنت تتابعني. لم يكن هذا لكي أعترف بأن أليجانдро كان يقول لي كل هذه الأشياء. فقد كان يرويها لي في السرير بينما كان ينزه يده فوق جسدي. وأعتقد أنه كان يرويها لكي يستثير جسده، وربما كان يقول لنفسه بأن هذا ليثيرني أيضاً.

ولكي أكون صريحة، فقد كنت أصغي له بأذن شاردة، كنت أنظر إليه، أو بالأحرى كنت أتذكر المرات الأولى التي رأيته فيها في مارتان فييرو، عندما كنت أظن أنني عاشقة له وكنت ألتهمه يعيون مثلما عندما نتابع في الليل مساراً نتحسس ونحن نعرفه جيداً. وكنت أحب أن أخدع، وأن أصل إلى مكان غير منتظر من جسده، وأن أؤكد حدسي بمنطقة مظلمة، وملتهبة. وكنت لا أهتم أن يقص علي تاريخ حياته أو لا، وأن يكون حقيقياً أو متخيلاً. كان صوته يجعلني أتعلق بالاستائر، بغض النظر عما يقول. وبالنسبة إليّ، فإن كل شيء تحت الشرشف هو حلم، ولكن ليس خارجه.

وسواء أكانت هذه الأشياء قد حصلت أو أنه أراد أن تحصل، فإن الأمر سيان بالنسبة إليّ.

كان يجب على أليجاندر أن يتصرف هكذا مع كل النساء. أنا، لم أكن غيورة على الإطلاق. ولذا، فإني أستطيع أن أحدثك عن هذا من غير أن تطرف لي عين. ومع لوريانا، فأنا لا أظن، لأنه لم يكتسب بعد تجربة الكلام، وما كان لديه فقط، هو تجربة الجسد الذي يتحرك وحده. ولكن مع زوجته، فنعم، مع هذه الغراسيلا التي لم يرها مرة ثانية أبداً. ولم يقل لي هذا أبداً، ولكنه كان يشاقق إليها كما نشاق إلى الهواء. وقد كان هذا خصوصاً لأن أحدهم اقتلعها منه، وأسلمها بقصد إلى الجلادين، هل تعرف ذلك؟ وهذا أمر لم يهضمه أليجاندر قط. وإني لأتصورهما جد متشابهين، وكأنهما ممثلين تخصصا في أسلوب السيناريو نفسه، فلا توجد حركة منحرفة، ولا جملة في غير مكانها، وهما في السرير معاً أو بصحبة ممثل صامت كان يجب عليهما أن يخرجاه من الردهات الخلفية لكي يوضع في كماشة جهنمية.

وأما مع الأخريات اللواتي عرفهن، بمن فيهن أنا، فقد كان الأمر مختلفاً. فأنا أعرف أن العديد من النساء اللواتي كان يصفهن لي ليلة بعد أخرى، كان هو أليجاندر الذي يكدهن إلى أن يصمتن، مثل هؤلاء القصاصين الذي يجلسون في السوق فيسحرون الجمهور. وحينئذ كن يدركن أن الليل قد مضى، وأن النور قد تدفق من النافذة.

كانت كيتا أمزوحتي. وعندما كنت أراها تدخل إلى المكتب صباحاً، كنت أراهن بقطع يدي أنها قد أمضت الليل بصحبة أليجاندر. ليس لأن الدنيء لم يدخل إلى البيت، ولكن لأن هذه الحرية كان قد اشترطها منذ الأيام الأولى، وقد وافقته عليها راضية مرضية. حزرت هذا حينئذ لأن جلد كيتا كان مقشعراً، معروفاً، كما لو أن الكلمات التي صبها أليجاندر فوقها ما زالت لاصقة في عروقها، زرقاء، وحمراء، ومذهبة. وكان غوروستيزا،

الذي لم يعترف قط بأنه يشكل زوجاً مع كيتا، ينظر إليها صامتاً بعين حزينة. وأعتقد بأنه ما كان يعيب عليها شيئاً، فقط لكي تدعه هنا، لاصقاً بتورتاتها، وحاشراً أنفه في كل مكان. ولقد كانت كيتا، على العكس من هذا غيورة، أوريما يكون من العدل أن نقول إنها أمومية أكثر، ومن أولئك اللواتي كنَّ يردن رجلاً صغيراً بين ذراعهن، قريباً من صدورهن، إنهن نوع من الأم المتألمة.

إن أليجاندر، كما أذكر، لم يفقد طلاقته مرة واحدة. وذات مساء، حيث دخل متأخراً، روى لي بأنه التقى شخصاً، ولكنه لم يشأ أن يقول لي من يكون. إنه يثرثر إلى درجة لا ينتهي معها، ربما باستثناء إغواء نفسه. إنه يواسي نفسه ويقوي إرادته. فقد بدأ بسنوات سجنه التي روى لي منها حلقات، بل كثيراً من الحلقات، ولكنه رواها هذه المرة من الداخل، كما لو أنه يعيش هذا الجحيم من الداخل ثانية، وذلك من خلال الروائح، واللمس، وأشياء الحياة اليومية. ولا أدري كيف أعبر: بعبوره الزمن.

لقد ألقى القبض عليه بطريقة صارت معتادة في بوينس آيرس لذلك العصر: اقتربت سيارة فورد فلاكون من الرصيف، أمسكه من كتفيه رجلان يرتديان نظارتين سوداوين، عصبا عينيه، وأمره أن لا يلامس مقابض الأبواب التي كانت مكهربة. ومن تحت العصابة التي تعصب عينيه، اعتقد أنه عرف شارعاً قرب مقبرة ريكوليتا. قال لنفسه في هذه اللحظة: «إن الحافلة التي تأخذني إلى المدرسة تمر من هنا، ولو أن هذا حصل في ذلك الوقت، لاستطعت أن أرى من مقعدي كيف اقتادوني، لأنني كنت أنظر دائماً من هذه الجهة بالذات».

عند الوصول أمام بوابة غير مرئية، رفع أحد الرجلين سماعة جهاز الاتصال في السيارة وقال ما يجب أن يكون الشفرة لكي يُفتح له: «إيرانيوم». ولقد كانت هذه هي الكلمة الأولى لألفاظ جديدة كان على أليجاندر أن يتعلمها أثناء أسره. وكان الأمر كما لو أنه يُرغم على محو

حياته والابتداء بمدرسة وحشية حيث ثمة يدان شبيحتان تكتب فوق السبورة مصطلحات قبورية بأحرف منسوخة بعناية: الكتلة الجراحية، الآلة، السفود، سلة البيض، حفرة الأسود، الحافلة الكبيرة، قبعة المطر، الحواجز، العش، الأنبوب، القمر، السرقات، غذاء السمك، حوض الأسماك. سجل هذا يا يراديلوس، لأن كل هذا تاريخي وحقيقي. وإني لأرويه لك كما رواه لي، غير أنني أوفر عليك المنعطفات فقط. هذه هي الحقيقة من غير تدليس.

قضى الأيام الأولى جالساً على الأرض من غير أن يستطيع إسناد ظهره، مرغماً على عدم الحركة، متصلباً مثل مصارع الثيران قبل أن يقوم بالمسحة الفيرونيكية، معصوب العينين. تعلم النظر من تحت، وصار يعرف صوت الحراس، ويحزر حضور أناس آخرين. ولقد اعتقد بأن الزنزانة كبيرة وبأنه لم يكن المقيم الوحيد فيها. وكان يسمع الباب يفتح ويغلق على فترات منتظمة، ويحس أن أحداً يضع بين يديه طبقاً من الحساء وكوباً من الماء.

دخل رجلان إلى الزنزانة في نهاية أيام ثلاثة أو أربعة ونزعا العصا عن عينييه. قاداه والنور يخطف بصره إلى غرفة رائعة الترتيب ذات مظهر مكتبي. تركاه جالساً بالقرب من طاولة، ومن غير أن يقول كلمة، ذهباً فجلسا في الطرف الآخر، وتحت صورة للجنرال سا مارتا. وانقضت ساعتان أو ثلاث ساعات في الصمت المطبق. ثم نهضا، توجها إلى الباب وأدخلا رجلين أو ثلاثة رجال، متطابقون تقريباً، وذلك لكي يحلوا محل الأولين. وتكرر اللعب، من غير كلام ولا تغيرات، واستطال أسبوعاً تقريباً. كان أليجاندر ينال أحياناً، ومسترخياً فوق الطاولة أو مقلوب الرأس إلى الخلف فوق مسند الكرسي. وحينئذ نهض أحد الرجال من مقعده ولطمه. وكان ثمة امرأة مرتدية سترة، تحمل إليه كل عشر ساعات أو اثنتي عشرة ساعة ما يأكله ويشربه. وكان أليجاندر يأكل ويشرب، ثم يحاول أن ينال وعيونه مفتوحة. ولا أحد ينبس ببنت شفة.

إننا نعرف هذا اللعب الذي يقضي بدعم تسمية التهديد، ويترك العناية للخيال كي يبني جحيمه الخاص، ولجعل الخوف مما يمكن أن يحصل يعطي وجهاً ويراثن لتجسيد سري دائماً. إنه وعد من غير قول بماذا. إنه إسدال الستار وعدم إدخال أحد إلى المشهد. وهو جعل المرء يسمع صرير الباب، وفرقة الحزام، وقشط آلة حديدية في الظلام. أنت تتخيل هذا، أليس كذلك.

إننا نعرف هذا جيداً يا تيراديلوس. وأن نكتب، فهذه طريقة للاحتفاظ بالصمت، ولعدم الكلام، ول منع الكلمات من الإقلاع، وذلك كما يقول فايجو، وبتجديدها في الصفحة. وأن نكتب، فهذه طريقة للتلفظ بتهديد من غير صوغه بصوت مرتفع، وذلك بكيفية يعذبنا فيها ظل الحروف بين السطور. أنا عظيمة العشق لأدب أمريكا اللاتينية، هل سمح لي بإنتاج قارئة؟ إن مدوني أمريكا الجنوبية، منذ البداية، وتحت غطاء وصف الفضاءات الكبرى ورواية الملاحم العظمى، فإنهم لم يقترحوا غير بعض المفاتيح، وتركوا بعض الآثار. لقد بنوا دراما هائلة، وهذا حقيقي، ورواية ضخمة بعد أخرى، ولكن في نهاية المطاف فإن الحجة الرئيسة تختصر ببعض الكلمات المختبئة تحت ركام من الفقرات الطائشة التي نقرأها بجهد، شاردين بصفحات كثيرة. وتكون هذه مختبئة في بعض الأحيان في حوار، وفي علامة، كما تكون مختبئة في أحيان أخرى في العنوان. وأمام ما تبقى فهو زيادة إذا لم يخف الدائم. وكما كان يفكر الباحثون الأنكلوساكسون، فإن هذا بلا شك هو أدب العنف، ولكنه أقل سياسة مما هو ميتافيزيقا، وأقل شهوانية مما هو ثقافي. وليس المقصود هو العنف البدهي بمقدار ما هو الآخر، المتعمد، والمختال. إنه الشراسة خلف الكلمة، والهجوم تحت الشتيمة، والقناع تحت قناع آخر، إنه ذلك الذي يعرفه الجميع. صدقتي، إنه الكذب: هذا هو الموضوع العظيم للأدب، هناك.

قال لي أليجاندر، عندما بدأوا بضربه، إن الألم الذي أحس به كان

راحة له تقريباً . فساعة بعد ساعة ، ويوماً بعد يوم ، كان لديه وقت الفراغ كله لكي يتصور التعذيب الأكثر فظاعة ، والكرب الذي لا يحتمل . الفولاذ ، والنار ، والماء ، ونقص الهواء ، راجع كل شيء قبل أن يحس ثنائية أنه داخل جلده . هو الذي لا يتحمل أن يدهس يسروع ، أو أن تؤذى قطعة ، كان عليه أن يتخيل كل شيء . ثم إن هذا الذي تخيله بدأ يحدث ، ولكن بصورة مختلفة .

إن جلد أحد الرجال ممن كان يعود ليراه غالباً ، تبعاً لأليجاندر ، كان ناعماً كما لو أنه جلد امرأة . وفي كل مرة كان يأتي فيها (لم يدخل إلى الزنزانة قط من غير أن يكون أليجاندر معصوب العينين) ، كان يأخذ يده مثل جيتانية تسحب ورق لعبة التاروت . وبعد ذلك عندما يقاد ، السلاسل في القدمين ، والوثاق في اليدين ، إلى الغرفة الصغيرة حيث يوجد أحد الجراحين (هكذا كانوا يسمون) يبدأ عمله . وكان الانطباع لدى أليجاندر بأن الرجل صاحب الجلد الناعم كان دائماً إلى جانبه ينظر إليه ، ثابتاً لا يتحرك ، وحزيناً أيضاً . كان أليجاندر يتخيله كما لو أنه لعبة من لعب لوريانا المتحركة التي لا تستطيع ، وهي معلقة على قضيبها ، إلا أن تدرى يمنة ويسرة ويسرة ويمنة مطلقة ذراعيها في الهواء ، متصلبة ، العيان من زجاج ثابت ، ووجنتاها اللامعتان تعكسان ضوء الشموع . ولقد أعطى في جدول كائناته المسوخة لهذه الشخصية الاستيهامية اسم بانتان . ولقد روى لي بأنه كان يراقبه كثيراً إلى درجة أنه بعد عدة أيام من وصوله إلى مدريد ، كان يبدو له أنه يسمع صوته في مقهى ، وفي مخزن ، وحتى عند مارتان فييرو . ويبدو أن كثيراً من الناس ، كان لديهم هلوسات من هذا النوع أشهراً بعد خروجهم من الجحيم .

أليجاندر لم يعرف ما الذي سألوه ، ولا ماذا أجابهم أثناء كل الوقت الذي أمضاه في زنزانته الأولى . كان يتذكر الكلمات على نحو غامض ، والوجوه الصلدة ، والبزاق ، ويتذكر رجالاً ونساء من الجهة الأخرى للجدار الحاجز ، وألم الجراح التي لا يراها ، والنوم الخفيف من غير كو ابيس ، أو

تقريباً، والضوء الصغير المضيء دائماً، والحنين إلى الظلام، والعطش. ولقد فهم في وقت من الأوقات بأن غراسيلا قد ماتت، ثم قيل له فيما بعد بأن الأمر ليس كذلك، وبأنها وقعت في غرام واحد من هؤلاء الجراحين، كما قيل له بأنها تُعَذَّب في سجن بعيد. ولا أعلم إذا كان قد عرف الحقيقة في يوم من الأيام.

كان لديه انطباع بأنه ينفك بنفسه من نفسه، وبأنه يزدوج، كما لو أن أحداً آخر كان هنا، متمدداً أو قاعداً، منتظراً شيئاً ما أو لا شيء. وكان يقول إنه خلال هذه الأشهر التي لا تنتهي صار لديه انطباع بأنه يحيا على هامش الزمن الواقعي، وهو انطباع لم يفادره فيما بعد أبداً. وعندما عرفته، كان يستيقظ قائلاً في بعض الأحيان إنه رأى نفسه ميتاً إلى جانبي.

ذات يوم، ومن غير أي تفسير، نقل إلى زنزانة لا يوجد فيها سوى مرقدين. وكان في الزاوية مرنك للمرحاض من غير إطار أو مغسلة. وقد أزعجه رفاه هذه المنشأة. وتذكر أليجاندر بأنه منذ زمن طويل لم يحس الماء يجري فوق جلده. وترك وحده، ولكنه انتظر طويلاً قبل أن يتجرأ فيتقدم إلى المغسلة ويفتح الصنبور. لقد جعله الماء البارد يبكي من السعادة. يقال إن البرد الكثيف يبطئ إيقاع جسمنا، وأن القلب يخفق ببطء أكبر، وأن الدم يجري بهدوء أكثر. ولقد أصبحت معاني أليجاندر خلال هذه الأسابيع أقل دقة، وتباطأ إدراكه للأشياء. وقد احتاج إلى ساعات لكي يتبين أن ثمة شخصاً يوجد فوق المرقد الثاني. إنه فقط عندما سمع صوتاً غليظاً يسأله كيف يسمى، قد لاحظ حضور شخص من لحم وعظم. وهو من لحم أكثر مما هو من عظم، على كل حال: الفوريه، كما كان أليجاندر يسميه (لم يقل لي أبداً ما هو اسمه الحقيقي)، رجل قصير القامة، أو هو رجل بذراعين وساقين بالغي القصير. وهو على الرغم من جذعه الهائل وبطنه الكبير، فقد كان يعطي انطباعاً بأنه قزم. إن له أنفاً على شكل مثلث، وذقناً مخلوقة دائماً على نحو سيء. وإن جاذبيته الوحيدة (إذا كنا

نستطيع أن نتكلم عن الجاذبية عند شخص شينغ) هي صوته. لقد كان الغوريه ثرثاراً. أما أليجاندر، فهو على العكس من ذلك. لقد كان يظن بأنه نسي كيف يتكلم.

اكتشف أليجاندر، بعد وقت قليل، أن الغوريه يقيم علاقات غريبة مع السلطات. لقد كان سجيناً، بكل تأكيد، ولكنه يتمتع بمميزات، كما يقال في المثل. فبعد إزالة الصدأ الأولى والرائحة التي نالها عند وصوله (والتي رواها لأليجاندر من غير أن يوفر عليه التفاصيل)، لم يلمس أحد شعرة فيه، واهبين إياه مميزات صغيرة لا حصر لها. فقد كانوا يحملون له في بعض الأحيان مجلات وكتباً صغيرة يتقاسمها بنعومة مع أليجاندر، كما كانوا يحملون له في مرات أخرى وجبات خاصة يلتهمها وحده. وكان يسمح له بامتلاك ورق وقلم. وكان الغوريه يمضي ساعات في تسويد أوراق بكتابة منضبطة النسخ، جد قريبة من كتابة أليجاندر. وكانت له زوجة طويلة جداً بمقدار ما هي صغيرة، وضعيفة جداً بمقدار ما هي سميكة. كانت تسمى البيكاس، وكان الغوريه يعيدها بحماسة إنسان مغرم. وكانوا يخرجون الغوريه من زنزانته بأضطراد لكي يقودوه إلى غرفة أخرى حيث يستقبل البيكاس ويمضي معها الليل.

لم تكن البيكاس في هذا العالم الغريب سوى مخلوق عجيب إضافي. إنها مخروطة في تنورة ضيقة وقصيرة، تبرز مؤخرة صغيرة ولطيفة تطفر فوق ساقها الطويلتين. وكان شعرها ملفوفاً كأنه زوبعة، وتعتمر دائماً قبعة غريبة. وأما شفتاها، فمصبوغتان بأحمر شيوعي. وصلت البيكاس مساء مع صرة صغيرة من السكاكر، وكأنها تزور مريضاً يتعافى. أما أليجاندر، فإن الزيارات الوحيدة التي كان له الحق فيها، فقد كانت زيارة امرأة ذات عمر ناضج وفي لباس ممرضة تأتي لكي تقيس نبضه، وكذلك زيارة قسيس شاب، سوداوي، يحدثه عن الراعي الصالح. وتظهر له هذه الشخصيات بشكل مشوش بعد الجلسات الأكثر ثقلًا. ولقد كانت تجول به

عبر ممرات مزينة بملصقات مثل: «شارع السعادة» أو «الصمت هو الصحة»، ثم تتركه مقيد اليدين والقدمين فوق سريره. وبالمقارنة معهم، فإن القزم البدين والمرأة الضخمة كانا يبدوان غير واقعيين، أو أكثر واقعية من المخلوقات الأخرى لهذا العالم الذي يرفض أن يعتقد به.

بعد انتقاله إلى زنزانة غوريه، انخفض عدد الجلسات مع الجراحين تدريجياً إلى أن اختفى تماماً. ولم يدر أليجاندر أبدأ لماذا. يسوس هذه الأمكنة منطق شيطاني له صيغه وله هندسته الخاصة. وقد صارت الأيام والليالي، من الآن فصاعداً، ذات فترات طويلة من الانتظار العبثي حيث لا يعرف إذا كان عليه أن يخاف الغد أو أن يتعجل مجيئه. وكان الغوريه أثناء هذا الوقت يظهر له العطف والتواطؤ.. وكان يحدثه عن عطر هافانا السكري وعن لون شاطئ الكرايبب الأصفر، وعن أمسيات القراءة الطويلة لروائي ما من المشهورين، وعن الليالي التي لا تنتهي من العيد فوق الشاطئ الذي لا يزال حاراً. كان يلخص له كتباً (لأن الغوريه كان، كما يبدو، قارئاً كبيراً)، ويحدثه عن كتاب كان قد عرفهم في شبابه، وينسج له حكايات يحولها ويغنيها بالتفاصيل يوماً بعد يوم. وقبلما كان يتلکم عن وضعه الحالي. وكان الغوريه يقول له: «فلتخترع العالم يا أخي، لأن العالم غير موجود». ويضيف بعد لحظة ضاحكاً: «أو على الأقل ما كان يجب أن يوجد».

ذات مساء، عاد الغوريه إلى الزنزانة بعد جلسة «معلوماتية» قصيرة، وقال لأليجاندر إن البيكاس لن تعود بعد الآن. وروى له أن الجراحين بعد أن أعادوا النظر في عدد كبير من الأرقام ومن التواريخ التي كان الغوريه يقول إنه لا يتذكرها، قد عصبوا عينيه وضموها له كيساً في رأسه. سمع الباب يفتح وصوت بانثان يقول هل إن صبرهم وصل إلى حدوده ومميزاته أيضاً. ويجب أن لا يظن بأنه سيرى عودة زوجته مرة ثانية، لا هذه الليلة ولا غيرها إلى الأبد. ثم روى له أيضاً ماذا حدث للبيكاس. والغوريه يرفض أن يعتقد ما حدث. وكان يستعد للانتظار. وقد مرت هذه الليلة، ثم ليلة

أخرى. ولم يعد أليجاندرى يجرؤ أن يكلمه. أما الغوريه، فلم يعد يأكل، كما لم يعد ينام. ثبت عينيه على باب الزنزانة كما لو أن أقل لحظة من الشرود تحمل خطراً يجعله يفوت ظهوراً عابراً.

وبعد وقت، نجح واحد من السجناء فهمس في أذن الغوريه بأنه أثناء تبادل للنيران بالقرب من البويزارد، ثمة سيارة تحمل عدداً من النساء قد احترقت. وإذ ذاك، عبر الغوريه من الخور إلى الغضب، ومن الغضب إلى الهيجان الحيواني، ضارباً الجدران بقبضته، وصارخاً مثل مثل ذئب. وحتى بعد أن «لينه» ثلاثة من الحراس، فقد استمر في صراعه. وأخيراً، ذات يوم، اقتادوه.

وعاود الجراحون، في الوقت نفسه جلساتهم مع أليجاندرى. وذات يوم، بعد جلسة ضارية على نحو خاص تركت له رنيناً لا ينتهي في أذنيه المتعبتين منذ المظاهرة في بوينس آيرس (قال لي في يوم من الأيام: يشبه هذا كما لو أنني كنت في مدينة يقرع فيها ألف جرس)، كان أليجاندرى جالساً على سريريه، مقيد القدمين، معصوب العينين، عندما سمع صوت بانتان. قال له: «لقد جئت كي ألقى عليك تحية الوداع. ربما سنلتقي. هذا إذا لم نمت، أنت وأنا».

لقد عاش أليجاندرى في البويزارد سبعة أو ثمانية أشهر كما يتذكر. وفجأة توقف كل هذا كما بدأ على نحو مدوخ. فبعد أسبوع من مغادرة الغوريه، دخل الزنزانة مجهولون وأمروا أليجاندرى بالخروج. عصبوا عينيه أيضاً، وقيدوا قدميه ويديه، واقتادوه عبر الممرات الخالدة، وجعلوه يتجاوز الأبواب الجهنمية، ودفعوا به إلى داخل سيارة. وشرح لي قائلاً: «كان الأمر كما لو أنهم عرضوا الفلم بالعكس. فقد كان لدي انطباع بأن كل شيء عاد ليبدأ من جديد».

توقفت السيارة بعد مضي ساعة. رفعوا عنه السلاسل، والحبال، والعصابة. وضعوا حقيبة بين يديه، وطلبوا منه أن ينزل. كان عدد من

الطائرات يشق السماء فوق رأسه. هبط أليجاندر في اليوم الثاني في مطار باراجاس. من اعتقد هذا! إننا نعرف الآن أنه عندما لامس الأرض الإسبانية للمرة الأولى، اتجه بعناد نحو شرفة القدر.

إنك تطرح علي أسئلة يا صغيري تيراديلوس. لا تتس بأنه قد مر على هذا ثلاثون سنة. فالبعد بين الخامسة والعشرين التي كتبتها في ذلك الوقت ونصف القرن الذي أجرجره اليوم لا حدود له. فأنا أخلط في التسلسل، أنت تعلم، وهذا يشبه لعبة ورق لم يخلط جيداً. وأنا لم يعد بمقدوري أن أقول لك متى عرفت موت أليجاندر. هل هي كيكا التي قالت لي ذلك في هذا اليوم أو، عندما رأيته أدخل إلى مارتان فييرو، طردتني بداية صارخة ومكررة مثل مجنونة: «لقد مات، لقد مات»؟ أو ربما ثمة شخص أعلن لي من قبل، قد يكون بيرانس، بأنه يوجد ميتان، فتيتو غوروستيزا قد قبضت حياته أيضاً. أو لعل المفتش ماندرينتا يكون قد جاء يراني لكي يصرعني بأسئلة إلى درجة أنني في النهاية لم أعد أعرف مانرويه، لا هو ولا أنا. ولم أعرف أن أفصل بين ما تخيلته وما قيل لي، بين الحكايا التي رويت لي وتلك التي صنعتها أنا نفسي لكي أهدأ قليلاً من روعي.

بعد ذلك، اتخذت لنفسني مسافة. فالعالم قد تغير. وكيكا دعيتي طوال مرضها، المسكينة، ولكننا لم نتكلم عن الأحداث. وربما كان بيرانس هو أفضل من خرج منها. فقد انعزل إلى الأبد في الزهيمار الذي ألم به. إننا نعتاد، من غير شك، على كل شيء، بما في ذلك على النسيان.

ثمة صورة من ذلك الزمن تعودني أحياناً، وإنه ليبدو لي أنني أراني في مرآة في الزمن الذي كان أليجاندر يحبني فيه. انظر ماذا أصبحت، ولكن هذا الجسد كان في ذلك الزمن مشدوداً، وإن هذا الرأس أكثر حذقاً وأكثر رشاقة مما هو عليه من الآن فصاعداً. فالعمر يرغي حواسنا، ويفشها، على الرغم مما يقوله العلماء. فما أن نتجاوز الخمسين حتى نصبح بحاجة إلى كانون من النار. هذا ما كن أبي يقوله، وهذا ما أؤكد.

بالنسبة إليك يا تيراديلوس، كما بالنسبة إلى قرائك، فإن حكاية أليجاندرى لم تعد مفاجئة. فالوقائع رتبت على ذوق الكاتب بالعدل، والقديس رئيس الملائكة وضع ختمه على الملف ورصفه. «مديح الكذب» مفقود منذ سنوات.. اللهم إلا إذا دفع به الذهب في مكتبات الكتب القديمة. وثمة ناشر صغير من هنا، قد أراد إعادة طبعه، ولكن لم يكن ممكناً الوصول إلى اتفاق مع الورثة الغامضين الذين رفضوا أن يعرفوا أي شيء عن المشروع. لحسن الحظ. وكل هذا النزاع كان مثل كذبة لا نرغب أن نعيشها مرة جديدة.

ما زلت أقرأ أدب بلاد أليجاندرى. وما زلت أبحث عن أثره في الكتب التي تصلنا من هناك. وما زلت أعتقد أنه في يوم من الأيام، سأحظى بالبرهان بأن حدسي كان عادلاً، وأن تحت الشخصية التي عرفها الآخرون، يختبئ روائي، وشاعر.

أعلم تماماً أن الحب هو اليقين الأبله الذي يخلق خيالنا معه شبحاً محتمل الوجود. أو، إنه يخلق شبحاً يمتلك الشخص الذي يقف أمامنا لحماً وعظماً، ويسكنه من الداخل، ويحرضنا كي ننظر إليه من خلال عينيه، محركين يديه بالطريقة التي تعجبنا. ويضاف إلى هذا اليقين بأن هذا الكائن الذي هو في النهاية الكائن المحبوب، هو شخص آخر، أرجو أن لا ننساه أبداً، وأن نكون أوفياء له دائماً، وأن يكون على الدوام محور حلقتنا وقلبها، وحياتنا، وكل ما يخصنا، مهما كان مصاباً بعدم الواقعية والحلم.

سأروي لك شيئاً، ولكن احتفظ به لنفسك، لأنه يمثل حماقة أخجل قليلاً أن اعترف بها. فمنذ بعض الوقت، رأيت في الواجهة الزجاجية لمكتبة مجموعة شعرية لمؤلفها «آ. بيفيلاكا». دخلت واشتريتها، ثم هرعت إلى مقهى لكي أقرأها. كان عنوانها شيئاً مثل «ضد اليتار» أو «ضد فليكس». كانت المجموعة أبياتاً خفيفة، في الحب، ومحشوة بعلامات التعجب وبالحروف الكبيرة. طفت المجموعة بقلق، بحثاً عن لا أدري ماذا، متمنية أن

أسمع صوت أليجاندرو الخشن، و مشتمة يديه فوق رقبتني، ورائحة تبغ في منخري. اعتقدت أني عرفت إيقاع جملة، وطريقته المتزنة في تصور الأشياء. ولقد فاجئتني منقوشة كتابية لكاتب كنت أجهل إعجابه به. وما إن وصلت إلى القصيدة الأخيرة حتى عدت إلى البداية. وبحث عن التاريخ في العمود الصوتي: لقد طبع الكتاب في مونتيڤيديو في نهاية سنوات 1990، ولكن تاريخ الظهور الأصلي هو عام 1961: كان عمر أليجاندرو حينئذ أكبر بقليل من العشرين. وقرأت الكتاب للمرة الثالثة،. ومجدداً وصلت إلى نهاية المطبوعة. ولاحظت حينئذ ما لم أشأ أن أراه من قبل: إن كنية الكاتب هي بيڤيلاكا بكل تأكيد، ولكن اسمه كان أندريس وليس أليجاندرو، إنه أندريس بيڤيلاكا غير المعروف، إنه منتصب مجهول لكنية كاتبي، ورسول مزيف، شبح مزيف، مع صوته المزيف وحضوره المزيف. وأحسست بخطأي كما لو أنه قلة استقامة لا تعترف، وشتيمة لذكراه. أنا، التي أحبته كثيراً، قد خنته. تركت الكتاب فوق الطاولة وعدت إلى بيتي، مضطربة.

قرأت في مكان ما أن الشيء الوحيد الذي نستطيع أن نفعله لكي نناهض عدم واقعية العالم، هو أن نروي تاريخنا الخاص. أنا، لا أريد، ولم أرد فعل ذلك. لقد فضلت أن أحتفظ به كاملاً، هو، ما عرفت أو ما اعتقدت أني أعرف عنه. فأن تكون الحقيقة مختلفة، فهذا لا يهمني. أنت يا تيراديلوس، اكتب ما تشاء، وإن الزمن هو الذي سيفصل.

لقد كان أليجاندرو هو كما أحسسته أو تصورته خلال كل الوقت الذي كنا فيه بعضنا مع بعض. وإذا كنت أستمع في البحث عن براهين لاعتقادي، فأنا أفعل هذا بحكم العادة وليس بسبب الحاجة، هل تفهم؟ كان أبي يقول: عندما تمضي سنوات في الحلبة، وعندما لا يبقى شيء من حولك، لا حيوان، ولا مشاهدون، ولا ساحة، فإنك تتابع مصارعة الثيران في الحلم. هكذا هي الحال. يجب عدم الشك، هكذا هو الأمر، يا عزيزي تيراديلوس.

III

الجنينة الزرقاء

قالت له الجنينة: كن شريفاً وطيباً تكن
سعيداً.

كارلو كولودي

مغامرة بينوشيو

م جان - لوك تيراديلوس

L'Actualite Pottou-Charentes

بواتييه - فرنسا

الأول من كانون الثاني

المفتش العزيز واللجوج،

إنني أحذر من الرسائل بما هي جنس أدبي. وأحذر أكثر من أي شيء
آخر من ذلك الذي يزعم أنه يروي الحقيقة بإخفاء مؤلف محير (هذه صفة
كانت تستعملها جدتي الكاماغية لكي تصف أثوابها المزورة الأناقة،
والرديئة التفصيل والسيئة الخايطه، والتي أقسمت لنفسي أن أضعها في
هذه الفقرة الأولى)، في حين أنه يسمح في مكان آخر لراوٍ وحيد للأحداث
أن يملئ ما تشتمل عليه الحكاية. ولكن في الظروف الحالية، فإن فن
التراسل هو الوحيد الذي بقي لي. لقد استنفدت مصادري: لا يقبل أدبي
الجنس الملحمي، والجنس الغنائي، ولأنه دعي، فقد كنت أدافع عنه بوحى

مني. ولذا، فإنني أكتفي إذن بهذه الرسالة. وبهذا، فإنني متأكد على الأقل بأن أي نجس من الناشرين لن يأتي كي يحشر أنفه.

لقد عرفت بيفيلاكا في السجن، بالطبع، ولكن هذا كما تعرف. وكنت أحب أن أتكلّم معه، وأن أروي له مكتبي، وأن أجعل طيلة أذنه المتعبة ترن بإبداعاتي الأدبية. ومهما كان البعد الذي أتذكر منه، فإن شفتي تتحركان وحدهما. فإذا كنت أمام ملامس الحاسوب، فإنني أنقر، وأما إذا كنت أمام صفحة بيضاء، فإنني أملاها. وعندما تتقصني الأدوات، فإنني أستعمل اللسان. وفي الليل، وفي مواجهة العقبات التي تمنعني بلوغ النوم، فإنني أخترع حكايات تتمحي من نفسها كلما تقدمت في الظلام. ولقد كان بيفيلاكا رائعاً من أجل هذا: كان يقاوم الاضمحلال.

لقد ألهمني الثقة به مباشرة. وعلمت بأنني أسطيع أن أركن إليه كما نركن في الجيش غريزياً إلى الرقيب الأقل سفهاً، وإلى السلاح الأكثر ألفة. فالنجاح هو عدو الإبداع. وبالنسبة إلى شخص مثلي، مفاته غير مرئية، يجب عدم الانتظار من أحد أن يبدو متباهياً جمالياً. الصدق، نعم، هذا شيء آخر، وإننا لننتلقاه. وكذلك الشرف، إنه مصبوغ بالوداعة دائماً.

لم يكن حسوداً، لا. فهؤلاء الناس المعجونون بالحسد الأدبي، والذين يتمنون أن تكون كل الكتب فاشلة باستثناء كتبهم، وأن تجمع فتات التعويضات، ليسوا من الجنس الذي ينتمي إليه بيفيلاكا. إنه شخص انفعاله متوقع. ويفترض الحسد انتشار التواضع والحياء، وهذا يعرف من لون الشفتين ومن ثنيتهما. أما بيفيلاكا، فقد كان عذب البسمة، وكان جلده رمادي لا يتغير. ويجب القول إنه كان مزوداً بجبلية قوية لم يغيرها لون السجن. وكما يقول الكتاب الجيد، عندما كنت عند أبي، إنني في حال أفضل.

عجيب، كم تستعد الأمكنة الأكثر عادية للقاءات ثقيلة بنتائجها. ثقيلة بالنسبة إليه، في النتيجة، وليس بالنسبة إلي. فالكائنات الإنسانية

تنقسم إلى فئتين: فئة تأخذها الآلهة مازحة خلال غابة غريبة لكي تدعها بعد ذلك على شفا جرف هار في ليلة غير مقمرة، وفئة تتقدم وحدها فوق مسارات جيدة الوضوح. أنا لم أضل الطريق أبداً. وسواء كنت أسود صحيفتي أو كنت أملاً محفظتي بالوصول، فقد تصرفت دائماً بنظام، وعرفت دائماً ما أفعل. لم أفكر بوجوب اجتماع كوكبي معين، أو رياح مناسبة لكي يتحقق قدرنا. يجب فقط وجود قارب متين وشخص لكي يجدف. وهذا هو ما يعتد به: صعلوك مسكين مطيع. ولقد أدى بي فيلاكا هذا الدور بالنسبة إلي، ومن غير أن أكون على وعي به حينئذ.

وأعتقد، بمعنى من المعاني، أن جسدي هو الذي حدد قدري. أما لقبى فلم يكن ذلك. لقد استسلمت إليه، ولكن لقبى هو اسمي الحقيقي. وإن اسمي من الولادة هو الخطأ. ولا يوجد شخص، بالهيئة التي أنا فيها، يستطيع أن يسمى مارسيلينو أو ليفاريس. لا يوجد شخص. فعندما كنت صغيراً، وقارئاً وفيّاً لـ «مغامرات بيتوشيو»، فقد علمت بأني رسم كاريكاتوري لنفسى. وأما بطلي المعاكس، فهو طفل تحول إلى قطعة خشبية قديمة. ولم يكن في هذا سوى المضايقات: لم يكن بالإمكان السخرية مني، لأنني ككنت مزحة حية. ولا يمكن أن نحاكي بسخرية محاكاة ساخرة. ذراعان وساقان قصيران، مبنى مثل برمبل، وأكثر ملائمة لكي ألهم القرف وليس الرغبة. ها هو أنا. وخصوصاً وجهي، فهو يشبه الوجوه التي كان يضعها نحاتو الكنائس على دعامات جدرانهم لكي يبدعوا الشيطان. لا أقول إنني أردت أن أمتلك وجهاً ناعماً، ورهيفاً، وملائكياً مثل هذه المنحوتات الغبية التي تزين بغبطة الأعمدة الداخلية. أو أردت -والحال كذلك- تركيباً من الاثنين: هيئة جادة ولكنها أفضل من القبح بقليل. ولا أهمية لهذا لأن الأقوال «لو أن» لا تقود إلى شيء. مهما يكن، فإني جعلت كما كنت، وقد عرضت علي مهنتين فقط: السلاح أو الأدب. لقد تزوجت المهنتين.

وتحت العين القاسية للجنرال باتيستا التي كانت تزين كل مكتب،

انخرطت في الجيش وأنا في عمر العشرين. والرفيق الذي أخذ معلوماتي أراد أن يعرف إذا كنت أفضل أن أسمى الغوريه (القذر، الوسخ، المقشة «متر») أو الضفدع. ولا أدري لماذا اخترت الاسم الأول، ربما كان ذلك لأن العرق الخنزيري مشترك في عالم الروائح والصفديات مع عالم اللمس. وبالإضافة إلى اللوحة التي جئت على رسمها، يجب أن أضيف فعلاً سمة إضافية لا تعجب: إنها رائحتي. فذات يوم، في سن المراهقة، استيقظت في نائمة فضيحة. وعبثاً بحثت عن المصدر، وانتهيت إلى سؤال أمي ما الذي يفوح برائحة جد سيئة. وهكذا علمت أن هذه الرائحة لا توجد بالنسبة إلى الآخرين، ولكنها موجودة فقط بالنسبة إلي، أنا الملموس بالفضل الإلهي. تنتج بعض الأجزاء من هيكل الكيمياء في ذهني بأن ثمة شيئاً منتبهاً باستمرار، كما تنتج هلوسة شمعية، وشبحاً كريه الرائحة لا وجود له بالنسبة إلى الآخرين. وسأسير مع هذا. يقال إن الإمبراطور جيرما نيكوس كان يعاني من السقم نفسه. أما ما يخصني، فأنا لما كنت معتاداً على حضوره (أكثر من سبعين سنة من الأطباء والشافين لم يستطيعوا أن يصلوا معه إلى نهاية)، فقد سميت: ريبان، مثل أبي. وقيم ريبان في منخري ليلاً ونهاراً. ولذا، لم أكن قط وحيداً.

هل تعتقد بالتناسخ؟ أنا، نعم. أعتقد أن هذا اللحم، وهذا الدماغ، وهذه الأصابع المقطوعة ستسقط غباراً، ولكن خيال هذا اللحم، وهذا الدماغ، وهذه الأصابع سيعاد توليفها تحت شكل آخر لا يزال غير معروف لدي. شكل منملة مثلاً، وهذا ما يبرر وجود أنفي الطاغى. أو شكل عنكبوت سمين بسيقان طويلة، وحجم صغير، صنع أشكاًلأً بريقه، كما أفعل أنا ذلك بكتاباتي. أو، لم لا، شجرة قزمية كبيرة تمد جذوراً في الفائط، مثل هذا هذه الخلاصات المضاعفة هي التي تشوش وتتلوى في أرضي الأم. وهذا ما يشكل تدويراً جيداً بالنسبة إلى ريبان، الساكن في المستنقعات.

ماذا كان يفكر جدي بحفيده المقرزاً وصل إلياد كامى أوليفار إلى

كوبا في القرن التاسع عشر ساحباً أخاه، الأصغر، فيغيل. خاضعين لتماثل مضحك، تزوج إلياد وميغيل مارتينا وسوكورو، أختين من كاما غوي تميلاّن إلى السود أكثر من السكان المحليين. وقد أعطاهن أطفالاً ولدوا بتسعة أشهر بانتظام توقيع موسيقي. وصل أبي إلى مكان وسط في ذرية زرعها جدي على طول الجزيرة.

لقد حدد أبي ذريته بولد واحد، وربما كان ذلك بروح التناقض أكثر مما هو بسبب التقزز الذي كان يحسه حين يراني. إنه لا يحتملني في قلبه. وهذا ما يعين بلا ريب إمساكه الإنتاجي. وإن ضربات القدم والضربات المتصلة التي تختصر علاقاتنا، تؤكد، بمعنى ما، نظريتي، كانت أمي ترجوه أن لا يقتلني، وكان أبي يطيع، ويتوقف على العتبة التي تفرق الجسد الحاضر عن الروح الغائبة. أما أمي، فهي على العكس من ذلك، إنها تحبني. ومنذ وصولي إلى ركبها وهي تعدني أن في نهاية بضع سنين، سأكون مثل الأطفال الآخرين، وتحاول، بصبر العصفور الطنان، أن تضع قبلة فوق عنقي شبه المعدوم، وبين عيني غير المتأسقتين، وعلى كتفي الأحذب. وكما هو معلوم، فإن وعدّها بأن أصبح طبيعياً لم يتحقق أبداً. ولكن العيش طويلاً على هامش الوجود خدمني بشكل هائل، وذلك عندما أغواني الكسل فيما بعد، وفي اللحظات الصعبة، أن أضع نقطة نهاية لكل هذا. ولقد تعلمت أن لا أدوخ.

انتسبت في سن مبكرة إلى الجيش الكوبي، وذلك في الوقت الذي بدأ فيه هذا الجيش يقاتل متمردى السييرا.

ليس شيئاً سيئاً في ذلك الوقت أن يعطي مقدمنا، وهو مقدم مهووس بالأفلام الحربية، مع البذلة العسكرية والسلاح، لكل مجند حبة صغيرة، صفراء وسوداء (ربما يكون ذلك للتأثير فينا)، تحتوي، تبعاً له، على السيانون، وأنه علينا أن نكسرهما بأسناننا إذا وقعنا بين يدي العدو. هذه الحبة التي سميتها « نحلتي » رافقتني على مدى السنوات، من عدو إلى آخر.

كانت مهمتنا، عندما لم نكن آخذين في الشرب أو في التلاعب في الثكنة، هي أن نذهب لمراقبة المتمرين الذين ينزلون من الجبل لكي يسرقوا الغذاء والذخيرة. وكنا نسمي هذا «اصطياد الضارين». وكنا نراهن من سيكون الأول الذي يقبض على فلاح. ولم نكن نريح الثروات من ذلك. وكنا نحرس الشوارع في الليل، وذلك لكي نتأكد بأن جنود البحرية الأمريكية، يمكنهم أن ينهوا تناول حلوياتهم بهدوء في مباني برادو أو في نيبتين، أو لسرقة تائر في زاوية الشارع، والذي يجب فكه فيما بعد، فجراً، من عمود ضوء الشارع حيث كان قد شتق. لا شيء يشبه الذعر الهافاني.

ليست لدي موهبة الصيد. وعندما كانوا يرسلوننا في هذه المهمات، كنت أبقى في المؤخرة، بل في الخلف وراء عمود الشبان الجميلين المبتسمين. وذات يوم، نزلنا في كوخ على الشاطئ، حيث قيل لنا بأننا سنجد فلاحاً سرق خنزيرين من مزرعة مجاورة. استقبلتنا امرأة سوداء، قصيرة القامة، بحاجبين مقطبين. سألتنا قبل أن نتفوه بكلمة: «ماذا تريدون؟» أجاب الرقيب: «إننا نبحث عن سيفيرو فرياس». «إنه ليس هنا». «وأنت، من أنت؟» «أمه». «سندخل كي نبحث عنه». قذفتنا المرأة بنظرة غاضبة. «قلت لكم إنه ليس هنا». «سندخل، مع ذلك، لكي نتأكد يا سيدتي». «اخلعوا أبواطكم إذن. لقد نظفت الأرض لتوي، ولن أسمح لكم أن توسخوني ببساطيركم الملوثة بالطين». أعطانا الرقيب الأمر بخلع بساطيرنا. وعندما بدأنا بالدخول، أوقفني المرأة. قالت للرقيب «لن يدخل هذا. إنه سيسحر بيتي». انتظرت خارجاً بينما كان رفاقي يفتشون. خرجوا خائبين ولم أقل للرقيب أبداً بأنني رأيت زوجين من العيون تبرقان تحت الممر، بينما كان الجنود يحتذون بساطيرهم ويستأذنون المرأة بالانصراف. وقبل الذهاب نظرت إلى المرأة مبتسماً. كان حاجباها مقطبان دائماً.

غادرت كوبا قبل تهديدات الدكتور كاسترو بقليل، وذلك على ظهر واحدة من تلك البواخر التي تذهب محملة بالحلزون وتعود محملة بالأبواق

وبالكرات الممرغية. فأنا لست بطلاً. ولقد قلت إن موهبتي ذات رأسين هما : السلاح والآداب. ولكنني لست متسعداً لا أن أموت ولا أن أكتب لكي أحظى بالنشر. فواجبنا في هذه الحياة هو أن ننقذ أنفسنا، وليس أن نموت. وبهذا المعنى، فإن الموقف العسكري موقف عادل. (ليس الحقيقي هو موقف المساكين المضحى بهم في الخط الأول مثل هذه الخراف التي يضعها الصيادون في حفرة لكي يجذبوا إليها الأسود في فيلم جوني ويسمير). وأنه ليتمثل في اختراع عدو، وتخطيط لهجوم، وتحضير الدفاع، ومعرفة الانسحاب. وبمثل هذا، فأني حضرته إلى سفارة كوبا في بونينس آيرس خلال صيف 1952 .

أجهل إذا كنت تعلم ماذا يعني أن يصبح المرء عاشقاً. إنه دخول في حال ثانية، وفي علم للكونيات يغطي كل شيء. أنا لا أتكلم عن وهم الحب، هذا الشيء الذي نعتقد أنه يصيبنا ذات يوم أو بأنه يصيبنا الآن رغماً عنا. كما لا أتكلم لا عن نزعة الجاذبية الخارجية، ولا عن التبرير العقلاني للافتتان. ولكنني أتحدث عن حال من الأسر المطلق، وعن روح وبيدين مقيدتين، وعن حال من التخلي غير المشروط، والمحتم. عندما نقول لأنفسنا فجأة: لم أعد أنتمي إلي، أنا إليها أنتمي كلية، وأنا أحيا لأنها تحيا، ولا أحيا إلا من أجلها. واني لأقارن الحب بالترجمة. وعلى الأقل بلغة أخرى، فهو مقروء الآن من خلال لغتها هي والتي يجب أن أفهمها من الآن فصاعداً كما تعلمت ذات يوم حروف أبجديتي. فأنا سأعرف من أكون إذا عرفت من تكون. وهذا هو ما أشير إليه.

كانت ابنة ملحقة التجاري في السابعة عشر من عمرها حينئذ. قبل دعوات الغداء، كان السفير يفاجر مدعويه، غير القادرين على تخيل أهل الكاريبي أنهم يصنعون عرضاً من البروتوكول، مع وجبات منسوخة بعناية فائقة بالفرنسية، ومربايات في أواني من البورسلان الفائضة بالفواكه على نحو فاحش، وسلسلة من الأغذية المفضضة المنشورة بحجم متصاعد من

جهة وأخرى للصحن، وخمور خيالية مسكوبة في كؤوس من كريستال الباكارات. كنت ألهو إذ أروي للصغيرة حكايات عن أكلي لحوم البشر الذين يأكل بعضهم بعضاً، وعن المتوحشين الذين كانت رؤوسهم تتموا فوق أكتافهم. لقد أغويت شيطانتني بصوتي.

ستكون متفاجئاً إذا علمت بأنني رجل قليل الميل إلى التغيير. فأنا التزم بالمواضعات. وأنا عندما أكتب، أحترم عموماً القواعد التي وضعتها الأكاديمية الملكية، وذلك على قدر متساو مع قواعد الأكاديمية الكويتية للغة، والتي هي ليست أسوأ من أكاديميات أخرى. وجملي تشتمل على فعل، وخبر للمبتدأ، وضمايري تعرف أن تميز المفعول به من الإضافة. وأحمل ربطة عنق. ولا أعمل يوم الأحد. وتزوجت مارغاريتا ما إن بلغت الثامنة عشر. فقد كنا نحن الاثنين عذراوين. كانت حماتي دامعة. ولقد سمعتها عدة مرات أثناء حلقة الزواج تهمس: «لم أر قط رجلاً بهذا القبح».

قدمت عائلة زوجتي، من بين أشياء أخرى، مميزات عديدة: بيتاً برجوازيّاً بالقرب من غابة باليرمو، ووظيفة صغيرة في السفارة (ألغيت في السنة الحاسمة 1959)، والصداقة الشكلية لعدد من الكتاب وعدد من شخصيات عالم النشر، وأتاحت لي، خصوصاً، علاقات ودودة مع عدد من العسكريين الأرجنتينيين الذين اكتسبوا بعض الشهرة بعد هرب الجنرال بيرون. ولقد عرفت كيف أستفيد من ذلك. يجب إقامة جسور بين الآداب والسلاح. وإننا نتعلم أن إجراء ثقب في الأولى، يتطلب وقتاً، وأرقاً، وحرماناً، وتجراً، وأوجاعاً في الرأس، وعسر هضم، وبلايا أخرى. وكذلك الأمر بالنسبة إلى الثانية، ويضاف إلى هذا خطر إضاعة الحياة. وبالنسبة إلي، فإني أقبل أن يكون الأمر كذلك حتى وإن لم أكابده في لحمي، وإليك كيف وضعت تجربتي الأدبية في خدمة الجيش (من غير أن أحسب الساعات النظامية، والليالي البيضاء، إلى آخره). فالعسكر يحتاجون إلى حجج، وكنت أزودهم بها.

كأت المشكلة بسيطة، مثل معظم مشاكل الإنسان في السلطة. ويوجد، من الجهة الأخرى للقانون (ويقول آخر من جهة أولئك الذين ليس لهم هذه السلطة أو الذين يطمعون فيها) اقتصاد مواز هائل. صفقات، مدفوعات، استيفاء، فوائد، إفلاس، ثروات تُصنع وتتهدد في ويل سيطريت الظل هذه. وعندما تتوارجه الجهتان (وهو أمر أقل وقوعاً مما نظن)، فإن قواعد اللعبة تقضي بأن تغير الثروات السرية اليد. وسيثير هذا التحول للسيولة، المظلم والصامت، إذا حدث في واضحة النهار، نتناً أكثر إخافة من ريبين المسكين الذي عندي: إنه سيحرك الوحل المتراكم خلال عقود، وسيجعل الجثث والحثالات تصعد إلى السطح، والتي لا يوجد أحد يريد أن يتذكرها. ونحتاج في مثل هذه الحالات إلى شارون معتاد على الظلمات لكي يحول المال الشعبي من جانب الأحياء إلى جانب الخالدين، عند السويسريين مثلاً. والعسكر يقبلون بهذا بكل سرية. وليتك رأيتهم لابسين بذلاتهم الخريفية، مادين أيديهم مملوءة بالحب تجاه الضفة الأخرى.

خلال سنوات، ومن حكومة إلى حكومة، عملت حمائاً لدى هؤلاء الوجهاء العالين، ومحولاً من خزانة من البلاتا أو من قرطبة إلى خزائن مجهولة تقريباً لبعض البنوك الأوربية، مبالغ لا ترى بعين الجمهور، وذلك في مقابل عمولة متواضعة. وقد كنت فعالاً، ودقيقاً، وحذراً. كما كنت متطيراً أيضاً: إن نحلتي الطلسمية، في الشك، لا تغادر جيبي أبداً. ولم أرتكب خطأ قط، ولم أصل أبداً متأخراً، كما لم أفتح فمي قط، ولم أنس شيئاً أبداً. وكنت أملاً وظيفتي بالدقة نفسها التي برهنت عليها لكي أكتب. لا وجود للترادف الحقيقي، لا في الأعمال ولا في الأدب، ولا شيء يعادل شيئاً آخر.

في بداية العقد الأخير، بدأ ينبوع غير معروف يزيد الدفع المسكوب في قواريري أو بالأحرى في القوارير التي أوتمنت عليها. وقد لجأ المخربون حالياً (وكذلك من يسمون زبائني) إلى الخطف وإلى الهجوم المسلح لكي

يجنوا الأموال. وكانت هذه غالباً ما تنتهي إلى يدين خفيتين لكولونيل، أو أميرال، أو جنرال. وكانت مهمتي أن أجد قنوات للتصريف. وصرت أكسب من الآن فصاعداً بلباقتي اللفظية. غير أنني قررت هذه المرة فقط، أن تتصاعد المكافأة بالتناظر مع تصاعد المخاطر. ولما كنت راغباً أن لا أزعج هؤلاء السادة بلجاجتي، فقد أخذت حقي كما فكرت. وبفضل موهبتي في فن التخيل، فقد نسجت حكاية لكي أتاجر بالأرقام ولقد مضى كل شيء على نحو رائع، ثلاث أو أربع مرات. أما الخامسة فكانت شيئاً آخر. فقد أجرى كولونيل متحمس الحساب. وعند عودتي من جنيف، في المطار، طلب مني واحد من أمن الهجرة أن أتبعه. وقد ضُربت كل الليل لكي أعطي رقم الحساب السري. وفي الفجر، أعطيتهم إياه. ولم يمر في أذهانهم أنه من الممكن وجود حسابين. ولقد أمضيت عدة أسابيع في هذا المكان الذي أفضل أن أنسى اسمه، غطاء يغطي الرأس، وقيود في الأقدام، عار أرضاً، وهواء للقوى الخفية يرن على نحو دائم في الحيطان الأربعة العمياء. وكنت قبل أن أنام، أحشو أذني بالورق لكي أمنع الصراخ من الدخول فيها. ومنذ هذا اليوم، اعتراني خوف الأنوار المبهرة، وصرت مضطراً لحمل نظارة سوداء.

أثناء فترة حجازي (إن كلمة التوقيف تذكرني بالمحطة على الطريق، وبالانقطاع المتزامن للنشاطات الجارية وليس بالفعل العنيف)، فكرت بأن شخصاً من أمة الملائكة الأدبية سيلاحظ غيابي. ولكن لم يكن ثمة شيء من ذلك. القائمة طويلة لمن يدعون بأصدقائي الذين يشكل اختفائي برهاناً على عدم وجودي. ولقد مضى وقت طويل لم يكن لي فيه صلة مع السفارة حيث استبدلت الحوصلة بالذقن ولوحة باتيستا بأبطال الثورة، من غير أن تتقى الشمبانيا ولا الصدف من أجل ذلك. وقد أصدر ناشري (لأنه كان لدي واحد، هو غاستون آسان هاجال، فضائحي في معتقده، وربوي بالفعل، وأتمنى له الجحيم النخاعي) الأمر بإتلاف كتيبي سرّاً لكي لا يبقى أي أثر من مروري، على الأقل في فهرسه.

إن للخيانة فنانيتها . يزعم بوليب، في صفحة من صفحاته العديدة والتي تبقى من عديد صفحاته الضائعة، أنه ليس من السهل أن يعرف المرء من يجب أن يعد خائناً . وإنه ليؤكد، مسبقاً، بأنه لا يليق فضح الإنسان الذي يضع نفسه إرادياً في خدمة بعض الملوك أو أوصياء العرش لكي يتعاون معهم. كما لا يليق فضح ذلك الذي، في ظروف حرجة، يحرص مواطنيه على قطع تحالفات قديمة أو صداقات لكي ينشئ أخرى جديدة. ويبدو أن بوليب يحتفظ بتسمية الخائن الشائنة لهذا الذي يعمل لصالحه الخاص: ذلك الذي يشي بصديق لكي ينجو بجلده أو ذلك الذي يسلم مفاتيح المدينة لكي يشبع طموحات شخصية. ولقد كان خونتي (باستثناء واحد، ولكن سأكلمك عنه فيما بعد) يظهرون أكثر رهاقة: إنهم يكتفون بأن لا يفعلوا شيئاً . أنكر هاجال معرفتي. هذا المهترئ الذي يتعاطى الكوكائين، والذي جعل المثل مثله «لا يوم من دون خط»، تزين بالفضيلة وبالترمت. تصنع النسيان، معلناً أن صورتني القميئة قد انمسحت من ذكرياته الأدبية وأن ناشراً من طينته ليس به حاجة ولا يمتلك المال لكي يساعد كاتباً فاشلاً مثلي، عندما يحظى هذا الكاتب بإجازة الطبع.

يعلما علم اللاهوت بأن الخطايا الأكثر أهمية والأكثر تعقيداً، هي تلك التي تسقط. وأنا نفسي، أنا الذي كنت على الدوام كاتباً متوارياً، وكتوماً مثالياً، إلى درجة الهوس، فقد زودت زملائي بمبررات خياناتهم. وكلهم استطاعوا أن يقولوا أن غيابي ليس سوى نتيجة متوقعة وعادية لحالي المعروفة جيداً بالغموض والتردد .

وإني لأخشى أن لا نكون كثيراً في نسج شباكنا في الظل. فخارج بعض مختارات النصوص التي اقترفها مؤلفون آخرون، وخارج قصة قصيرة، ورواية فاشلة يزيناها هاجال بعنوان فاحش وبعض الأوصاف التشريرية المفرطة، فإن كتيبي لم تكن منشورة. ولقد استشطت غضباً لأنني كنت أرى واجهات المكتبات، شهراً بعد شهر، تمتلئ بجديد مقرف يترواح بين الادعاء

المصطنع والاحتدام التوثقي. هاجال الذي بحث له بسذاجة بمشاعري، قال لي -والبسمة على شفتيه- إن الاسم الحقيقي لهذا الهيجان هو الغيرة. وبهذا المعنى فإنه محق. ويروى بأنه أثناء أمسية حضرها أوسكار وايلد، كان المدعوون يتحدثون عن قضية الغيرة الأدبية. ولقد ارتجل وايلد الحكاية الآتية: لقد أوعز الشيطان إلى جنّه أن يذهبوا لإغواء قديس ناسك. حاول الجان معه كل طريقة، ولكن لا الأكل الأكثر لذة، ولا النساء الأكثر جمالاً، ولا الثروات الأكثر ثراء لم تصل إلى إلهاء الناسك عن عباداته. الشيطان جزعاً قال لمتعصبه: «ليس هكذا يجب التعاطي في هذا، انظروا وخذوا. من البزار». ثم عند الاقتراب من الرجل القديس، قال له في أذنه: «لقد عين أخوك في منصب رئيس أساقفة الاسكندرية». وعلى وجه السرعة، شوهدت عبسة من الغيرة الغضوية وجه الرجل العجوز.

وبما أن هذه الغيرة، وهذه الغضبة التي يجهلها ببيفيلاك (كما قلت لك ذلك)، فقد أبنت له بصبر. واني لمقتنع بأنه بذرة رائعة للتخيل، والتي هي، في نهاية المطاف، ليست سوى أداة بدیعة لكي ننتقم بها من الحياة. ولا أعتقد بأنني قد أخطأت إذ قلت إنني أغذي غضبي ببراعة مقصودة، إذا كنا نستطيع أن نتكلم عن البراعة عند شخص مزود بسمات مثل سماتي.

ولعل هذا الاستعداد لمحاربة النار بالنار هو الذي أعطاني، خلال هذه الأيام الجهنمية، الصبر والشجاعة الضروريين لكي أحيأ، ولكن أيضاً وعلى نحو متناقض، أعطيانني الأمل لكي أرى وضعي يتغير. وهكذا تمضي الأشياء. ولا شيء في وجودي يتبأ بهذا التغيير، اللهم إلا رغبتني. وأنا مقتنع، والحال كذلك، بأن الرغبة تصوغ واقعنا. وإذا كان ثمة شيء لا يحدث، فهذا لأننا لا نرعب فيه بما يكفي من القوة.

ذات يوم، نُقلت إلى بناء يسمى البويزار. كان التعذيب يمارس فيه أيضاً، بالتأكيد، ولكن بالقرب من الغرفة المهنية، كان يوجد زنانات مريحة، إذا كنت أجراً على استعمال هذا النعت. وضعوني فيها. وربما كان ذلك

لمكافأتي لإعطائي رقم الحساب، وربما لأن واحداً من هؤلاء الخسيسين فكر في إراحة ضميره إذ يمنحني إقامة على حدود الكوكب، أو أيضاً ما هو أكثر احتمالاً، لأنه في المنطق العبثي للنظام، ثمة شخص ظن أن مثل هذا الفعل من الندم يناسب مثل هذا الظفر. وفجأة، استطعت أن أغتسل، وأن أحظى بغطاء للنوم، وأن أجلس إلى طاولة من غير أن أكون مسلسلاً أو مقيداً، وأن أحمي عيوني مجدداً خلف نظارة سوداء، وأن أعطي كتباً للقراءة وأوراقاً للكتابة. وثمة أمر آخر أيضاً لا يصدق وإن ظهر، فقد سمحوا لما رغاريتا بزيارتي. فطلبت منها أن تأتيني بنحلتني، للاحتياج، وإن كنت أعلم أنني لن أقرر ابتلاعها أبداً. فالجنة تتحدد تبعاً لما نعرفه عن جهنم.

وحباً بمارغاريتا (التي تعطي اسمها لكل شيء)، أخذت أكتب. كنت أكتب بحمية في كل الأيام، منذ ضوء الفجر الأول إلى الأمر الأول بالخروج، أكل، وأنام. وإن وجود بييفيلاكا إلى جانبي، زاد من إيقاعي الكتابي: وبكل ثقة، جريت عليه سطرًا، ففصلًا، وإذا رن هذا جيداً، فإني سأسكبه على الورق. لقد كان بييفيلاكا مسودتي. وأخذ نصي يثخن على مرأى العين. (بحمية، بكل ثقة، على نحو جيد، على مرأى العين: تخون هذه العبارات حضوري. وإن كل كاتب يكتشف نفسه في تنمات الأسلوب هذه).

لقد قلت إن مشاعري شحذت حدسي، وسمحت لي بالتقدم في أنفاق المستقبل لكي أكتشف ما سيكون وما يمكن أن يكون وجودي الآتي. واستشعرت فتبأت (باستثناء أن تنبأت تعني فكرة ارتجلت) بقدري. ويعد في مثل هذه الحالات رويان كناري. وأنه ليشم قبلي نقص الأوكسجين. فنتته المرعب يزيد في حالة خطر الاختناق، وأنه ليحذرني بأن علي أن أتحضر. وبالطبع، فإني أتبع آراءه.

كان رويان قلقاً. وكانت رائحته توقظني في الظلمة، كما لو أن الدفق والكثافة قد زادا. ثمة شيء سيحدث. وقد حاولت ماراغاريتا أن تهدأني. وكانت، على امتداد الليالي التي سمح لها بالبقاء (كان يظهر سجان شهواني

يراقب مثلما ننظر إلى تزاوج الحيوانات) تطلب مني أن أهدأ، لأنه قيل لها إن كل شيء س ينتهي قريباً، وأنهم طمأنوا أباهما على إطلاق سراح الوشيك. ولكن ريبان كان يلح. وكان يجب علي أن أتهياً.

كنت أنام أقل ما يمكن، وأكتب أكثر ما يمكن. وعندما بلغت الكلمة الأخيرة، كنت على حافة الانهيار. ثلاثمئة صفحة، شغلوا بعناية. أمسكت بورقة بيضاء، وكتبت العنوان بحروف كبيرة. ولقد أخذت احتياطي فلم أوقع المخطوطة. وإن واحداً من التناقضات العديدة لهذا المكان، يتمثل في تفتيش الزائرين الذي يدخلون إليه ويخرجون منه تفتيشاً دقيقاً، وأنا ممنوع منعاً باتاً من حمل الرسائل أو الكتابات الأخرى التي يكتبها المساجين. وعلى العكس من هذا، فإن الأشخاص الذين يحررون، وهو أكثر قلة أيضاً، يحق لهم أن يأخذوا معهم كيساً أو محفظة، يفتح بسرعة قبل أن يتجاوزوا العتبة. ولقد رأيت (ولا شيء يفاعني في الطبيعة الإنسانية) شاباً عذب بوحشية يذهب وهو يحمل في كيسه كلابة معذبه الصغيرة.

طلبت في اليوم الثاني من بيغيلاك أن يحمل المخطوطة معه، إذا كان من المغامرة أن يخرج قبلي من هذا المكان (كنت أرفض أن أتصور إمكانية خروج أي واحد منا).

كان بيغيلاك هو ما نسميه في ذلك الوقت البريء التام، والرجل الشريف. هل تعرف أنه في الأرجنتين، في سنوات 1970، صارت كلمة «شريف» المعنى البذيء للساذج، والغبي؟ لقد سمعت رجل أعمال يتلفظها بلهجة احتقار، بخصوص رجل كان قد احتال عليه: «إنه رجل شريف، ماذا تريد!» وأنه لما يثير الفضول أن الكلمات، في زمن الديكتاتور، تعرى من معناها النبيل، وتصاب بعدوى السياسة، وتبدأ في الكذب على نفسها. فاللغة تشبه عضلة - عظام صغيرة تذهب حيثما يبدو لها جيداً أن تذهب. في حين أن الأنف، على العكس من ذلك، يشبه كلباً وفياً.

لقد حذرني ريبان بأن ثمة شيئاً سيحدث. وعندما دخل الحراس

لكي يعصبوا عيني، علمت بأن شمامي الوفي لم يخطئ. سمعت صوتاً واضحاً، عميقاً وسائعاً يعلن لي بصيغة عزاء (تأخرت قليلاً لفهمها) بأن مارغاريتا لن تأتي مرة ثانية. لقد طن الصوت في رأسي كما لو أنني تلقيت ضربة. كرر لي الرسالة بكلمات دقيقة، ورقيقة. فهمت ما تقوله الرسالة، ولكن، ربما أكثر من الخبر المستبعد الذي هدم كوني، كنت غاضباً من هذا الصوت البالغ التهذيب، والتلقائي جداً، والمدرّس جيداً. قلت لنفسني «هذا هو إذن. لقد حدث المستحيل. مارغاريتا لم تعد هنا. ماتت مارغاريتا».

لقد غزاني غضب هائل وكواني. وتبين لي بأن لا شيء مما حدث حتى الآن، قد أضربني فعلاً: ليس الألم، ولا الخوف، ولا الحرمان من الحرية. فالصوت جعلني أعلم بأن ها هانا تكمن الخسارة الأولى، والوحيدة. وكان لدي شعور بأنهم قطعوني إلى نصفين، وأنهم اقتلعوني من نصف الجسد.

صرخت، جادلت، أقسمت بارتكاب أشياء رهيبة من غير أن أعرف ما هي بالفعل. ويسرف الصوت في إعطائي جملاً معزية بغية إثارتي، مثل شخص يتظاهر بإطفاء النار برمي الزيت فوقها. «أعطنا الرقم، وسندعك تراها للمرة الأخيرة. أعطني الرقم، لأنه لم يعد يفيدك في شيء، ما دامت الآن في علبتها الصنوبرية وأنت مفلق عليك بين أربعة جدران. أعطني الرقم وندعك تخرج، ولكي لا ندفنها في حفرة مثل كلب».

حاولت أن أقف وأن أدفع جسدي باتجاه الصوت. غير أن ضربة قبضة أجلسنتني مضطراً، في حين أن الدم تدفق في عيني. رأيت مارغاريتا متوجة بهالة من النور، رأيتها تذوب في مادة مائعة لامعة، ثم ضاعت عن نظري. وحينئذ، تجمعوا عدداً لكي يقتادوني إلى زنزانة أخرى وينيموني فوق دعامة عظيمة من الضرب ومن النوم الذي يعطى للحيوانات.

كانت الأشهر التي تلت غامضة في ذاكرتي. ظلام، وصراخ، ووجبات، واستجواب من هنا وهناك، ثم الظلام مجدداً. كسروا لي نظارتي، وعلى

نحو ما فإن البقاء في شبه الظل يعد راحة وليس عذاباً . وكان الصوت بين فينة وأخرى يتكلم في الظل: «أعطنا رقم الحساب، وسنقودك إلى حيث تكون، ما زال لدينا الوقت، فالأجساد تأخذ زمناً معيناً قبل أن تتفسخ».

نزل، ذات يوم، ديبلوماسيون كوبيون زنزانتي. كان يصحبهم جنرال عابس. وغادرت بعدها البويزارد للأبد . وصلت إلى ستوكهولم في وسط عاصفة. وهذه كانت تجربتي الأولى مع الثلج.

عشت في مكان هو مستشفى ودير. ولذا، فقد كان البياض المطهر للأمكنة يبرز قصوري الجسمي ويسبب لي وجعاً في العينين. ولم أستطع أن أعرّ على محفز لكي أنهض في الصباح، عندما قدمت لي إحدى الأخوات فطوري. كانت ذات شعر أصهب ووجه مكوكب بالنمش. إن كل شيء ينقصني من غير مارغاريتا . فمنذ اللحظة التي أخرج فيها قدماً من تحت الغطاء، يقوم لدي الانطباع بأني ساقع في الفراغ. وأنا في هذه الحال، تلقيت رسالة.

وإنه لما يثير الفضول أن أي قارئ لم يفهم أن موضوعي الواحد والوحيد هو الحب. كان الحب، هكذا يجب أن أقول بالأحرى، لأنني لم أعد أكتب. كنت محتاجاً للوقت، ولكنني انتهيت إلى الفهم بأنها تكفيني، وبأنها غير محتاجة إلى خاتمة، ولا محتاجة أن تكون مروية. وحينئذ تغير الزمن، بفضلها هي التي تحتل كل شيء. قبل ذلك، كان إيماني ضعيفاً، وكنت أقول لنفسي إن هذا لا يمكن أن يستمر، وإنني إذا لم أفعل شيئاً، فإن عالمي سيدبل، مثل هذه الوجوه التي نسعى للحصول عليها ونحن على منتصف النعاس. الآن، رسالتها في اليد، ولست محتاجاً حتى إلى التنفس. إنها حية: في النتيجة، إن كل شيء يستمر في الوجود. ولم يعد ثمة شيء يمكن الشك فيه. ولم تعد الصباحات قاعة انتظار لما بعد الظهر، ولا الليالي صباحات مطولة. وستصبح الشوارع شوارع، وليس مخططات لكي يذهب المرء فيها إلى موعد. وكذلك البيوت، ستصبح بيوتاً وليس جدراناً تخبئ غرفة فارغة.

لقد عادت، هي التي تقيم دائماً على حافة اللامعقول. هي، من غير أن توجد كلمات لأن الحبر كان حبر عروقتها، والأوراق كانت قدت من جلدها. كنت، وأكون الفائنض، وغير الضروري. أنا التكرار الغريب الشكل.

يمكنني أن أعد لكم هنا الترقب الطويل الذي عودتنا عليه الأفلام الإسبانية، ولكن هذا سيكون سيء الأدب المختار. كانت ماراغاريتا في إسبانيا. وحين وصلت بعد هذا الظهر إلى البويزار حذروها إذا كانت تريد أن لا يصبني شيء، فيجب عليها أن لا تأتي لكي تراني. وبعد هنيهة، نصحت بمغادرة البلاد. ولقد نجحت لكي تستقبل في سفارة فنزويلا بمدريد. ولقد انتظرت أخباري فيها منذ أضعت كل شيء، وبأنه لا يفيد شيئاً أن أحتفظ لنفسني بالرقم الثاني للحساب البنكي، وبأنني قد وصلت، على كل حال، إلى الفقرة الأخيرة من حكايتي. وكما هو صديق جوب، نصحني الصوت قائلاً: اعترف ومت.

قرأت الرسالة، نهضت، ملأت الاستثمارات، طلبت أن يأخذوني إلى المطار، و صلت إلى باراجاس في المساء نفسه.

تعمل ماراغاريتا الآن في سفارة فنزويلا بمدريد. ولم أجد صعوبة في العثور على عمل كتابي. فعملي بالنسبة إلي سيان. إنني بالقرب من ماراغاريتا، ولست في السجن. والأمر هو كما قلت، أنا لم أعد أكتب. ولم أحس بهذه الحاجة الشديدة التي عرفتتها في زنزانتني. ولكي أسكت صدى الصوت الكريه، فقد نظمت أيامي معها، كان يلفني هدوء عميق ومندوف، ويهددني، فأصبح بسكينة تحت سماء مرصعة بالنجوم. ولم أكن بحاجة إلى شيء آخر. وعندما كنا نعثر ثمانية على شيء جوهري كنا أضعنائه، فإن هذا الشيء يحتل كل الحيز المعقول. ويتمثل هذا في حالتي.

ودام هذا المناخ من السبات المبارك عدة أشهر. ولم تفتني أي حماسة داخلية، ولا أي اندفاع خارجي. فقد كنت في حاضرنقي، بعيداً عن كل شيء باستثناء ماراغاريتا. وهكذا علمت بأن أي عاشق مطلق لا

يكتب. لأنه ، ولا أدري إذا كنت توافق، ولكننا نحن، الكتاب، غير أوفياء
جوهرياً، ونمر من هوى إلى آخر من غير أن نكرس أنفسنا تماماً لواحد
منه خصوصاً .

لقد كنا في مدريد . وكان بإمكاننا أن نكون في أي مكان. نخرج
لنمشي أو نبقي في الشقة التي وجدتها السفارة لنا: كان هذا غير مهم
بالنسبة إلينا . وكنا نذهب في نزهة إلى توليد ، وإلى ألكالا هينرايس، وإلى
شانشون: لا يهم. كل شيء يجري الآن كما لو أن شيئاً لا يمكن أن يحدث أو
لم يحدث. توجد حشرات تعبر في بضع ساعات من حالة تكون فيها نغمة
إلى حالة تصوير فيها فراشة وتموت. وهكذا كنا نحيا . وفي هذه الأثناء روت
لي مارغاريتا ذات مساء بأنها لاحظت بييفيلاكا .

كان الأمر مصادفة، و مفاجأة. والحق يقال، إننا نسيناه، كما إننا
نسينا كل ما تبقى. ولقد أرادت مارغاريتا أن تسلم عليه، وأن تروي له ما
حدث لي، وأن تسأله عن حاله . ولكن بييفيلاكا هرب وكأنه حيوان مطارد،
من غير أن تفهم مارغاريتا لماذا .

بعد أن روت مارغاريتا لي هذا، أمضيت ليلة من ليالي الفرق. أعادت
إلى ذكرى بييفيلاكا ذكر كتابي، رويانسون الذي يعود إلي، والذي ربما يكون
قد نجا، بالتأكيد قد نجا . لأنني لا أكذب عليك إذا قلت، سعيد مع
مارغاريتا، لم عد أفكر بكتابي. «مديح الكذب». والآن، فإن هذا اللقاء أعاد
إلى ذاكرتي هذه الصفحات المؤسسة، وكنت كما لو أنني أطيع نزوة، قلت
لمارغاريتا أريد أن أستعيدها .

خططنا لمشاريع وهمية، وكنا سعيدين. النشر، الجمهور، المقالات في
الصحف. اعتراف، تجرؤ بتخيل مهنة، حياة جديدة، الرسو مجدداً في
الزمان والمكان. طاولة، أوراق، حبر. رواية حكايات. ضم الكلمات.

تركنا بعض الأيام تمر. وحينئذ رأينا في إحدى الصحف إعلاناً عن
إطلاق «مديح الكذب». المؤلف: أليجاندر بييفيلاكا . «مديحي». كتابي. هل

تدرك هذا يا تيراديلوس. أحسست أنني مخدوع، ومغتصب، وأن مقماقاً، ومحرزواً مظلماً، وسكير ماء قد خانني.
قالت لي مارغاريتا: «لنذهب كي نراه».

ذهبنا إلى الإطلاق المقصود، ليس لأن لدي رغبة في تمجيدي. أنا لا أهتم بالخالدين الممجدين الذين يفتخر الأرجنتينيون باستقبالهم. فواحد من مواطني الاستوائيين الذي لم يستطع أن ينال الاعتراف الذي يستحقه إلا على عتبة الموت، أكد أنه عاش دائماً «كما لو أنه في حالة غفران». وأنا أيضاً كان عندي هذا الشعور. وكذلك، فقد تحملت اللامبالاة بكل كرامة، ولقد قلت لنفسني ذات يوم، إنني سأتحمل الشهرة بلا مبالاة كاملة. هذا إذا كان ثمة شهرة موجودة.

وكانت لدي مارغاريتا.

ولكن رؤية هذا الجمهور مجتمعاً تحت رعاية ناشر مدعٍ لكي يشهر ما أبدعته باسم دجال، فإن هذا سمم دمي. كانوا هنا، رساموا الخط، والإملائون الفاسدون، والناسخون بالريش. كانوا هنا، المدندنون، المتلجلجون، والخطباء الرسميون. إن كل هذه النسخ المتطابقة لأولئك الذي أدانوني من أجل جهدي الرائع لجعل حوض مراحيضهم عالياً، كانوا هنا، يصفقون لما هو لي وهم لا يعلمون. شددت مارغاريتا على يدي، ولكن ما كنت أحتاجه ليس الشجاعة.

لقد وضع صاحب المكتبة عدة صفوف من الكراسي. جلسنا في الصف الأخير. وعندما صعد بييفيلاكا فوق المنصة، صوبت نظري إلى عينيه مباشرة. وحينئذ لاحظني. أما البقية، فأنت تعرفها.

كان الوقت متأخراً لكي أطالب بكتابي «مديح الكذب»، ولكني محتاج أن أتكلّم مع بييفيلاكا، وأن أسمع تفسيره، حتى وإن كنت أعلم أنه لن يكون مصداقاً. فعن أي شيء أبحث؟ أنت تسأل. أجهل إذا كنت عرفته ذات يوم. ربما أريد أن أفكك هذا الماضي الآخر، أن أنسل خيوط هذا النسيج من

الأحداث لكي أعثر ثانية على ما كنت قد عرّيته. وفي نهاية المطاف، أليس هذا هو الذي نتمناه جميعاً؟ فأن يكون الشيء مستحيلاً، فإن هذا لا يعني أن لا نحاول الوصول إليه. إن كل سائح أصيل يبذل جهداً لكي يذهب في مغامرته إلى أبعد من أعمدة هرقل.

علمت مارغاريتا أن بييفيلاكا قد لجأ عند هذا الأرجنتينيين الآخر الذي يروم أن يكون فرنسياً بين الإسبانيين. ادعينا أن لنا موعداً لكي يدعنا الحارس ندخل. جعلني وجه بييفيلاكا عندما فتح لنا الباب أنفعل، أو أوشك على الانفعال. من عمق المكتبة، لم أتبين إلى أي درجة صار رفيقي في الزنزانة عجوزاً.

تعد اللياقة في مثل هذه اللحظات أمراً مفيداً جداً. دعانا للدخول، ورجانا أن نجلس. جلسنا. ابتسم. ابتسمت. ابتسمت مارغاريتا. وروى لي حينئذ ما الذي جرى.

مارغاريتا وأنا، أصغينا بصبر فاجأنا. حكى لنا سفره من بوينس آيرس، ووصوله إلى مدريد، لقاء المنفيين الآخرين، اختطاف أندريا الساحرة له، الانتقال الأدبي من غوريه إلى بييفيلاكا.

«يا صديقي، لم يكن لدي قصد أن أنزع ملكيتك عن أي شيء كان. وأظن أنني لم أعد أتذكر بأن لدي مخطوطتك. فلقد بذلت جهداً كبيراً لكي أنسى ما جرى على امتداد هذه السنوات، وحتى ذلك الذي كان يستحق أن يبقى في ذاكرتي قد توارى. لا تحمل علي، أقسم لك أنني لم أشأ أن أخدع أحداً مهما كان».

نادراً ما يوقظ الناس البائسون الشفقة. على العكس من ذلك، فالكلب الأجرب يحض على رجمه. ومع ذلك، فإن بييفيلاكا يثير شفقتي. لقد كان هنا، مسكين جوداس، كل مجد قد ولى. إنه يقدم اعتذارات كما لو أن الأمر قد تم من دون علمه. وبما أنني لم أنزع معطفي - وبييفيلاكا يفضل أن يضع الشوفاج على أعلى درجة - أحسست أن هذا الوضع القلق

والكابوسي يفقدني اتجاهي، كما أحسست بالاختناق، وبعدم الراحة. ولذا، فقد طلبت أن تفتح الأبواب - النوافذ المطلة على الشرفة.

قرع الجرس في هذه اللحظات. نهض بييفيلاكا، ورجانا بحركة أن نحافظ على الصمت، وتركنا وحيدين في الصالون. سمعنا همهمة منفعلة، وسمعنا كلمتين أو ثلاث كلمات تلفظ بها بييفيلاكا، ثم لا شيء. بعد بضع دقائق، عاد وجلس بالقرب منا، ومن غير أن يقول لنا من زاره، قدم اعتذاره.

تكلم عن كتاب «مديح الكذب» بطريقة ضئيلة البراعة: لم أتعرف في أقواله على مؤلفي. فقد كان كما لو أنه يستدعي قراءة من الماضي. وأنا لنحسب أنه يحيل إلي مرجع من الكلاسيكيات العظمى التي تجعل أي تعليق يبدو مبتدلاً وحشواً من الكلام. انسلخ هو نفسه من «المديح» أكثر مما سلخني منه. وكرر لي إلى ما لا نهاية بأنه ليس له، وأن كل الناس سينتهون إلى معرفة هذا الأمر، وأن صورة المؤلف التي ستزين ثنية الطبقات القادمة ستكون لي، وأن هذا التفصيل، من غير شك، لا يهمني أيضاً.

إنك لم تسمع قط بييفيلاكا وهو يتكلم. كما لم تسمعه وهو يتوه في قصة. إنه ليس رجل أدب. أريد أن أقول، لا عمق خطابه ولا طرفته هما ما يشد انتباه مخاطبيه، ولكنه نوع من الغناء التكراري والأحادي الوتر، الإيقاعي، المؤخر نبراً، ومن الموسيقى قبل كل شيء. نحن ذهبنا نستفسره، فكان هو الذي استفسرنا من خلال طريقه. ولقد نقول إنه كان يتلذذ بعباراته. ولكنه ما كان يبتسم، فقد كان غير قادر على الابتسام. وعندما كان يحاول في ذلك أو يشرع في مط شفتيه مما كان يفترض أن يؤوله الآخرون بشبه بسمة، فقد كان وجهه ينقسم إلى قسمين، أما أنفه فيتمدد، وأما عيناه فتتغضنان كما لو أنه كان يستهدف حلق مخاطبه. وكان رأسه كله جميعاً، العظمي، والكثيب، يميل ليس إلى الخلف، ولكن إلى الأمام كما لو أنه يستعد للهجوم وليس للطرب.

لا أبالغ: تصطبغ بلاغته بجدية سحرتنا . ونحن ذهبنا نراه لأننا نريد أن يعيد إليّ ما هو لي. وعندما انتهى من الكلام، لم يكن ثمة ما يعاد . و«مديح الكذب»، لا ينتمي إلى أحد آخر سوى إلى قرائه. ومارسيلينو أوليفار الذي سيوقعه في المستقبل لن يكون سوى شخصية إضافية في هذا العمل المخصي. وأما بييفيلاكا، المفترض أنه قرصان، فقد كان مزوراً مسكيناً من غير قارب يرفع فوقه علمه. وهكذا، فإن حكايتنا المشتركة لا إرادياً، قد ذابت في بحر الغموض وسوء الفهم. وكما أنا، فإن سارقي قد غدا ضحية. وها أنا أواسيه ومارغاريتا، عزيزتي، تشجعني على ذلك.

قرع الجرس مجدداً، قاطعاً بهذا ما كان يعد بتحول إلى مشهد محزن. رجانا بييفيلاكا مجدداً أن نخلد إلى الصمت. أغلق الباب من خلفه، واستعدنا نحن لكي نصفي. وحينئذ، سمعت الصوت كما لو أنه يخرج من غرفة بعيدة، منسية تقريباً. كان الصوت دقيقاً، وعذباً، ومحبوباً. وكان الصوت يريد أن يعرف ما الذي حدث. كان يقول إنه إذا كان يظن أنه قد خدع كل الناس، فيجب أن يفهم بأنه لم ينجح معه في هذا، وأن اللحظة قد جاءت لكي ينطق بالحق، وليوقف إذن رذائله، وليقل ما خططنا له، بييفيلاكا وأنا بالذات.

أجاب صديقنا المسكين: «لا أدري عن أي شيء تتكلم. ولكن اطرح عليه السؤال إذا أردت».

إنك لم تلتق غروستيزاً من قبل، ولا أدري إذا رأيت له صورة. أنا، بكل تأكيد، لم أره قط. له هيئة شاعر روسي: شعر مسدل من جهة الجبهة، معطف أسود ثقيل، يمسك دائماً كتاباً بيده الفلاحية الكبيرة، وإن كنت أشك في أنه كان نصيراً متحمساً للعمل اليدوي. لقد قدموا لي كيتا، ولكن ليس هو. قال الصوت تاركاً كيسه المليء بالزجاجات المسروقة يقع على كرسي: «مرحباً، غوريه». «صباح الخير يا سيدتي. سعيد بأن أرى أنكما قد بتما أحياء مجدداً.

أجابته مارغاريتا :

- نحن على أهبة المغادرة.

ثم أشارت إليّ، واتجهت نحو الباب.

«ابقوا، هذه قضية تخصنا جميعاً. لقد سألت الرفيق بييفيلاكا كيف

تفكر توزيع الأموال السويسرية.

قال بييفيلاكا :

- لا أعلم عن ماذا يتكلم.

- أكلّمك عن المخزون، عن المال، عن الحزم الصغيرة من الأوراق

الخضراء في بنك بزوريخ. اسأل صديقك كالكير الذي يعرف الموضوع

جيداً. هيه، غوريه؟».

ذهب إلى البلاب-النافذة وفتحه، كما لو أنه كان في بيته. وبقفزتين

ذهب بييفيلاكا ليقفقه. وحيثنذ، أخذت نحلتي الوفية ودسستها في حقيبة

زجاجات غوروستيزا، منتهزاً فرصة أن الديكين يتصارعان فتحاً وإغلاقاً

للنافذة المطلة على الشرفة. وهكذا، فإن الكتب تأخذ مصائرها.

أكدت آخذاً مارغاريتا من ذراعها: «أجل، إننا ذاهبان».

قبل أن يغلّق الباب، التفت بحضور ذهني قائلاً لبييفيلاكا إنني أهنته،

وأن كتاب «المديح» كان رائئعاً. بيد أنني ما إن صرت في الشارع، حتى

أحسست بضيق في نفسي.

هل تفهم لماذا لم أعطك عنواني البريدي يا عزيزي تيراديلوس.

فيفضل مارغاريتا (وعائلة مارغاريتا الوفية)، فإن غوريه قد تحول إلى

حيوان أقل توقّعاً. لا يهم تغير الاسم، والجنسية، والقناع. فخلف صيغ

الآداب، واللياقات التي تعد جزءاً من مدونة مختلفة، لا أزال أيضاً ذلك

الرسم الكاريكاتوري لهذا الطفل البرميل الذي يتخبط في وحل كاماغوي.

ألم أقل لك إنني أومن بالتاسخ؟ أنا لم أتحوّل لا إلى حشرة ولا إلى

شجرة. إنني من الآن فصاعداً سويسري محترم بطقم من ثلاث قطع، وعليّ

معطف من شعر الجمل ووشاح من الحرير الأبيض. ولقد صارت لي هيبة إلى درجة أن ريبان قد ذهل ولم يعد يجرو أن يمثل إلا نادراً.

قالت الجنية الزرقاء لرجلها القلب: «كن طيباً وشريفاً وستكون سعيداً». كذب مريع، على الأقل إلا أن يسمحوا لنا بإعادة تحديد الصفتين «طيب» و«شريف». وأعتقد أنه في حالتي أستطيع أن أعزو الصفتين لي. فأننا لم أخن إلا شخصيات تستحق الخيانة تماماً، ووزعت طيبتني على أولئك الذين لن يبددوها. وغوريه، مثال على ذلك. فهو لم يبدد اللأئي. لست متأكداً فعلاً بأن هذه كانت حال بييفيلاك. فعنده، كان الشرف يختلط مع الجهل، والطيبة مع النزعة الشعورية. وليس هذا هو الشيء نفسه، إنك توافق، أليس كذلك؟

لم يكن بييفيلاك سعيداً، على الأقل بعد اختفاء زوجته، الوحيدة، والحقيقية. أما أنا، فنعم، وربما يكون ذلك لأن مارغريتا عادت إلى جانبي مرة ثانية. وعلى العتبة، أو على شاطئ البحيرة الزرقاء الصافية، والمحفوفة بجبال منظمة جيداً، ارتفع ظل ممشوق فوق خيالي المكروش: إنها هي، علامة تعجب حطت فوق نقطة نهائية هي أنا، وذلك كما قال هذا ذات يوم أبوها حين رأنا معاً.

لقد بلغنا من العمر عتياً. احتفلت البارحة بسنواتي الثمانين، سواء اعتقدتم بهذا أم لا. مارغاريتا أصغر مني باثنتي عشرة سنة. إنها لا تظهر مساوية لعمرها، ولكن الواحد كما الآخر نستطيع أن نعد فصول الربيع التي بقيت لنا كي نعيشها. وإنني لأسف يا تعويذتي النحلية العزيزة، بسبب الشخص الذي أودعتك فيه مع عدم اهتمام أملي الأقصى بالسلام. إن ضياع شيء ما سيصبح ضرورة بالنسبة إلينا ذات يوم، ليعد هو ثمن الثأر. لقد بلغنا من العمر عتياً، ولكننا لا نشكو من ذلك كثيراً، في الحقيقة. أما مارغاريتا، فعلى الإطلاق، وأما أنا، فقليلاً. ولا يزال ثمة أشياء أريد أن أفعلها، والتي أحببت أن أفعلها على نحو آخر، ولكن الأمور هي هكذا، وإنها

ستكون كذلك مهما حدث. فأثناء سنواتي الأولى للمنفى البنكي، تلقيت بوساطة شخص وسيط تقريراً من شخص يسمى مانديتا، وهي مفتش شرطة محال على التقاعد. اليوم، يجب عليه بلا شك أن يجري تحقيقاً مع رئيس الملائكة بيفيلاك. وتظاهرت بأني لم أفهم، كما هو بدهي، ولكن هذه الأسئلة تظهر أن هذا الإسباني المجهول والمثابر قد حزر الحقيقة. ولقد يعني هذا أننا لا نمضي في فعل شيء حتى النهاية. فكل فنان يعلم أنه منذور لعدم الكمال.

أتمنى أن هذه الكتابة ستكون ذات فائدة لك أو أنها ستساعدك على كل حال كي تستشف هذا الرجل الجاف والضعيف الذي لا يزال يعبر بين فينة وأخرى أحلامي. وبهذا سيكون لدي شعور باقتسام حضوره الشبحي فلقد احتل، من غير أن يريد ذلك، مكاني في الكون خلال فترة من الزمن. فليحتل في الحاضر قليلاً المكان الذي يعود إليه. فلنبتعد عن الحقارة، يا عزيزي تيراديلوس. إن جزئياتنا (أرواحنا، كما يقول أجدادنا) تختلط، وفي الكون الواسع الذي هو كوننا، إنه لمن المستحيل معرفة إلى من ينتمي كل جزيء مما كان ذات يوم شمساً أو نجمة.

مع بالغ المودة،

إن هذا الذي هو هناك، منذ زمن طويل جداً، كان
مارسيلينو أوليفار.

IV

دراسة الخوف

إذا كان من حسن الطالع انك تلتذ
باسم الحاذقين لكي تحمل إلى
الإنسان موتاً وإن كان جديداً عليه،
فأسند إلى دراسة الخوف التي
تعطله، هذا الفن الذي توزعت الموت
البارد معه للضرب على جسد ضائع
فرانسيسكو دي كيفيدو
مخترع قطعة من المدفعية

لا شيء. لا أرى شيئاً. ولا أسمع شيئاً. ولا أشم شيئاً. أتقدم في
وسط ضباب كثيف ومترب يشبه الماء القذر. ولست متأكداً أن هذا الضباب
واقعي. وعندما أرفعه (أو أعتقد أنني أرفعه)، فإنني لا أصل إلى رؤية يدي.
وإذا حاولت أن أتحسس الوجه، فلا شيء يؤكد لي بأني فعلت ذلك. فأنا لا
أحس بأصابعي، ولا أحس بوجهي. أما الآن مثلاً، فإنه يبدو لي أنني أتكلم
بصوت مرتفع حتى وإن كنت لا أميز أي صوت. أشد شعري، أعض لساني،
أخمش جبھتي: ليس ثمة أقل أثر للألم، ولا للانزعاج. أمشي، أتمدّد، أنا،
أتحدث مع نفسي في عدم الإحساس الأكثر كلية. لا شيء.
بدا لي أن ثمة شخصاً طرح علي سؤالاً.

مستحيل. هنا، لا يوجد، ولم يوجد صوت قط.
يوجد، وقد وجد. لا أعرف أيضاً ما الذي يحصل لي، ولا ما الذي
حصل لي من قبل.
قبل ماذا؟
قبل هذا العدم.
لدي الانطباع مجدداً بسماع هذا الصوت الذي لا أسمعه.
أتقدم.
في الخلف، نحو الجوانب، في دائرة، كل شيء يعود إلى ما كان عليه.
ودائماً هذا الضباب بلون الدم الناشف.
أتذكر الآن.

لقد حدث لي هذا صغيراً، عندما وجدت نفسي فجأة وسط عاصفة
رملية. اختفى كل شيء في دوامة هائلة تشك العينين، وتجلد الوجه،
واليدين، وتملأ الفم والأنف. لم نكن نستطيع الرؤية، ولا الكلام، ولا السمع.
لقد أصبح العالم رملاً، وإن المرء ليخاف بدوره أن يصبح رملاً. ولقد خرج
أبي حينئذ يبحث عني، وأدخلني إلى البيت ضرباً على رأسي. لم أتوقف عن
تخيبه. وكان يقول لي: «حتى الكلاب تعرف بأنه لا يجب الخروج عندما
تنهض الرياح».

ذات يوم، ضائعاً في العاصفة، وقعت فوق الهيكل العظمي لحيوان
كان الرمل قد جلاه. ظننت بأنني قد تحولت إلى هذا. عظام بيضاء أكثر،
وأكثر وضوحاً. وبعد ذلك، لا شيء.

كان صوت ناعماً ومتزنًا. وقيل لي إنه لطيف. أما أبي، فعلى العكس،
فقد كان صوته يأتي في الآن ذاته من ضربة الرعد ومن نباح الكلاب.
كان صوت أبي يصدى في رأسي. ففي الصمت الذي يحيط بي، كنت
لا أسمعه. لا أسمع شيئاً، ومع ذلك فلدي انطباع بأنه يكلمني. صوت أخرق،
عدواني، تهكمي، معتاد أن نطيعه. وقد أكسبه تدريبه العسكري اطمئناناً لا

تملكه الأصوات الأخرى في قريتي، ولا حتى صوت القسيس. وقد كان تميزنا يعود إلى صوته.

لمست (حتى وإن كانت أصابعي لا تحس به) شيئاً بارداً من معدن مضغوط. إنه غمد سيفه. يتذكر جلدي هذا.

كان الأطفال الآخرون يظهرون جنودهم الرصاصيين، ودراجاتهم. أما نحن، فكنا نظهر سيف أبينا، الذي نتناوله بنعومة في الصالون المظلم، في وسط الأثاث المغطى بالقماش. وبالمقارنة مع سيفه، فإن ساطور الحارس ليس سوى مدية رديئة. ولقد كان هذا (بيدي غير الحساسة تنزلق فوق السطح الخاص للثقل وللكثافة) هو الشعار الأعظم ثمناً لقريتنا. وتقول الأصوات التي لا أسمعها: إنه سيف الكولونيل غوروزتيزا. هل سبق لك أن ذبحت أحداً؟ أجاب الآخر. ويبدو أنه يمكن للمرء أن يرى أثر الدم على حده، وذلك تحت إضاءة معينه.

عندما كنا أطفالاً، كنا نروي في الليل بأن الدم على السيف كان يزعق بصراخ يصم، وجد حاد، وأن الكلاب وحدها تستطيع أن تدركه.

إن فروة واحدة من كلبات أبي الخمسة تمس تنورتني. وكانت جميعها خليطاً من سلالة كلب الحراسة الألماني، ومن السلوقي الروسي، ومن عروق أخرى غير محددة، مثل تلك الذئاب الكبيرة ما قبل التاريخية التي اكتشفتها ذات يوم في أكد الدكاكين. أحاول أن أداعب واحدة بيدي اليمنى غير المرئية، وكان ذلك كما لو أنني أداعب الريح. وكنت أناديها: بشارة، زيارة، ميلاد، تقديم، تغطية. ولكن أي واحدة ما كانت لتجيب.

أبي ذو نزعة ماسونية. وكان مقاوماً شرساً للإكليروس. وكان يقول إن الإله الذي يلزمنا أن نمدحه بلا توقف هو إله محتقر (بالطبع، فإن المترجم يستكر هذا بشدة، ولكن ناقل الكفر ليس بكافر)، يقول هذا للكاهن المسكين.

كانت أُمِّي تتوسل إليه باكية لكي لا يعطي كلباته الصغيرة أسماء

الأسرار السعيدة الخمسة. ولم يكلف نفسه الجهد لكي يجيبها. لم تجرؤ أُمي قط أن تناديه بأسمائها المقدسة. كانت تقول: هنا، هنا، وذلك عندما تريد منها أن تأتي، خائفة أن تجدف. ويبدو لي في الوقت الراهن بأن هذا هو صوتها، صوتي هو الذي يشكل رجع صدى لصوتي.

«تعالى معنا»! كانت الكلبات تتبع في الفضاء القطني. إنها تركض الآن، بلا شك، كما كانت تركض في ذلك الوقت، رهط من كلبات الصيد المشعرة، تثير غيمة من الغبار الأحمر. ما كان يوقفها سوى صوت أبي.

كان أبي يحب أن يرتدي بذلته العسكرية، وبسطاره اللامع جيداً كما لو أنه ديك من الإبنوس، وحزامه المشدود على البطن. وبعد أن جلس أمام باب البيت لكي يشرب المنة، كانت الكلبات تنام عند قدميه. دخان شوربة الذرة تملأ البيت (يبدو لي أنه يستنشقه)، أنا وأخواتي، بقمصاننا المنشاة، نحبيه باحترام خفيف قبل أن نذهب إلى المدرسة. يلتصق الرمل الأحمر بكل شيء، حتى عندما لا توجد ريح. أما هو، فقد كان مستثنى احتراماً. إذ ما كان يمين لحبة أن تلامسه.

عمل في شبابه لصالح مالكة إيرلندية، كانت تريد أن تنظف أراضيها من السكان المحليين. ويمثابة ذكرى لمثل هذه الأعمال الشاقة، ثمة جديلة من الشعر سوداء كات معلقة على جدار صالة الطعام إلى جانب سيف وعلم. ويرون أن أبي علق، قبل ولادتي، على الجدار أيضاً أذنين تعودان للسكان الأهليين، ولكن أُمي قالت له إنه ذا لم يرفعهما، فإنها لن تدخل إلى البيت. وقد صاغت قولها بحزم غير مسبوق جعل أبي يرفع كتفيه ويرمي الأذنين من النافذة. «الجديلة تبقى»، كان هذا هو تعليقه الوحيد.

كانت الكلبات تلح، وتتبع. إنها تريد أن أتبعها، وتطلب هذا بنباحها الحاد. وفي هذا الحلم (الذي ليس حلمي)، كنت أحسها تركض نحو شيء ستمزقه. وعندما استرخت بالقرب من أبي (داعب بطونها زمنًا طويلاً بيد، في حين أن يده الأخرى كانت تمسك بالمنة)، نظرت إلى رؤوس أنوفها

السوداء المقلوبة، وإلى أنيابها الرهيبة المعوجة العارية وتصورتها مفروسة في اللحم، خالعة الجلد، ومهشمة العظم. كانت الكلبات تتأمل أبي بعيونها البنية الناعمة. وسألت نفسي: كيف يمكن لهذه العيون وهذه الأسنان أن تعد جزءاً من الرأس نفسه؟ كان أبي يبتسم حينئذ، يزم حاجبيه عابساً، وسن ذهبية تلمع بين شفتيه، وتحت شاربيه.

إن المسك بكابوسي يرتعد خوفاً.

واني لأعلم الآن أن الكلبات في الطريق إلى الوصول إلى فرائسها. إنها لم تعد كلباتي، إلا إذا كانت على الأقل حيوانات أخرى، أكثر وحشية، ومزودة بأنياب عاجية هائلة. واني لأراها الآن في مزيلة هائلة منقضة على شاب يسقط فوق الأقدار. ثمة شخص قال لها أن تتوقف، ولكن فات الأوان. حاول الفتى أن ينهض، كان قميصه مزقاً، ينقصه جزء من خده الأيسر. تلفظ الكولونيل ببعض الشتائم (إنه كولونيل آخر، غير أبي، لقد حدث هذا فيما بعد، في حينها كنت بالغاً): «في المرة القادمة، يجب الإمساك بها بيقظة، هذه الحيوانات». وأبعد مجموعة من الجنود رهط الكلبات. أجاب صدى في رأسي غير القادر على قياس الوقت: «في المرة القادمة». وكان يجب على هذه التجربة في المزيلة أن تفيدني. إذ ربما أتسامح الآن مع هذا على نحو أفضل.

أتقدم.

إنها أشياء لا نتعلمها، ولا نفعلها، ولا نفعلها إلا إذا تذكرنا.

فمن يطرح السؤال؟ وماذا يريد؟

«لا تزال محشوراً في البيت، إنك ستمرض، مع هذه الكتب، يا تيتو. سأضع لك نوراً آخر». كانت أمي تمضي جيئةً وذهاباً، قلقة. وأما أنا فكنت أقرأ كل ما تطاله يدي: قصائد كابديفيلا. بيليكان. قاموس سوبنا. «نزهة في بلاد الرنكل». وكانت أمي تحمل الإرهاق فوق وجهها. وكان يجب عليها أن تعتني بإخوتي وأخواتي. فنحن سبعة. لا، ثمانية. لقد

ولد سانتياغو بعدنا بزمان طويل إلى درجة أننا صرنا لا نحسبه. وأبي لم يناده قط.

كان لدى أبي أمر واضح من المالكين. «أولاً الأصدقاء، ثم الوطن، والعائلة أخيراً». هكذا كان يقول. ويشير لنا منبهاً: «إنه لأمر سواء أن تبولوا وأن تخلقوا أنفسكم».

ويضاف إلى صوت أمي صوت أبي: «قولي لابن المنحط إنني لا أريد أن أراه في البيت قبل حلول المساء. فليذهب حيث يشاء، ولكن ليذهب حيث الشمس». والشمس لا تظهر إلا بعض الساعات خلال أشهر الشتاء. وإني لأنتهزها فرصة لكي أكرر الأبيات التي ألفتها، ولكن الأبيات الأخرى تفرض نفسها، تلك التي حفظتها عن ظهر قلب بفضل الكتب التي تعيرني إياها السيدة أمليا، مدرستي. جو آكان. ف. غونزالي، ريبي داريو إسبرونسيدا.

«سافر من غير خوف، آه يا شراعي». وكتبت على دفترتي: تستلزم عبارة «من غير خوف» أن يكون المرء خائفاً. أتعلم قراءة الشعر. ولكن الكتابة أمر تافه. أبي يعرف ذلك، وأنا لم أصدق.

فاصل قصير في السيرة. درست الآداب في ريو أغاليفوز، وتسجلت في درس عن الأدب الأوربي، وإن هذا لا يفضي إلى شيء. فالدروس جميعها بعضها أكثر إملالاً من بعضها الآخر. وقد حاولت أن أشارك مع طلاب آخرين. «أجل، أنا أيضاً، بالطبع، أوقع أين؟ جميعاً، حتى النصر أو الموت». إننا نحتج ضد كل ما يحدث، ونطالب بحقنا في الصراع. ولن نتراجع مقدار أصبع. وسألت نفسي: لماذا نصنع هذا؟ ولكني لم أجروء أن أطرح السؤال. أنا أكتب في الليل. «دعني أغني أرضي، والأشياء التي أعتقد أنني أحبها». ونظمت أيضاً شعارات. من أجل الكفاح المسلح، وضد التمور العدو. أغاني، وأناشيد، وقطع عسكرية للسير. وقبل أن أسافر إلى بوينس آيرس، نشرت مجموعة صغيرة على حساب المؤلف في مطبعة الحي. سحبت ألف نسخة. «المريخ الأحمر». إنه طفولتي ما حلمت بها، وهو كذلك تمجيد لهذه الثورة

التي لم أرها قط، والتي قليلاً ما عبئت بها. أما صاحب المطبعة فهو فوضوي من أستوريا. وقد كافأني بمعانقة وبحسم. كما شرح لي أن الشعر أيضاً يعد من السياسة. وأنه من أفضل الأنواع، في نسخته الأكثر قوة. حملت كتيبي مصرورة في أوراق الصر، ومربوطة بحبل رفيع. تركت في بوينس آيرس حزمًا صغيرة فوق طاولات المكتبات، بعيداً عن الأنظار. سارق على المقلوب. وفي هذا الوقت، بدأت أعمل في شركة للتأمين.

وأعترف لك، لم يكن عندي أقل قارئ، ولا أقل ناقد. ولم يلاحظ أحد الحضور، الحي، لكتبي. وذات يوم، أمام باب المكتبة، رأيت إلى جانب الكارتون وأكياس الزبالة، نصف دزينة من كتيبي تنتظر وصول شاحنة النقل. عبرت طريقي كخائن، لقد أنكرتها. قلت لنفسي «إلى الأبد». «إلى الأبد». لقد خدعت. لقد انطلقت فيما لم يجب». كيف أبرر أُملي في أن أكون مقروءاً؟ احتفظت ببعض النسخ في عمق الخزانة، كما يحتفظ المراهق بالمجلات الفضائحية.

سجلت توقفاً.

انقضت علي أسماء في الضباب. أمكنة عملت فيها. وأمكنة عشت فيها. أصدقاء ماتوا. كتب قرئت على نحو سيئ. لا حققتي وجوه مجهولة. ومدن لا أذكر أني زرتها. ومحطات قطار. وملصقات إعلانية. وتظاهرة عظيمة غير مرئية الأسماء، مثل قطيع من المسوسين يرفعون لافتات. كولونيا ماريانا. تأمينات جيرستان. إلزا. فيلا بلاسيديا. «أغاني الحياة والأمل». مجمعات. خوان إيغناسيو سانتاندر. أوفيديو غولدنبرغ. بويدو. «والنحاس مبلل». شالا مونداسيلي. الأصم. الكرونيستا التجاري. مدريد دي لوس غاتوس. بلانكا. مخيم فيجار. بيلباو.

تعاود الحروف توليفها، وتفكيكها، وانبثاقها. ثمة كلمات تصرخ علي نحو غير محسوس، وتعتصرني. والنباح مجدداً.

من يناديني؟

أريد أن أقتلع هذا الجلد الذي لا أحسه، وذلك لكي أحس من جديد .
أتقدم .

إن هذا الذي أنام الكلمات على الصفحة، لم يعد يتوقف عن الكتابة،
حتى وإن كان لا يكتب. يستمر فن الخط، مسلحاً بنمل لا يستطيع شيء أن
يوقفه. وتتراكم الكلمات خلف الأهداب المغلقة، ينادي بعضها بعضاً، تتزاوج
بعضها مع بعض. منملة من الكلمات تطاردني، وكتائب سود وحممر تهاجم
بالتناوب، وتختلط مع الرمل، وتتسلق فوق الكلبات، وتغزوا شعرها. الكلبات
تعض، تتقدم فتهدم كل شيء بمرورها. الكلبات تصرخ. وقع قاموس فوق
هذا المكان غير المتصور الذي يستقبل خطواتي.

الزيارة. التقديم. اللؤلؤة. الدون فيليب بيرا. الكولونيل آنيبال
شارتييه. كاراسلكو. ميراد لوس ليريس دل كامبيو. ليليانا فريسنو.
المقاومة. مل أماديا. كاسيريسي. هانداي. بيليم وابن. أنجيليكا فيريستان.
بيير كيلميسي.

يكفي.

بعد أن دخلت إلى شركة التأمين، لم أكتب قط أو تقريباً. ولمرة وحيدة
بعد عدة سنوات، قرأت في مجموعة من المنتخبات، كانت مموعة حينئذ،
هذا المؤلف المنسي الذي هو مانويل. ج. كاستيلا. وقد أحست مجدداً
بالدافع لكي أبني شيئاً بالكلمات. كتب كاستيلا:

إن هذا الذي يتقدم في هذا البيت الميت

والذي يتذكر في الليل، تحت الرواق،

ذاك بعد الظهر الممطر

بينما كان يدفع الباب الثقيل.

ولكن لا، لم يعد هذا ممكناً.

في زمن آخر، عندما كنت مراهقاً، كان كل شيء سيجعلني أنفعل.
الأرض المنبسطة لقريتي. والهضاب الحمراء في العمق. والشتاء والبرد في

أكواخ الفقراء الصغيرة. ويؤس أولئك الذين يعملون في المزارع الواسعة. وآلام الآخرين والتي كنت أحاول أن أتخيل بأنها آلامى. أغني ليدي المعماري، ولعيني الأرملة، ولأبطال توليستوي وسيرو أليغريا الثائبين. وحاولت أن أكون شاعرهم.

«لكن لا، أيها الشقي. لم يكن عليك أبداً أن تتطلق في الكتابة». لا أزال أحس العار.

لقد منعت نفسي من المحاولة مجدداً، ويقصد، حتى وإن كنت، في الليل، وأنا في حالة نصف النوم، أستمر في توليف كلمات لها إيقاع بعض الألحان. وسألت نفسي ماذا ظن الكولونيل بهذه الخيانة المضاعفة. والكتابة بدلاً من العمل، والكلام بدل الكتابة؟ كان لا يعجبه أن واحداً من أولاده كان شاعراً بدل أن يكون جندياً، ولكن أيضاً، فإنني لم أثابر في المهنة التي اخترتها. ومن غير شك، كان سيحس بغيظ أكبر إذا علم بعقيدتي بيهودا الاسخريوطي، الذي كان المسيح بالنسبة إليه، والذي لا يؤمن به، رجلاً مقدماً تائهاً قليلاً. «إن أباه، بالتأكيد، هو الذي دفعه كي يرى نفسه إلهاً: برأيي، لو أنه انخرط في الجيش الروماني، لكان خيراً له».

تقدمت مثل مختلس في الحديقة والليل في ذروته، أتحمس في الظلال. وأتخيل مالك الحديقة في البعيد، ينقلب في سريريه بسبب كوابيسه، فحامل ي تألم. وهذا أنا، أريد أن أقول له. لا تخف، مهما كنت. استمر في النوم، لن أطالك بأي سوء، وليس لدي أي قصد، لا سيئ ولا جيد. أريد فقط أن أكلمك، فقط هذا.

Somnilocuo: لا أحد يتكلم أثناء نومه. (القاموس الجديد المصور للغة الإسبانية سوبينا).

وحتى بعد أن توقفت عن الكتابة، ثابرت على عاداتي في قراءة القاموس. هدية من أمي. سوبينا، وأضيف، تحت حكم الإعدام. «متوازي السطوح. نثري. دعارة. بروسات. مبحث الأمثال (تعني دراسة الأمثال).

تعاذلي التمثيل. وشئى». كانت الكلمات تتابع في انتظار أن أمسك بواحدة.
«بيت كاهن الرعية. عصارة. ذرية. عميق. أسرف».

لا. لم تعد لي علاقة بهذا الكون اللغوي. فأنا أريد أن أغلق كل هذا
الإجهاض الفقه لغوي في مكتبة كبيرة وأضع فيها النار. أريد أن أحيل الكون
إلى رماد أمي. فلنمر إلى شيء آخر.

فوق الهياكل البيضاء للكلبات الفانية، تركض الآن كلمات لم أعد
أحاول أن أتابعها، ولا حتى بعيني. فلندعها تركض بآلاف أرجلها،
وبأجنحتها الليفية، وقرون استشعارها الهوائية. لم يعد ثمة شيء للالتهام.
ولقد حدث لي، في مزبلة مثل هذه، أن أمسكت برأس طفل رمي في حفرة
من الكلس. ولم أسأل لماذا. فالكولونيل لا يريد أن تطرح أسئلة. وإن
جمجمة البالغ تساوي حجم جمجمة العجوز. وقلت لنفسى، وإنها لتساوي
حجم جمجمة الأحمق. وكذلك التجربة، والذاكرة المحتشدة؟ كيف يمكنهما
أن يقوموا في وعاء صغير كهذا أيضاً؟ أعلم أيها السيد المسك بكابوسي
بأنى كنت عاطفياً.

أنا الآن أكثر فطنة. الآن، بعد أن لم يعد لي عظم ولا لحم، أظن أن لا
شيء من كل هذا يمكن أن يحتوي: إن هذا يدخل ويخرج مسام الصخر،
مثل جدول، مثل الهواء، مثل هذا الغيم الدائم من الرمل، من غير بداية ولا
نهاية.

ذكرى أولى، أو ذاكرة قصوى. من يعلم؟
لنحسب. واحد، اثنان، ثلاثة، خمس وعشرون، سبع مئة ألف ذكرى.
تضاف الأرقام في الوقت الحاضر إلى جيش الرسائل. أبجدية
الأرقام.

كل شيء شرعة.

أحس بالتعب.

وأعلم أن الغزو الحقيقي لم يبدأ بعد.

ربما لن يبدأ أبداً .
السهرات هي الأكثر التي تخشى دائماً .
أتابع . أستمر .
يندد كاتب الواقع الذي يراه .
الخيال يصفي .
يشجعه الإلهام .
ولكن يجب أن يعرف أين يتوقف .
أن يعرف كما عرفته عندما يكون ما يكتبه عاراً .
هذا ، لا . هذا زبالة .
اشطب ، مزق .
في نهاية المطاف ، ماذا يبقى ؟

أنا لا أبحث لنفسي عن عذر ، إنني أفسر . فلنعط الكلمات استمعاً
جديداً . ولنرو ما يفعله الآخرون . والسبب لأن كل أخبار تعد تنديداً .
كان أبي يقول إن قوة الجيش تكمن في أسرارهم . وها أنذا ، أيها
الكونيل ، أروي لك . لقد عشت هذا . وسمعت هذا . فهذا قال هذا الشيء إلى
ذاك . فلان يكذب : لقد سمعته يقول هذا وذاك . فالفارق بين الوشاية
والخنزرة ، هو فارق مهني . أما الثرثار ، فيكتب الروايات . أنا أصوغ التقارير .
فأي نشاط هو الأكثر نبلاً ؟
إلى الأمام .

تلتهم بوينس آيرس كل شيء . وبالنسبة إلى طفل مسكين من
الجنوب ، كانت تمثل لعبة شطرنج هائلة ذات أحجار من الغرانيت عظيم
الحجم ، المليئة بالخلوات الفاسدة ، وبالشقوق الفاحشة . نزلت فيها . غرفة
في الطابق الثالث تطل على شارع السينا . كانت المالكة لطيفة ، كانت تقدم
شراب المنة والبسكويت مع دهن الخنزير . وكان يوجد في الغرف المجاورة ،
زوجان شابان أصلهما من شاكو ومن قرطبة ، وموظفوا بنك ، وأخوات

عزيات. والحارة، في الصباح وفي الظهر وإلى نهاية النهار، تمتلئ بالبالغين الذين يذهبون إلى المدرسة ويعودون منها. وإنهم في الثلاثين وغبار قليلة، صرت عجوزاً. فأنا أعمل في مطبعة بيليم. وبين فينة وأخرى أكتب قصيدة كنت قد نظمتها، وذلك لكي أتخلص منها، فلا أحتفظ بها في رأسي.

كنت وحدانياً. إن أولئك الذين لهم أخوة كثر يتعودون بيسر أن لا يكون لهم. وكذلك كان من السهل في ذلك الوقت أن يحمل المرء قناعاً. إذ لا شيء كان متيناً، ولا شيء كان يبدو حقيقياً. ولا حتى البضاعة، ولا حتى الخبز والنبيد. هذا الصباح عشرة آلاف ييزو، بعد الظهر خمسة عشر ألف. ويجب على المرء أن ينفق راتبه في الأسبوع الأول لكي لا يضيع نصفه. تلقيت رسالة من أبي. الأوقات صعبة. إذا كنت بحاجة إلى عمل، اذهب لرؤية صديقي الكولونيل شارتيه. صديق راق. وفي حالة إخباري له بأنك ستذهب لكي تراه، إلبس لباساً جيداً واحلق شعرك قبل ذلك.

صحيح أنني لم أكن أعرف كم من الوقت سأمكث في عملي. أي عمل؟ تابع في وضع الأصفار، والسبب لأن كل شيء يفوق السعر. فالإستيراد كان متوقفاً، وكذلك التصدير أيضاً. ومن غير المفيد إرسال الفاتورة لهم: حولها إلى دولار، وسترى أن المدينين إن هم إلا نحن.

ذهب أولاد السيد بيليم كي يقيموا في ساو باولو. وكان العجوز بيليم يقول، مجعداً كأنه خوخة: سأغلق في اليوم الذي سأموت فيه. إن مكانك ها هنا إلى أن يأتي هذا اليوم. أما أمي، فقد كانت، على العكس من ذلك، منغلقة في بؤسها، وقد كتبت لي قائلة بأن لا شيء تغير.

ينقصني الهواء. فالرمل غير المرئي يغور في فمي وأنفي، ويملاً رئتي، ويتحرك في الهواء، والهواء يتحرك في الدم، والدم في الطين. كان كل شيء يجرنني. العودة إلى البداية. ومجدداً، يعود الضباب، والظلام. أتقدم مجدداً. وإليك كيف حدث هذا.

ذات مساء، وعند الخروج من سينما لورين، وقعت على فتاة ذات

شعر أسود ومسدل، وجبهة عريضة، وجلد بالغ البياض. بدأنا نتكلم عن لا أدري ماذا، ودعيتي إلى شرب كأس. لم يكن الاقتراب من النساء قط سهلاً بالنسبة إليّ، ولقد علمني صوت أبي. فالعالم ينقسم بداية إلى كلاب، وثانياً إلى عسكري، وثالثاً إلى رفاق، ورابعاً إلى أمور شخصية، وأخيراً إلى نساء.

لم تكن لدي، في سن المراهقة، أي مبادرة. كانت في العشرين من العمر، مع الأخت البكر لرفيق من رفقة الصف، وذلك في ريوغاليغوس. إنها ليليانا فريسنو. وذات مساء، إذ كنت أنتظر صديقاً وأنا جلوس على كنية منزلهم، أخذتني إلى غرفتها. قلت لنفسني: ها نحن، بدأنا، لقد حدث الأمر. ثمة فتاة، في شركة التأمين، ميرتا، تبسم لي كتبت لها قصيدة. وذات مساء، مع صديقات لها، أخذن يضحكن وهن ينظرن إلي. علمت بأنني كنت سيئ التصرف وتافهاً، وأنهم سخرن من أبياتي. فكففت عن توجيه الكلام إليها. التقيتها بعد سنوات في بوينس آيرس. تظاهرت كما لو أنني لا أعرفها.

كانت فتاة لورين تضحك كثيراً، ولكنها لم تكن لتسخر مني. إنها تراني مثل رجل ناضج، وهي كانت في العشرين من العمر، أما أنا ففي الخامسة والثلاثين. وفي ذلك الوقت، كان عمر الخامسة والثلاثين، عمراً محترماً. وإني لأبدو في أيامنا أقل شيخوخة وإن كان عمري أكبر مرتين. سألتني الصبية ماذا أقرأ. كان في جيبتي كتاب المنتخبات الممنوعة. أظهرتها لها. ضحكت أيضاً. «هيا، اقرأ لي شيئاً». لا أعلم ماذا قرأت لها، ولكنني تلذذت في تقديم صوتي لها، وفي النظر إليها نظراً دقيقاً أثناء تطوأي القصيدة فوق الصفحة. «أحب أن تقرأ لي القصائد في السرير». حدثت فيها وكأنني لم أفهم ما قالته لي. «أحب أن أنام وأنت تقوم بالقراءة لي». دفعت ثمن القهوة وذهبت.

الآن، وأنا في الضباب الأحمر، كنت أصطدم بأوراق من الصحف معلقة للريح مثل الغسيل. صحف ناشفة، خشنة، كتلك التي تستعمل في

منشورات أوسترال، والتي لا تمتص الحبر جيداً. كانت الأوراق لا تتمزق كلما تقدمت. إنها تقاوم ثقلي، بيد أن الضوء والزمن وحدهما هما اللذان يضرانها. ليس لأنني أحس بها (فأنا مستمر بعدم الإحساس بشيء)، ولكني أعلم بأنها هنا، معلقة، وكأنها تريد أن تقطع عبوري. ثمة شيء مطبوع عليها، ولكن لا أعلم ما هو. فأنا لا أرى شيئاً، ولا أسمع شيئاً.

«قال لي صوتها: أنا لا أحب القراءة، ولكني أحب أن يقرأ أحد لي. أي شيء. دليل الهاتف إذا أردت. أحب أن أراك تحرك الشفتين، وأحب لون لسانك».

أسماء أيضاً. أسماء أيضاً. وكاستيلا أيضاً.

انبثقت منك.

أنا ورقة شابة تلامسها الريح برفق.

أنا في هذا الصيف...

حزرت الحروف فوق الأوراق، كما فوق اللوحة الضبابية عند طبيب العيون. أقرأ من الكتاب المفتوح، وأنا ممد فوق السرير، في حين أن المرأة الصبية تداعب ثدييها على إيقاع صوتي.

أنا في هذا الصيف تلك التي تحس بأن ثديها ينتفخ بالثمار

ويقع فوقك، فيخصبك.

نجحت في استعادة قراءتي، ثم استأذنتها في أن أراها ثانية. قالت لي: «لدي شخص في حياتي. ولكن ربما نلتقي مجدداً». وبعد هذا، مدت إلي ثيابي.

لا أدري إن كانت الأشياء مختلفة بالنسبة إلى شخص معتاد على المفاجآت. بالنسبة إلي، أنا الذي كانت حياته حتى الآن تعاقيات منتظرة من الأحداث الرشيدة إلى حد ما، فإن الوقوع في الحب يمثل اقتحام المستحيل. ويمكنني إلى الآن أن أشرح كل شيء. إن لكل حدث سبباً، ولكل قرار نتيجته.

ولقد كان عالمي منطقياً ومتناسكاً، ودقيقاً مثل جرس، على الأقل مثل مقطوعاتي الغنائية، حيث البيت الأخير، المفاجئ إرادياً، يخفق في تأثيره. انتبه، إنه سوف يأتي»، كانت تخطر ربايعتي الشعرية. «ها هو قد حدث». يعلن عن ذلك المقطع الثلاثي الأول. «تسوس قوانين الجاذبية والحركة عالمي الخارجي والداخلي. لقد كان هذا هو لقائي الأول مع ما لا يفسر. عدت غالباً إلى لورين، خلال تلك الشهور، أملاً في العثور عليها ثانية. وذات يوم، لاحظتها بذراع رجل ضعيف ومبتسم. ولا أدري إن كانت قد رأتني. وأعتقد أنني كنت غير مرئي بالنسبة إليها، باستثناء بعض الساعات التي أمضيها معاً. أما هي، فعلى العكس من هذا، إنها لم تغب قط عن بصري. وكنت أتذكرها في كل الليالي، وكنت أعرف كل قطعة من جسدها عن ظهر قلب. وقد حاولت أن أسلك مسارات تقع على جغرافيتها التي أصبحت بالنسبة إلي مألوفة أكثر فأكثر. أما اليوم، فأنا غير قادر أن أقول ماذا كان لون عينيها.

كنت، بعد العمل، أذهب طوافاً مكتبات شارع كوريانتس. أبحث عن كتب شعرية قديمة لمؤلفين أشباح، وذلك في دور نشر تعيسة. كان ذلك من أجلي، لكي أشعر بالوحدة على نحو أقل، ولكن من أجل أن أقرأها لها أيضاً. ذات يوم، بينما كنت أقلب الكتب على طاولة في إحدى هذه المكتبات، دخل رجلان ركضاً واقتادا بالقوة شاباً كان يقرأ إلى جانبي قبل بضعة دقائق. وأثناء دفعه إلى داخل السيارة، سمعت صوتاً يناديني. «هيه، يا عزيز الشعر! ألسنت ابن الكولونيل غورستيزا؟ رجل يرتدي بذلة هجينة ونظارة سوداء، شدني من الكتف. «لقد كتب إلي أبوك يخبرني بأنك ستتصل بي. فمتى يكون هذا؟» ابتسم لي، أعطاني بطاقة، ثم صعد الشارع. تابعت البحث عن كتاب.

تعلقت برؤيتها وسماعها أقل من ملامستها. فالجلد حيز يحل بديلاً عن العالم. وعندما نلامسه، فإنه يقبل كل شيء. وبينما كنت أتقدم في

الضباب، كانت أصابعي تتقدم في أوديته وهضابه مثل حجاج مجهولين، يتوقفون بالكاد قليلاً، يتراجعون القهقري طرفاً من الطريق، ويسلكون آخر، مكتشفين دروباً مجهولة. والآن، بما أن الملامسة ممنوعة علي، فإن مشهد هذا الجلد يدخل عميقاً تحت ثقلي، فيغلطني ويخنقني. أقع في كيس ينغلق علي، رطب واسفنجي، وقد صنع من جلدي أنا. كانت أصابعي تريد أن ترحف فوق خصري هذا الجسد المنحدر أكثر ومن لحظة إلى أخرى. وكان من المستحيل علي أن أتعلق. كان الجلد الآن رطباً ولاصقاً، ويغلطني، أنا وغيم غباري الصلصالي. لقد صار الريح طيناً، ملاً عيني، وفمي، ومنخري. صار الطين ماء. إنني أغرق. إنه يحرق حنجرتي. صار الماء هواء. توقفت الفوضى. أتنفس.

مجدداً.

أنا لا أستطيع أن أحتفظ بهذه اللحظة الأولى من الذكرى. فلا شيء يبقى على صفائه، ولا شيء يبقى على سعادته، ولا شيء إلا ويصبح قائماً. والظلام هو بوينس آيرس أيضاً. فأنا لم أجد أبداً مدينة أكثر منها ظلمة، بشوارعها التي تتفرع من شارع عريض مضاء لكي تضيع بين أشجار سرية وجدران أحزرها إذ أحسستها. هنا، على الأقل في بداية هذه السنوات، كانت الظلمة لا تخيف. واني لأتبع تعليمات كلمتها الصغيرة غير الموقعة، والمخطوطة بكتابة متأنية من لدن تلميذ نموذجي. «تعال كي تراني غداً في الحادية عشرة. اقرع الجرس مرتين، وسأفتح لك». أطلعت. وصلت، قرعت الجرس، فتح الباب المشبك، صعدت، دفعت الباب. لم أشعل النور، ولكني حرزت الطريق. نشم رائحة الصيف، والمشمش، والمطر. يد أخذت يدي ورمتني فوق الفراش. سقطت غاطساً، ولكني لم أغرق. تنفست بعمق. لم نقل شيئاً.

أحب أن أكلمك فماً لفم، ورأساً لرأس.

وأن أقول لك كل ما تسكت عنه.

ثمة وضع للعشق أكثر إرهاباً من الأوضاع الأخرى. مكتسح، استبعادي، غيور، أعمى إزاء كل عقل. لغته بذئنة، وفظة، وشتائم. تصرفاته، تكون ناعمة في بعض الأحيان، وتكون في أحيان أخرى ذات عنف مرعب. والحب لا يقول الحقيقية أبداً لأنه يخاف حتى من نفسه. إنه يكذب لكي لا نعتقد بأنه كل هذه الأشياء. فهو مخلوق من جسد متخيل في تمامه تقريباً: إنه يدان هائلتان، وعينان هائلتان، ولسان هائل، وجنس ضخيم. أما الأعضاء الأخرى، فتضمر وتصغر حتى الاختفاء كلية تقريباً. ليس للعاشق ساقان ولا ذقن. أنفه يظهر ويختفي، وكذلك أذناه. فالدوخة والأنين تكيدانهما، فيعودان إلى العدم. وثمة، في هذا الواقع العاشق، جيوش أكثر دموية من تلك التي كان أبي يقودها، ورهط من الكلاب أكثر ضراوة من الكلاب الخمسة لأسوأ كوابيسي. إنك تشتكي الآن من الوسواس التي أفرضها عليك، يا حامي. اشكر الله لأنه لم يحكم عليك بهذا الكابوس الآخر.

أعرف هذا الإحساس بالاختناق الذي أكابده، وهذا الانطباع بالفوضى في الطين. فقد كنت هنا من قبل، ولكن في هذه اللحظة، عندما كان لحمي موجوداً وكان دماغي يعمل، كان الوضع أسوأ. فالخوف من سماع (ومن عدم سماع) الجواب المأمول كان مرعباً أكثر أيضاً. «متى سأستطيع أن أراك؟» نظرت إليّ بعينيها المازحتين وقالت لي إنها لا تعرف، ورجتني أن لا أقلق، وأن أستفيد من اللحظة.

العيش في الحاضر: تعريف جهنم..

سأذهب، الثياب مضمخة بعطرها. لن استحم. في المكتب، وفي الحافلة، الليل، وتمت الأغذية، كان لدي الانطباع بأنها هنا. ولا يجعلني أشرد عنها. أمشي من غير هدف. وأتناول طعام الغداء في أي مطعم يقدم الأغذية المسلوقة، فوق أغذية منشأة. أقلب كتباً ليس لدي أي نية في قرائتها. أذهب إلى سينما لورين، ولكني لا أعير الفلم انتباهاً. بل على

العكس، كنت أريد أن ينتهي الفلم لكي أقف في المدخل وأرصدها بين النساء اللواتي يخرجن، وحدهن أو مثرثرات مع صاحبهن، أو مع صاحبات يضحكن بحنجرة مفتوحة. إنها ليست هنا، بالتأكيد وأعود ثانية إلى ظلمة شارعى، وأبحث عن القفل متمسكاً. لقد أصبحت خبيراً في فتح الأبواب في الظلام.

تكرر روجي: هي، هي، هي، هي. وكنت أحاول أن أسكتها: مستحيل. حلزونتان متماثلتان تزدبان في خط لا ينتهي، ومتكرر إلى ما لا نهاية: هي. المدينة معمورة بأعمدة إيونية واقعة، مثل واجهة عريضة لمعبد يوناني مقلوب. كل شيء صار هي.

لقد مات لدون باليم. عاد واحد من أبنائه لكي يفلق الشركة. عرض علي وظيفة في ساو باولو، ولكن كيف أستطيع أن أسافر بعيداً جداً عنها؟ لم يفهم الرجل وعدني جاحداً. وعندما قال وداعاً للمستخدمين الآخرين، نسيني. وأثناء العودة إلى بيتي، مررت بالدائرة العسكرية وتذكرت بأن مكتب الكولونيل شارتييه يوجد هنا. دخلت وطلبت أن أكلمه. تحقق رقيب من أوراقي وأدخلني إلى غرفة حيث يتربع مكتب ضخام أمام مرآة ذات إطار مذهب. ثمة ملائكة صغار يطيرون نحو السقف.

في الجيب المشيمي الذي غطست فيه، ثمة شيء (سكين، سيف، مخلب) مزق الجدار وجرتني حالياً نحو الخارج، في موجة لزجة وعفنة. كان الرومان يمارسون تعذيباً يقضي بجعل السجين يشرب خمراً قبل أن يفتحوا بطنة بالضرية القاضية. شبيه الخمر في هذه المعدة الرومانية. إنه نهر لا أراه يسحبني. درت عدة مرات حول نفسي. لا أسمع شيئاً، ولا أحس شيئاً. لقد لمست العمق.

خررت، في الظل المائي، ثلاثة خيالات عسكرية كبرى، الصدر مدروز بالميداليات التي تطلق لمعاناً مشعاً. الأول، لم يكن له وجه، كان فقط دائرة هائلة من الأسنان المفولذة، والتي نلاحظ بينها لساناً أرجوانياً ضخماً. وأما

الثاني، فقد كان كرة من الشعر الخشن مثل أعواد الحديد، قاطعة كأنها الأسلاك الشائكة. وكان للثالث سمات الكولونيل شاتييه، فالحدود جيدة الحلاقة، والشارب صغير أسود، والنظارات سوداء، والقبعة عسكرية. وانبثق من أمامهم اثنتا عشرة شخصية عارية، ترفع الأذرعة نحو الثلاثي الرهيب. وبدأت الأسنان حينئذ بابتلاع اللسان، والنار كرة الشعر، وراح وجه الكولونيل يتفسخ، تاركاً حزمًا من سرافة الذباب تتفد. أطلق الثلاثي عواء داعياً للوحدة قبل أن يختفوا، تاركين وراءهم بقايا نسج أبيض يشبه البصاق.

خرج الكولونيل شاتييه من خلف المكتب ومد لي يده. لقد كلمه أبي عني. «كيف حال صديقي القديم؟ لا ينجو أحد من الألم القطني. هل تعتقد بأن الحياة خالدة. ما عمرك، أنت؟ أريعون؟ قل لي إذن! ألا تريد قهوة؟ أيها الرقيب، أعطنا اثنين بالقشدة. تعال لنرى. أين كنا؟» ثم اقترح عليّ عملاً. لم أحقق أبداً عن الاسم الرسمي للقسم الذي يديره شاتييه. فيما بيننا، كنا نسميه خدمة التواصل. والملفات كانت مدموغة بالحرف «C»، ولها سلسلة عديدة. وثمة سكرتيرة تعنى بأرشفتها. ولم أعرف أبداً من يستعملها، ولا متى، ولا لماذا.

قرر الكولونيل شاتييه: «كل ما عليك فعله، هو أن تكون منتبهاً. فلقد قال أبوك لي إن تملك موهبة خاصة من أجل ذلك. له شم الضرب، هكذا قال لي صديقي القديم غوروستيزا. وهذا ما نحتاجه بالضبط هنا. نحتاج إلى أناس يعرفون استنشاق الهواء، وملاحظة ما لا يُرى. إننا نعيش أياماً خادعة، يا صديقي الشاب. وكل شيء يمكن أن يكون فخاً. فالعدو في الظاهر هو مثلك ومثلي. فإذا لم نحذر منه، طق، السكين فوق الرقبة. الحضارة ضد الهمجية. ولا فائدة أن نسألك من أي جانب أنت.»

تقضي مهمتي بالحضور في الثامنة صباحاً إلى المكتب ومتابعة التعليمات. بعد قهوة بالقشطة (لا يقدم في مكتب الكولونيل شاتييه قهوة

سوداء على الإطلاق)، تلقينا، أنا وزملائي السبعة أو الثمانية، وكلنا رجال، قميصاً (C 89711، C 27658) يحمل عنواناً، ساعة، أو يحمل اسماً في بعض الأحيان. أمضيت أياماً لا حصر لها، جالساً في مقهى بالقرب من الكونغرس، أو واقفاً على رصيف محطة باسيفيكو أنتظر أن يحدث شيء ما، أن يصل شخص، كان لدي كتاب صغير من الشعر في أحد الجيوب، وذلك لكي أروح به عن نفسي، وكان يوجد في الجيب الآخر اللوحة المعدنية التي أعطوني إياها، والتي يذكر شعارها المعدني المطرق بلمسة سيف أبي. وسواء كنت جالساً في المقهى أم قائماً في المحطة، كنت أقرأ، ممسكاً كتابي بيد وحاًكاً الشعار باليد الأخرى، إلى أن تسخن أصابعي، وأعود في نهاية النهار إلى المكتب لكي أقدم تقريرري. وكنت أقوم، في بعض الأحيان، بخدمة ليلية.

وعندما رأيت ما جئت لكي أراه، أشرت بيدي لرجال الشرطة لكي يتدخلوا. ولقد عملت أن لا أتعرف عليهم: إنهم هم من كان يراقبني، أنا. ولم أشأ أن أعرف أيضاً أولئك الذين كنت أراقبهم. فتتوهمهم يدهشني، ومن المستحيل تصنيفهم. إنهم خليط من كل شيء سادة بمعاطف. عمال. متقاعدون مع الجريدة تحت إبطهم. رجال من أصل بلدي. نساء عجائز أولات شعور زرقاء. مراهقون بثرون. طلاب شباب أو عمال شباب كما كنت كذلك أتمرّن في شركة مظلمة للتأمين. نساء صبايا. بعض القسس، وبعض الممرضات هنا وهناك. وبعض المعلمات.

ذات يوم، كان عليّ أن أراقب زميلة سابقة من أربعين عاماً في مكتب المحاسبة عند بيليم، وهي تدعى شيلا لا أعلم ماذا. بالكاد كنت قد لاحظتها في قلب الشركة. محافظة، ومتأنقة لباساً، ومنتصبة دائماً فوق كعبين عاليتين، وثمة من قال لي إنها أرملة وأم لطفلين. إنها الآن مضطربة، وكأن شعرها في معركة. وهي تحمل محفظة لا تكف عن فتحها وإغلاقها. عرفتتها منذ لحظة نزولها من القطار فرفعت يدي مباشرة. وأعتقد بأنها رأيتني وظنت بأنني أسلم عليها. وعندما اقترب رجال الشرطة منها، أطلقت

صرخة وراحت تركض، لكنها كسرت كعباً وأوشكت تسقط فوق الطريق. ثم ما إن صارت في الأرض حتى نظرت إليّ، أو إنها نظرت باتجاهي على كل حال. غادرت قبل أن يأخذوها.

إن الخطوط السمكية والدبقة للبصاق لصقت في جسدي، وإنها لتمنعي من الحركة. كما لو أنها كانت مزودة بالحياة، فمجساتها تجول فوق ذراعي وساقَي، ورقبتي ووجهي. فكنت كما لو أنني سجين فانوس البحر، وكما لو أن جسداً آخر قد نما فوق جلدي، حار ولعابي. وكأنني التفت مثل قفاز، الأعضاء معروضة، الأمعاء معقودة بهذا الشيء المقرف والليفي. إنها تحزم حنجرتي، وتشنقني بأصابعها الجللاتينية، وتحنقني بطريقة غير مألوفة. تتسلل فوانيس البحر في خياشيمي وفي فمي، وتملأ رئتي إلى درجة الانفجار. اختفت البصقة. وإن لأتقدم في مكان لا أراه.

لو أنني أستطيع أن أتوقف عن التفكير ولو للحظة، فأستريح، وأسترد قواي. لو أنني أتوقف للحظة عن تقيئ هذه المسبحة من الصور، والكلمات، واللحظات الماضية.

أهتم بالتركيز على نقطة مظلمة، ليست أكبر من خزة دبوس في العدم. مستحيل. إن النقطة تمتد، تومض بألف لحظة معاشة، محفوظة في ذاكرتي. واني لأعاود البدء. بيت أهلي. الكلبات. إخوتي وأخواتي. المدينة، الليل. محبوبتي الهاربة. الدم والعظم المسحوق. تقارير. هي.

يحدث لي أن أكتب تقارير عن فتية وفتيات صفار جداً. قال لي الكولونيل شانتيني: «تلك طريقة لحمايتهم. إنه واجبنا بوصفنا آباء للوطن». إن أراهم يلتقون عند الخروج من المدرسة (لا أزال أسكن في الغرفة الصغيرة من شارع ألسينا) وأبقى واقفاً بالقرب من بائع السكاكر، متظاهراً بالشراء أثناء مراقبتي لهم. واني لأراني مثل نوع من أنواع الستير(*) أرقب الحوريات،

(*) ستير: شخص خرافي، نصفه الأعلى بشر والأسفل ماعز.

مختبئاً خلف الدغل. أو أراني مثل هؤلاء العجائز الذين يفترسون سوزان بنظراتهم، يحنون إلى ماضي من الانتصاب. شبيه بعارض يفتح مظلته الملونة والمصمغة في الحداثق الصغيرة العامة للأطفال.

أنظر وأسجل. وأستطيع أن أسمعهم في بعض الأحيان. إنهم يرون تفاهات، ويمزحون، ويخترعون عالمًا بلاغيًا وعصرًا ذهبيًا جديدًا. مظاهرات، تظلمات، إعلانات، مجموعة من عبارات الرايات الصغيرة وخطابات نهاية السنة. كنت في الخامسة عشر، أنا أيضًا.

أرفع قوائمي. أسأل حراس البنايات، وبعض رجال الخدمة، والشرطة الرسميين الذين يفهمون بالكاد أسئلتني. ويعد كل هذا، أعيد نسختي في الوقت المحدد، فأنا لا أخلف موعداً أبداً. يقول لي الكولونيل: «أنت والدقة توأمان».

ونبدأ مجدداً.

كنت أراه من وقت إلى آخر، على فترات غير متحققة، والطويلة جداً. إننا نلتقي مصادفة، أستقبل كلمة حيث تعطيني موعداً. وقد كنت أتجرؤ بمهازنتها إلى عملها، لا أدري في أي مكتب من مكاتب الجامعة. وفي يوم ما، تركت لها كتابي فوق طاولة النوم. ولم أعلم أبداً إذا كانت قد قرأته. ولم أجرؤ أن أسألها. كان يكفيني أن أعرف بأنه هنا، إلى جانبها. وحينئذ كنت هنا، أنا أيضاً، كلامي فوق شفيتها، ولساني في فمها.

أرى أن قصتي تشترك، يا حامي، وأنها تجلد لك الدماء، وتجعلك تفتش في ذاكرتك بحثاً عن ذكريات العشق. حذار أن تتبعني. فأراضي صيدي خطيرة. لقد بدأ كل شيء في حديقة حسنة الرعاية، وتحولت فجأة إلى غابة، وإلى أرض ملغومة، وإلى رمال متحركة. وإنك لتغرق فيها معي. إنك لم تبلغ الطرف الآخر.

ثمّة لحظة أولى (وإننا لنجهل أن المقصود هو الأولى)، عندما نطؤ عتبة غرفة ممنوعة حيث ما كان علينا أن ندخل أبداً. وإن هذا ليحدث من

غير أن نفكر فيه. المفتاح في القفل السيئ، والباب الذي يفتح من غير أن نفتح قسداً، وقطرات الدم أرضاً وما كان يجب أن نراها، كما في حكايات الجنيات.

يوجد حدثان متلازمان قلبا كل شيء.

حدثان: قالت لي عند الاستيقاظ: لم أعد أستطيع أن أراك. أبداً. وفي الصباح ذاته، في الطرف الذي يحتوي التعليمات، كان اسمها على رأس قائمة جديدة للأشخاص الذي يجب مراقبتهم.

إنها لم تعد تريد أن تراني لأنها تريد أن ترى الآخر. واحد آخر، لأنني لست الوحيد. واحد من اثنين، واحد بين عديدين. وأريد أن أعرف من هو منافسي. من له الفضل عليها. من هو الذي بسببه تحرمني حضورها. «أنت لا تفهمين ذلك. ما الذي يهمك؟» ضحكت. رفضت. صرخت بقوة أكبر. وتتابع راحتي المفتوحة ضربها. انتهت هذه المرة، أنا في الطرف الآخر، وقد أغلق الباب.

ثمة وضع غرامي أكثر إرهاباً من الأوضاع الأخرى: وإنني لأكرر هذا مثل صلاة. وأفعل هذا، لكي أقول معلومتي الوحيدة. في بعض الأحيان تكون محتجبة، كما لو أنها أفعى نائمة تحت الشراشف. وإنها لتلتهب في معظم الأحيان، مدفأة محترقة بالنار التي صنعتها. وإنني لأعرف الغول في تفاصيله الدقيقة. له ثلاثة رؤوس، وثلاثة ظلال ثأرية. وحتى لو أردت، فإنني لا أستطيع أن أوقفه. ولكنني لا أريد. إنها بصورة خاصة، هي التي تطلق صرخات مخنوقة.

أحب أن أكلّمك فمّاً لفم، ورأساً لرأس.

أن أقول لك كل ما أنت تكون.

إن الاسم الذي أتلفظ به ليس على القائمة. آخذ قلمي. آخذ قلمي وأضيفه، على نحو مميز، إلى جانب اسمها. عدت إلى بيتي، استحميت، ارتديت ثيابي، ثم غادرت إلى العمل. وفي الظهر، أقمت في باب كازاغولد.

تعلن خواتم الخطبة في الواجهة الزجاجية عن الخطب، وعن أعياد الميلاد، وعن العرس الفضي والعرس الذهبي. لم أعد ذلك الذي يراقب لسحاب الآخرين، خاضعاً لقدر مهني ومحايّد. فما أفعله الآن يخصني شخصياً، إنه عملي. سألت نفسي: كيف يمكن للمرء أن يخان على هذا النحو، في حين أن الناس يمضون ذهاباً وإياباً من غير أن يصطدم بعضهم ببعض على الإطلاق تقريباً، وهم في مسالك ملتوية، وبالكاد يلامس بعضهم بعضاً؟ غابت رؤية الجمهور. فهذه الصور تتراكب فوق أخرى، صورة الجزار، والجسد المقطع، ومخطوبات «الliche الزرقاء» بالبطن المفتوح وبالأعضاء المقطوعة الدامية. وقلت لنفسني: لينته كل شيء لكي تنتهي هي أيضاً. وتابعت الانتظار.

بدأ عدد من الأشخاص في التجمع. واني لأجهل لماذا هي تتظاهر. ولا أريد أن أعرف ذلك. أنا لا أقرأ اللافتات، ولا أسمع الهاتف بالشعارات. واني لا أراها كذلك في الكثرة التي تتعاضد، ولكني أعلم بأنها هنا، واني لأشعها. وهو أيضاً، السبب المشترك. اثنان مذنبان. اثنان محكوم عليهما. العاصفة الإنسانية تخفيهما من غير أن تحميهما. ولو أنني مددت يدي للمستهما.

أخذ الجمهور يمشي على طول شارع دياغونا، باتجاه ساحة مايو. وملاً المشاهدون الأرصفة. وفي عمق الشارع، كان الخيالة، السيوف لا تزال في أغمادها. مشيت بين المتسكعين بهيئة غير مبالية. وأمام بن باستون لاحظت عناصر شارتييه. وكانوا هذه المرة ظاهرين. قمت بحركة صغيرة، فالتحموا بالمسيرة.

عندما وصل الجمهور إلى الساحة، هجم الخيالة، كما هو متوقع. وحينئذ رأيتها، متوهجة بين الجمهور المظلم. بحثت بالعينين عن العناصر، ولكنهم اختفوا في تشابك الأيدي، والسيوف، ورؤوس الناس، والخيول. كان الصراخ مصمماً. انفجرت القنابل المسيلة للدموع فوق الرصيف المقابل.

ركض الجمهور نحو شارع فلوريدا. وإني لأراها ثانية، يقودها ذراع الرجل الضعيف. كانت يده على وجهه المغطى بالدم. وكانت هي تقوم بعلاجه.

غبار، ضباب، طين، ماء، مزاج ثخين وغير محدد، بحار بلا عمق ولا شكل، عالم نصف صلب ونصف مائع، دبق، بصاق، دم. أنا، مخدوع إلى الأبد. هي تتظف جرحه إلى الأبد، وتميع دمه في الماء، سر القربان المقدس الفاحش والرخيص. كانت حالتي تخضعني لهذه الرؤية، اضطرار مهني، مخاطر المهنة. أنا لم أأتلف. وهذا عذاب أيضاً.

رأيت العناصر، فأشرت لهم عليهما. كان الاثنان جالسين خلف الكوة الزجاجية التي تعلن «خدمة كيلميز». فلنحذف الضوضاء، وإطلاق النار، والصراخ، والدخان، والناس الذين يركضون، والماء، والدم، والنادل العصبي، ماذا بقي؟ عاشقان حول طاولة في مقهى، يداً بيد، ورأس مائل نحو رأس آخر، الحبيب والمحبوبة.

كيف تجرأت على استبعادني؟ هذه الجنة لي.

رأيتها تنهض وتغادر. أما هو، فقد بقي. أشرت إلى العناصر كي يتبعوها. وقررت أننا سنعالج شأنه فيما بعد. إنها كابدت (راجعت الممارسات العملية التي يهتم بها شارتييه قبل كل شيء) كل الاستجابات، وكل العقوبات، وكل الموتات. وإن واحدة لا تكفيني.

أجهل إلي أين اقتادوها. ولم أشأ أبداً أن أعرف، مفضلاً تصور القائمة بتمامها. ولم أشأ أبداً أن أستخبر، حتى وإن كنا في الملفات (C 56908 ، C 99812) نوزع كل شيء، كل قبض على جماعة، كل سجين، كل محلي وإلى حيث يقتاد، كل محاكمة، وكل استنتاج. يقول الكولونيل شارتييه: «يجب التعامل مع هذا كما لو أنه دفتر حسابات. لا يوجد فلس إلا ونحن نستطيع أن نكشف حسابه».

مرت الأسابيع والشهور. انتقلت من كتابة التقارير إلى جمع المعلومات، ودائماً في الدائرة نفسها. في وظيفتي الأولى، كنت أراقب. وأما

في الثانية، فأنا أطرح الأسئلة. وثمة صديق لأبي، عالم نبات هاوٍ، يدعي بأنه يكتفي بتصنيف ما يجده مصادفة في الريف في دفتره الكبير. أما المتى، والكيف، والماذا، فيتركها للأضواء الأكاديمية. بيد أنني، على العكس من هذا، لم أحس الانتقال من عمل المراقب إلى عمل المفتش بوصفه تكريساً. كان وجهاً جديداً للعمل نفسه، أستعمل اللسان فيه عوضاً عن العينين. قال الكولونيل مازحاً: «بهذا تريح نظرك قليلاً».

إننا نعتاد على كل شيء (ما عدا هنا، ما عدا بعد، ما عدا في العدم). إننا نعتاد أن نرى الآخر محكوماً عليه بالنار، وبالدروع، وبالصراخ، وبالجروح الإرادية، وبالتقيؤ، وبالدُم. ونعتاد كذلك على تخيل ألم الآخر كما لو أننا نصنع لك رسماً بصراخ الألم. الساعات تمر، ثم ننسى، أو نتظاهر بالنسيان. ويجب أن نبذل جهداً لكي لا ننسى.

أتذكر.

كان هنا، الذي كان يمشي هادئاً في الشارع، القاطع الطريق على مؤثراته، السارق جلده، الغازي لرصيفي. كان هنا، الشيطان المسكين، الجاهل تماماً بحضوري. ومن أجل سؤال اعتباري، كان يجب علي أن أقنع نفسي، وأقنع الآخرين، بأنه لم يكن متجمهراً، ولا عجوزاً أبلهاً في قلب جيش العدو، ولكن على العكس من كل هذا، لقد كان قائداً مجيداً، وفارساً يجب علينا هدمه مستخدمين كل حيلنا وكل قوانا. ولقد وعدته أيضاً، بعد الجحيم، بفصل في المطهر، وبحياة جديدة في أوروبا، وذلك بغية أن أطيل متعتي بالحلم بنهايته. لم يظهر أحد أي فائدة كهذه إزائي.

إني أجزؤ أن أقول لقد عملت جيداً. ومن غير أن أترك نفسي تشرد بالمشاعر أو بالأدب، قد نذرت نفسي كلية لواجباتي. فالنبل يُجبر.

دعيت إلى احتفال رسمي في السلك العسكري، لا أعرف تشريفاً لأي شيء. كان استقبالياً للميداليات وللسيوف تحت أنوار بكرة القمار والنتوءات الذهبية التي لا يستغنى عنها. ألقى الكولونيل شاتييه خطاباً، وتبعه

آخرون. تصفيق. ويوجد في الصلاة عدد من الصفوف للعسكر من أصحاب الأوسمة وزوجاتهم. وثمة امرأة هائلة وضخمة مثل جبل تشغل كرسيًا أو عددًا من الكراسي في الصف الأول. وكان ثوبها، وهو من الحرير الأزرق، منشورًا فوق بطنها كأنه شراع ضخيم، وعلى مؤخرة موجة من الأليسة العسكرية. ولقد قدم إلي الكولونيل، بعد الحفل الرسمي، رجلاً صغيراً له شارب وحواجبه كبيرة. «سيدي الجنرال، إليكم الفتى الذي حدثتكم عنه. ابن الكولونيل غوروزستيزا». تفحصني الرجل الصغير من القدمين إلى الرأس دون أن ينبس ببنت شفة.

ثمة شخص قدر جهودي، لأن الكولونيل استدعاني إلى مكتبه يوم الأحد، بضعة أيام بعد الاحتفال. «هل تذهب إلى الصلاة؟ لا هذا جيد. هذا شيء للتخنيث. سأخبرك بخبر طيب، أنت تستحقه». قال لي إن الجنرال (الأخير) يريد أن يرسلني إلى إسبانيا. قال الكولونيل: «إنه تغيير في الزينة، ولكنه تغيير إيجابي، كما أعتقد. فكل هذا القذر الذي نقوا بتنظيفه هنا، آخذ في السفر إلى الخارج، عند اليانكي، وعند الفرنسيين، وعند الريتال. ولكن بالخصوص عند الإسبانفوان، تصور هذا. والجنرال هنا يريد أن يتجنب بأن الجنرالية هناك تضجر من هذا الدفق. ولذا، سنذهب لكي نلقي نظرة هناك، لكي نرى ماذا يفعل كل هؤلاء اللصوص في البلد الأم. ستفند لي في مدريد العمل نفسه الذي تقوم به هنا. يجب أن تكون منتبهاً، وأن تعرف كيف تتعرف، ومتخفياً، وتقرع جرس الإنذار. يجب عليك أن تتخذ الأذن أداة، لأن اللسان الذي يتكلمون هناك ليس لسان الكاستيلان. ويجب أن تضحك بحنجرة واسعة».

كانت مدريد هي المكان المثالي بالنسبة إلي. فهي في الآن نفسه ممتحنة ومستقبلية، وهي نوع يشبه المدرسة الداخلية. ألا وإن الحذر العام يناسبني. ولقد كان العمل على نحو من الأنحاء أكثر سهولة. فرئيس الشركة، حيث كان يجب أن أعمل (وحيث ظهرت بكنفي فقير مثل

الآخرين)، كان عجوزاً صاحب رأس هوائي، يمضي ليلاليه في رؤية أفلام ساريتا مانسييل. وأما السلطة الحقيقية، فقد كان يمارسها مستخدم من وزارة الداخلية، ضامر وصامت، خاض الحرب في أفريقيا مع الجنرالالية. في المرات الست أو السبع التي رأيته فيها، كان يكرر لي على نحو ثابت: «كل شيء يمضي جيداً. تابع هكذا».

إن الاعتقاد المسلم به والذي يقول إن الزمن يشفي الجروح، هو اعتقاد مغلوطن: إننا نعتاد عليها، وهذا ليس هو الشيء نفسه. وهكذا، فقد استطعت أن أقبل سنواتي الأربعين بالصبغة الشمعية، والعطف من كيتا الرقيقة من غير أن يكون لدي انطباع بأني أحلها محل الأخرى، والوحيدة، والغائبة. كنت أبسط كيتا وأحيرها. كما كنت فارسها الخادم. وهكذا كانت تسميني عندما كنا وحدنا. أما أنا، فقد لقبته ببيضائي السوداء. ولو أنها لم تتمسك إلا بي، لما ذهبت إلى لقائها. ولقد كان أن جاءت هي نحوي، بنظارتها اللامعة، وفمها الذي يوشك أن يبتسم على الدوام، الزغب المرتجف قليلاً فوق شفتها العليا. ولقد أظهرت أنها كريمة إزائي، أكثر مما كان يجب مع شخص مثلي، ضحية مزورة، وعاشق غشاش، ودجال تماماً.

نلاحظ الآن ضرباً من الإشعاع في الباب، وظلاماً مضيئاً على نحو غامض، وضوءاً قذراً. أتقدم. أسمع صوت كيتا العسلي يرجوني أن أبقى معها، وأن لا أغادرها. ثمة شيء مقنع، وبذيء في كلمات الحب التي تلفظ بها شخص لا نحبه. وإننا لنلاحظ مباشرة اللعاب في زاوية الشفتين، والعرق الصغير منفجراً فوق الأنف، والأهداب الرمضاء تطرف بدلال. يلح صوت كيتا، وأنا أتقدم، أتقدم.

أريد أن يختفي كل شيء منها: صوتها، نظرتها، يديها. ولكنها تبقى، ويختلط نواحها مع نباح الكلبات، وأسنانها مع أسنانها المعوجة، وأظافرها الحمراء مع مخالبها. وإنني لأريد أن أوجه ضده هذا الرهط من الحيوانات والنساء. وإنني لأريد أن أحرضهم ضده. كل هذه الحيوانات ذات الفرو

الغريب والعيون المشتعلة. وضده أوجه غضبي، ولكني لا أصل إلى شيء. لا أستطيع إلا أن أتقدم من غير أن أحس بأني أتقدم. كما لو أنني أمشي ضمن إطار يضيق علي، ولولب أجد في مركزه ليس الآخر، ولكن أنا نفسي، الإنسان الذي كنته قبل مجيء هذا الذي أكونه اليوم.
إلى الأمام.

إن من بين اللاجئين الذين كانوا يمرون عبر مارتان - فييرو، كانوا نادرين أولئك الذين يهموننا. فمعظمهم كان من المساكين الفقراء الذين استسلموا للهروب مثل الكلاب المطرودة بضربات المكاس. وأما الآخرون، المناضلون السابقون، فقد كانوا في الوقت الحاضر ينزفون حتى النخاع، عقم، وغير قادرين أن يبدوا أقل معارضة. وثمة عدد قليل من بينهم قد أصبحوا، أو هم في طريقهم كي يصبحوا طائعين وسادة وسيدات، ويحنون إلى أخلاق سنوات شبابهم، وعندهم استعداد لكي ينسوا كل شيء. إن هؤلاء وقعوا على هامش عمود الدين. ولكن يوجد أيضاً أولئك الذين ظلوا في عمود المدينين. وإنهم ليستمروا بالزعيق. ويطالبون بالتعويض، وبالثأر العام، وبالعديل المستقبلي. وإنهم ليجمعون الشهادات، والوثائق السرية، والإحصاءات الخاصة. وإنهم ليصنعون الذكريات. ويوزعون دور الملائكة المفوضين. إن هؤلاء كان يجب أن لا يعزبوا عن العين وأن تسجل أسمائهم على سجل من البطاقات.

ومثل أي عمل رسمي، فإن للوشاية وظيفتها البيروقراطية. في أعلى السلم، يوجد غير المعروفين، أولئك الذين يأخذون القرارات الأولى والأخيرة، أولئك الذين ليس لهم حياة خاصة، فتانو الوظيفة العامة، أسياذ التاريخ. ثم يأتي بعد ذلك الوسطاء، أولئك الذين ينقلون الأوامر، والذين يمتلكون هيئة هامة، واسماً، وحرساً. وأما من في الأدنى، فأولئك الذين ينفذون، أولئك الذين ينظفون، أولئك الذين يطلقون الرصاص. وأخيراً، يوجد التابعون، أولئك الذين يصيخون السمع، ويفتحون العيون، ويسجلون الملاحظات،

ويعيشون التجسس وإفشاء الأسرار. وأنا من هؤلاء الأخيرين. فأنا أرى، وأسمع، وأنقل. وربما لهذا السبب لم أعد أملك من الآن فصاعداً لا أذنين، ولا عينيْن، ولا صوتاً. لم يعد لشيء وجود إلا في ذهني، وفي أذهانكم، أنتم الذين تحلمون بي.

ذات يوم، رأيته في مكتب البلانكا وعرفته. عرفت وجهه الرهيب بسماته الناعمة، وجهه الذي هو وجه نجم لمسلسل تلفزيوني، وجهه الذي هو وجه لإعلان دعائي، وجهه الحالم والخيبيث في الآن ذاته، وجهه الذي ينبثق بالقرب من كتب مارتان - فييرو كما لو أنه قمر هائل من الدم. إنه هنا، جهنمي، مغرور في عيني مثل قطعة من زجاج، وجهه المتطابق مع ألف وجه آخر، ألف وجه آخر هادئين مثله ومبتسمين، ألف وجه لم يكونوا سوى واحد عندما مالت فوق أذنه المدامة لكي تنظفها له. إنه هنا، في هذا اليوم الذي طلب مني بلا نكافيه أن أمر على مكتبه لكي أشير إلى رجل بالأصبع، واقفاً بالقرب من المكتبة، يشبه هذه التماثيل الصينية القديمة في أرض مليئة بالجذام. ينتظرنني هنا، كما أنتظره، كنت أنتظره، منذ ذلك المساء الشهير. تصافحنا. وبينما كان يقول لي اسمه، كنت أقول لنفسي: كيف أجعله يتألم.

وأثناء الشهور التي تتابعت، تقاطعت طرقنا مئات المرات، قدرياً. يتكرر تعاقب لصوره: في المقهى، في الشارع، عند ماتان - فييرو، عند الخروج من مسرح، في أمسية من الأماسي. كنا نرى بعضنا في الاجتماعات، وفي لحظات الخروج مع الأصدقاء، وفي شارع في الصيف، وفي الشتاء في المقهى، كلمة من هنا، صباح الخير من هناك، ولا شيء أبداً يستطيع أن يشك بهذه الحميمية التي نتقاسمها سرّاً، هذا الماضي المشترك. نحن متنافسان من غير علم منا: هو يجهله، وأنا لا أعرف كيف أنساه. وفي حين أن صورتها كانت تتلاشى، فإن صورته، هو، كانت تقرض نفسها، واضحة وخفيفة السرعة كما في رواق من المرايا.

لننظر إلى الوجه التقني للأشياء. ترسم إبرة كاشف الكذب فوق بكرة الورق خطأً متعرجاً يبدو أنه لا يتبع أي هدف: إن الخط المرسوم لا يصبح مستقيماً وبيئاً إلا في لحظة الحقيقة المطلقة. وهذه السمة الدائمة والمستقيمة هي أيضاً تلك التي يرسمها راسم الدماغ عند وفاة المريض. ويجب مراقبة الاثنين أثناء الاستجواب: إنهما لا يشيران أبداً إلى الحالة نفسها. ومهمتي هي الحصول على الحقيقة من غير وضع نهاية للحياة. ولقد وضعت لقاءتنا منذ الانطلاق تحت مؤشر الإبرة لملاحظة الرياء. فأنا ألهم الآخر الاستقامة وما لا يمكن تجنبه.

وما من مشهد إلا ويؤديه متنافسون وممثلون صامتون يذهبون ويجيئون بين خشبة المسرح والممرات الخلفية. وإننا لنجد فيهم بيران الذي يلا يحتمل، المضحك، الشاعر المزيف، أو الكوبي السافل، السارق والمتطف، وإني لأسأل نفسي ما هو أسوأ من هذا. ومن بينهم أيضاً المرأة التي يقال إنها كوبية والتي هددتها ذات يوم لكي تتكلم. وكذلك كاميلو أوركييتا المولّد، والذي يجلب إلى العالم مسوخاً من الحبر. وأصدقاء مجهولون. وأعداء ضروريون. وبعض السيدات الشغوفات. وصغار التابعين. وأعضاء من الفرقة. والمتهتكات.

كانت النساء تشفقن علي دائماً. وهذا ليس هو المثال الذي يوحى بحب متأجج، كهذا الذي انتظرتته دائماً، أنا، الشاعر المحروم. وما حاولت أن أكتبه في موضوع الأدب، خائني بلا رحمة. وهذا أفضل، فالعار أصغر حجماً. وكانت النساء يواسينني عندما كنت أرغب أن يمّتن من أجلي وهن يشددن الخزامى على صدورهن. مواساة بائسة تشبه مواساة المريض الذي يعلم بأن معشوقته، بعد أن بللت بحنان شفتيه، وجلست علي طرف سريره، ستركض في نهاية الزيارة لكي ترتمي في ذراعي رجل آخر.

هو، على العكس من ذلك، لقد كان معشوقاً من غير أن يحتاج أن يحرك أصبعه الصغير. لماذا؟ وحدها أندريا قد نجحت في احتفاظها به

قريباً منها . وكان يجب رؤيتها مختالة عندما تقول: إنه عندي، نأكل معاً، ونتقاسم الحمام، ونستيقظ في السرير نفسه. كان بالنسبة إلى أندريا طبعة نادرة لعمل كبير وشهير جداً .
أنتظر.

الانتظار فن. يجب على المرء أن يدرس، وأن يتمرن. كنت أراقب، وأسجل، وأنقل الخبر، وأتوقع. ذات يوم، سمعت رجل ميرسي يقول: يمتلك غوروستيزا صبر الأفريقي. وفهمت ماذا يريد أن يقول. مثل السفنكس. ومثل الأهرامات. وقائع من رمل.

وجاءت قصة «مديح الكذب». إنه عمل تافه. قرأته، بكل تأكيد. ولما كنت مندهشاً من كم النفاق الغبي، وغاضباً ضد سدة الأدب، فقد حظيت برضى تافه إذ علمت أن عدوي قد أخفق. فـ «مديح الكذب» كتاب مدح، وبلا رونق، ولا حياة. فكيف استطاعوا القول وإعادة القول إنه رائعة من الروائع؟ لقد استمعت إلى الشاء من اعتراض، لأنه ليس ثمة من يعير كلامي انتباهاً، وليس ثمة من يسمع انتقادي، في وسط هذا الموكب من الملائكة العابدة؟

وليس ما تبقي سوى نكتة محضة: مغامرات من الكاتب، انقلاب في النشر، دلال من الجمهور. واحتجاجاتي ضرب من العبث. فالكاتب، هذا الكتاب يوجد الآن كما يوجد كوكب أو نهر، لا أهمية لمن يعود مجراه أو لمن يغطس فيه. كتاب «مديح الكذب» يقع خارج زمانيتنا البائسة. ولقد عزونا إليه تسمية العمل غير الزمني. سيكون عملاً خالداً، تماماً رغماً عني. فالأرض منبسطة والشمس تدور حولها .

ولكن ليس هو. هو، يجب أن يفرم فرماً دقيقاً، وأن يحترق كما لو أنه كومة من الزبالة، وأن يتفسخ في البالوعة. وعندي وسائل هذه الرغبة. فلقد جمعت حول شخصه ملفاً مليئاً. ويكفي الآن الكشف عنه. شلكانية محضة. فرجل مورسييه، لما كان متعطشاً إلى عظامه الماضية، وإن كانت مكذوبة

بكل تفاصيلها ، فإنه سيعطي ضمانه . وأي لحظة أفضل من يوم تتويجه الفني؟ تلقيت دعوة للإطلاق متناسبة مع بعض الكلمات المدغدة للمشاعر كتبها يد أوركييتا . ذهبت باكراً .

إن ملف الاتهامات الذي نملكه عن مكتبة أنطونيو ماشادو كان ناتجاً له . كتب ممنوعة . ومجلات محظورة . ومؤلفون مزعجون . وقراء لا يشمأزون لا أمام السياسة ولا أمام الفضائح الجنسية . مكائد مع الجمارك ، والحرس المدني ، والكنيسة . ذهاب وإياب من بعض غير المرغوب فيهم . أحاديث ، وحتى قراءات ، غير مقبولة . كل النخبة الثقافية المتعجرفة والمستنيرة كما يقال ، كانت حاضرة . وكل أولئك الذين كانت تحيط نفسها بهم كانوا هنا . وكان يجب التحرك .

ذات يوم ، وقبل الإطلاق بعدة أشهر ، والأمر سري أيضاً ، فقد رجاني رجل مورسي بأن أذهب لكي أرى النتائج . وصلت في الصباح باكراً . كانت واجهة المكتبة متفحمة ، والزجاج قد تطاير قطعاً . ثمة أوراق سوداء تتطاير في الهواء ، وجاء عدد من الفضوليين لكي ليروا الحروف الناجية . وقليل من الخراب كان في داخل المؤسسة . وطبقات الكتب لا تزال فوق الطاولات ، والمجلدات مصفوفة فوق الرفوف ، والكل مغطى بطبقة من الرماد الفحمي . وقلت لنفسي : ليس بالغ السوء ، وذلك إذ رأيت امرأة تبكي قريباً من الباب . وسأل رجل يرتدي قميصاً أبيض : من أولئك السفلة الذين فعلوا هذا؟ قلت في نفسي : إنهم مقاتلو المسيح - الملك . إنهم أولاد زنى مدعون ، مكتبيو الله . ولقد أحببت أن أقول لهم إن مثل هذه التصرفات لا تقود إلى شيء ، الأغبياء . كما لو أن لهذا أهمية ما فيتحمس الأطفال من أجل مجموعات شعرية صغيرة . رأيت غلاًفاً محروفاً وحاولت أن أتذكر الأبيات التي اعتقدت أنني نسيتها . ولكني لم أنجح . اتجهت نحو المرأة وسألتها إذا كنت أستطيع أن أساعدها . وبما أنها لم تقبل شيئاً ، فقد بدأت أجمع الكتب التي نثرها الانفجار . حشوت واحداً في جيبي . للذكرى .

كنت أفطر، ذات يوم، مع كيتا، قالت لي إننا سنذهب غداً إلى إطلاق كتاب. حزرت ما هو المقصود. ذكرت عنوان الكتاب، والمؤلف. نظرت إليها في حين أن فكيتها كانا يهرسان قطعة من اللحم، والزغب الذي يشرف على شفثيها يلمع بالزيت. أنا لا أحتمل أن أراها تأكل. إنها تقطع الخبز، تحمل قطعة إلى فمها، وتعيد قول الاسم فكان كما لو أنها تبلع بصقة في الوقت نفسه الذي تبلغ فيه قطعة الخبز. وبعد ذلك . أخذت تقاحة وعضت فيها . وتوضع خليط من الرغبة واللعاب في زوايا شفثيها . كانت تتكلم عن لقاء الغد وهي تمضغ الفاكهة بحماسة. وعندما كانت تفتح فمها، كنا نري كرة بيضاء كبيرة تطفو فوق لسانها الملون بخضار الأرض. إنها تتكلم وتأكل، تأكل وتتكلم. إن كيتا التي يخفها الصمت، قد اختفت الآن، غصت في الضباب.

ينتصب في الضباب مثل عامودين الشخصان اللذان يهماني، هي وهو، متخاصرين، ينبثقان ويكبران تحت عيني. وأمام ما ستكون عيناني إذا كانتا تستطيع أن ترى. هو مع موكبه المختفي من النساء، هو الذي كان معها . هو الذي اصطفته. بقيا هنا، إنهما منبثقان، متحدان، اثنان في واحد . والسبب لأنها حتى عندما لا تكون هنا، فهي دائماً معه. وأنا لم أستطع فصلهما الواحد عن الآخر.

إلى الأمام.

الحفل الرسمي حيث يقدمان، هو وكتابه. حمقى يكلمونه، الرجال يعجبون به، النساء يرغبون به ويحمونه. إنه مثل ملك، صامت. لماذا الكلام عندما يشهرك الناس جميعاً؟ ومن غير كثير من الدهشة، أرى بين الجمهور رجلي الكوبي وزوجته، تلك ذات القبعة الخالدة، تلك التي من المفترض أنها ماتت. فإذا نجحت في حصارهم، الثلاثة جميعاً، فأني احتفال أدبر، وأي تقديم أعد، وأي محرقة للشيطان وللملك - المسيح أحضر؟

هو، في الواجهة. هو الذي لم ينبس بعد ببنت شفة. هو، المفزوع فجأة. هو، الراكض باتجاه الشارع. الحضور متحير، من غير صوت، مكلل

بالعار. اتخذت القرار بالسير خلفه. يصل أمم باب. يدخل. أرى نوراً يضيء. أنتظر. انبثقت كيتا، مضطربة، غير متكتمة. كيتا التي تخرج بالدموع، المسكينة الحمقاء. قررت حينئذ أن أدخل بدوري. أقرع الجرس. جاء يفتح. دخلت إلى البهو. تحدثنا. حاولت أن أفتح الباب الذي وراءه وحاول أن يمنعني. لاحظت الكوبي المقرز. قلت له: مرحباً الغوريه، ثم وضعت حقيبتي فوق كرسي، كما لو أنني قد دخلت إلى بيتي بعد أن انتظرت هذه اللحظة طويلاً. قلت لصاحبه الضعيفة العائدة للحياة: صباح الخير، يا سيدتي.

نظر الكوبي إلي، لم أستطع أن أفك شفرة نظرتة. اتجهت المرأة إلي ببرطمة، نصف - احتقار، ونصف - دلح. قالت لي: نحن على وشك المغادرة. أجبتها: ابقيا. أوريما أمرتها، لا أهمية لذلك. رويت لهما بأني سأسأل الآخر كيف يفكران توزيع المال الموضوع في سويسرا. وذلك لكي يعرفا بأني على علم بالأمر. وأيضاً، لكي يخافا أكثر. ولكي يرتجف، هو، فريستي، أكثر.

ولكنه تظاهر بعدم الفهم، وبعدم المعرفة عن ماذا أتكلم. أقترح عليه أن يطلب تفسيرات من صديقه المكرش. في الواقع، لا يهمني أن يعرف أو لا. ليس عقدة الذنب هذه ما يهمني.

أحسست حينئذ أنني أختنق، وأن الهواء ينقصني. ذهبت إلى الباب - النافذة للشرفة وفتحته على مصراعه. حاول إغلاقه. حجزت ممره. ألح. أثناء هذا، استأذن الكوبي ودجاجته بالذهاب، وهما بلا ريب يموتان خوفاً. وقبل أن يخرجاً قالاً له إن كتابه رائع. ولقد كذبا حتى النهاية. لا يهم. إنه لم يكلف نفسه حتى بالنظر إليهما. إنه ينظر إلي.

انبثق ذراعان من عمق الضباب، رفيعان ومشعران. أحاط الذراعان بي. انفرزا في جسدي. انبثقت من اليدين جذور تعلقت بجلدي، وغرست فيه مجسات صغيرة، حافرة اللحم حتى نخاع العظم. الذراعان تحيطان بي، ولدي انطباع بأني أتوارى تحت انتشارهما.

أريد أن أفتح الباب - النافذة. ويريد أن يغلقة. تصارعنا. أضاء نور في البناية المقابلة. وحينئذ جمعت قواي وأزحت ذراعه. أحسه يتمايل على درابزين الشرفة. وثبة في الهواء، سقوط يشبه قفزة، وصوت مرعب لجسد ينهرس على بلاط الرصيف. وخلال لحظات طويلة، لم أدرك إذا كنت أنا الذي سقط أو هو.

أغلقت الباب - النافذة، وأخذت محفظتي، وخرجت إلى قرص الدرج، وهبطت الدرك ركضاً. وتابعت في الشارع ركضي من غير أن أسترد أنفاسي تقريباً. في الأعلى، أمام أضواء المسرح، توقفت، متحمساً. قلت لنفسي: لقد انتهى الأمر. ها قد انتهى. لم يعد هنا، ولم تعد هي هنا، لم يعد سواي، هنا، واقفاً، حرّاً، بعد كل هذا الوقت. وإني مستعد أن أبعد من الصغر، وأن أتخلص من جلدي القديم، أغتسل، أتطهر، صفحة واحد، كان ذات مرة. قلت لنفسي: لن أقابله أبداً، لقد غادر إلى الأبد. لم يعد بالإمكان انتظاره، إنه في مكان خارج هذا الأفق الذي لا أدركه والذي يبتعد كلما تقدمت.

تغشى الرطوبة كل شيء في مدريد، مثل بخار تفرزه الأحجار. والليل يرخي سدوله على ضوء الفوانيس الصغيرة. والهواء يغدو مبللاً، ويفوح بالجذام. أمشي خلال الباب الرطب، وصولاً إلى بيتي، من غير أن أميز الأشجار من الرجال. أصل أمام باب العمارة، أصعد، أجلس إلى طاولتي. قبل الصباح، عندما سيصبح كل شيء مختلفاً، سأكون بحاجة إلى النوم.

أسكب كأساً كبيراً من خمر جيريز الذي أعطتني أوركيتا. ثم ثان. وآخر أيضاً. أنهيت الزجاجاة، وبدأت أخرى جديدة. لقد كان من لطف أوركيتا فتح الزجاجات قبل تقديمها، وذلك لكي يستطيع الجمهور أن يخدم نفسه بحرية. ولكن لم يحدث التقديم. فالنجم هرب. وأي عار عانت منه إذ رأت بطلها يهرب مثل دجاجة مبللة. أي خيبة، أي بلية. في الوقت الراهن، الفنان هو أنا، البطل المنتصر، والفارس الوحيد الذي يؤدي عمله. وإني لأشعر بما كان يجب أن يشعر به كبار الممثلين عندما

ينزل الستار بعد عرض رائع. ثمة تعب متجدد، ونشوة مرهقة. ولكن ثمة عقدة في الحلق.

هناك احتدام، واختناق. شيء ما يتمزق في أعماق فمي، يفجر عروقي، ولحمي. كل شيء نار ودخان. أحتاج إلى الماء والهواء. تلتهم ألسنة اللهب حاليًا أحشائي. ولقد أصبحت أصابعي تحت أظافري متأجرة، وحمراء، ثم سوداء. رثائي تتخبطان، إنهما طائران كبيران مذبحان. وجناحاهما ذواتا القشور تسوطان الهواء لكي تعيش. ولا شيء يمكنه أن يملأهما، لا شيء إلا دم حار مثل الحمم.

الصراخ مستحيل، ومستحيل إعطاء صوت لهذا الاحتضار المتفاقم. وكثير من الألم لا يمكن تصوره في هذا اللحم الذي يتفتت، وهذا الرأس الذي يتهشم، وهذه الأعضاء التي تتفكك وتتحول إلى جمر. أحس أن وجهي يذهب قطعاً، وأعضائي تتفتت. الألم. أخنفي في عاصفة متأجرة.

وفجأة، لم يعد ثمة ألم. ولا جسد. ولا شيء، إلا في ذكرياتي. أريد أن يستيقظ حالي. وأن يأخذ كل هذا حداً.

لا أرى شيئاً.

لا أسمع شيئاً.

لا أحس شيئاً.

V

فَطَم

إذا سألني الله وفي يده اليمنى كل
الحقيقة وفي اليسرى البحث عن
الحقيقة فقط، ومبيناً بدقة بأنني
سأخطئ دائماً، ثم يقول لي بعد
ذلك: اختر، فأني بتواضع سأخذ
يده اليسرى، وسأقول له: أيها الأب،
أعطني هذه! فلك وحدك تعود
الحقيقة المطلقة

غوتفريد هابتمان

هنا تنتهي القصة. والقارئ الحقيقي لم تعد به حاجة لكي يتابع
القراءة. فكل شيء قد تم قولاً، على الأقل ما هو مهم. ومعرفة من قتل
من، وكيف، ولماذا، هذه قضايا لا تهم إلا البيروقراطي أو مفتش الشرطة.
وإذا كان الأمر كذلك، فإنهم لن يقرأوا هذه الصفحات. والشخصية التي
استطعت أن أعرضها بوساطة شخص وسيط لم يعد لها وجود تقريباً.
وهي تتراوح بين فرضية وأخرى، وذلك تبعاً لموافقة صورتها مع ثوابت
وأحكام مسبقة معينة. إنها تغير من هيئتها مثل هذه التماثيل في
الحديقة التي، تبعاً للضوء، تتحول بشكل خفي خلال النهار. وهذا ما لا

يمكن تصوره بما هو تمثيل للحقيقة. فهذا لا يعد إلا جزءاً من العمل الصحفي.

ومهما كان اعتقادي متواضعاً، فإنها لا تستحق أن أخونها. والصحفي لا يقف على أثر كلية هؤلاء البيفيلاكا المختلفين. إذ إن كل وجوه الواقع لا تهمة. فقط ثمة وجه، لو كان صادقاً- بل لا يوجد واحد. وإنه ليكتب من أجل هذا. من أجل أن يعرضه من زاوية خاصة، شخصية. وأعتقد اليوم أن هذه الرغبة هي التي دفعتني نحو الصحافة. فأنا أعرف اسمي في قدم عمود مطبوع. وأعلن أنني مسؤول عن هذا الأخير. وأنا أقول ما أحس به، وأبني قصصاً، وأعيد ربط خيوط غير مرئية. ولذا، فأنا حين أوصل رؤيتي للعالم، فإنني أسعد سراً.

وربما يكون هنا تعريف الصحفي، على العكس من ادعاء هذه الموضوعية التي نعيه إياها. إن جدي، الناجي من الحرب، كان يقول لي انظر دائماً إلى الجانب المخبوء من الحجر، هنا حيث الصلب يترك مكاناً للأرض، وللطحالب، وللحشرات. كان جدي إسبانياً، من قرية ساحلية حيث لم أذهب قط والتي تسمى القديس فيلبو غيكسول. وكان أبي يمنعنا من طرح أسئلة عن هذه السنوات على جدنا، ولكنني وأختي، كنا نهمس له في زئنه: «قل، يا جدي، هل قتلت أحداً أثناء الحرب؟» أو أيضاً: «يا جدي، هل صحيح أنكم كنتم تأكلون الفيران لكي لا تموتوا من الجوع؟» كان يبتسم حينئذ، وكان جوابه بالإيجاب حتماً. وبعد موت جدتي، جاء به أبي لكي يعيش عندنا، لأنه حاول أن يضع حداً لأيامه مرتين. ونحن، لن نتركه وحده أبداً.

كنا نمضي وقتنا معه، ومع ذلك ما كنا نعلم شيئاً كبيراً عن حياته. ولقد علمت مصادفة فقط منذ بضع سنوات بفضل أستاذ عجوز يعمل في مدرسة فيكتور هيفو، كيف وصل إلى بواتييه. فالأستاذ عندما سمع اسمي، روى لي بأنه عرف شخصاً يدعى تيراديلوس في عام 1939، أثناء سنوات منفى الإسبانيين، وحينئذ كان الاثنان في الثامنة

عشر من العمر. وعلمت أن جدي قد عمل بناء في برشلونة، وأنه التحق، لا أدري بأي ظروف، بجماعة قومية، بفرانكيين، ومع ذلك، فأنا أظن أن جدي كان لديه اعتقاد سياسي حقيقي. وأتصور أن الأصوات الضخمة كانت تجذبه، وكذلك العقيدة البسيطة، وشيء من إيمان خرافي رافقه تقريباً إلى نهاية حياته، وحضه كي يرسم علامة الصليب في كل مرة يمر فيها أمام كنيسة.

وعندما علم الناس بأن القوميين قد وصلوا إلى أبواب المدينة، خرج جدي وأصدقائه من مخبئهم لكي يلعبوا لعبة الفارس التائه وينتظروهم في مشفى الكليينيكو حيث كان لديهم ما يشبه معجزة إخراج اللحم، نفاق وخمراً. فمنذ أسابيع لم يتغذى الشعب إلا بالأرز. ولقد سكر جدي إلى درجة أنه راح يتقلب تحت الطاولة.

استيقظ في اليوم الثاني عارياً تقريباً، وذلك في الحديقة خلف المستشفى. كان ثمة صف طويل يتقدم صامتاً، ماشياً أو في عربات تشدها البغال أو حتي الرجال. مدهوشاً، اعتقد بداية أن القوميين قد وصلوا. ثم فهم بأنهم جمهوريون هاريون نحو الحدود. وخوفاً من أن يعرف، تدثر بغطاء والتحق بالموكب. كانت المسافة بين برشلونة والحدود الفرنسية طويلة. ولقد وجدها جدي بلا نهاية.

عندما رأوا أخيراً الجنود الفرنسيين يأتون للقائهم، رمى السلاح أرضاً أولئك الذين كانوا يحتفظون بسلاحهم. وضع الفرنسيون الحليب في طناجر كبيرة لجليه، وكلما مر الإسبانيون، كانوا يعطون كل واحد منهم طاسة ساخنة وقطعة من الخبز. فصل الرجال عن النساء وعن الأطفال، ثم أرسلوا إلى مخيمات مختلفة للجز. وتبع جدي الحركة.

راح في هذه الليلة يسعل ويختنق. رأى ممرض فرنسي فيه أعراض ذات الرئة وسأله اسمه. جدي قاله له، ثم ملحاً بطريقة مثيرة للريبة، أعلن أنه ينتمي إلى كتيبة من القوميين الذي كان الإسبان يسوسونهم على نحو

شبه كامل، وذلك قبل انحلالهم في خريف 1939 (كما شرح لي الأستاذ هذا). لم يكن الممرض أكبر من جدي بكثير، ومن غير أن يرمش سجل معلوماته على الوثيقة الرسمية. وبعد بضعة أسابيع، وتحت هويته الجديدة بوصفه لاجئاً جمهورياً، أخرج جدي من مخيم الحدود وأرسل إلى مركز قريب من بواتييه. وهنا تعرف على جدتي التي كانت تعمل في مزرعة قريبة. ولد أبي بعد ثلاث سنوات.

كانت عائلة جدتي وعائلة الأستاذ جيراناً. وحكاية القادم الجديد رويت ثم أختقت. وبواتيه هي تقليد طويل من الحكايات السرية، والتي بدأت من غير ريب منذ ذلك الصباح البعيد حيث صد شارل مارتيل المور (العرب)، وحيث غرس عشرات من الرجال المتعبين جذورهم السمرء في هذه المنطقة المأهولة اليوم بالمورو، موران، موريسه، موريسون...

أجهل إذا كان مثل هذا الكتمان يفسر من نحن. وأجهل كذلك إذا كانت حكاية جدي مسؤولة عن فضول إزاء السمة الريبية، غير المحددة والغامضة لبعض الشخصيات. والأمر هو أنني تهيأت لكي أكتب السيرة الذاتية لكائن متباين، والذي تؤلف عناصره المضاعفة خلا قراءتي هذا الأليجان دو بيفيالاكا الوحيد والمتناسك والذي ينتمي إلي.

عندما جاءتني فكرة الكتابة عنه، تخيلت دراسة طويلة متعددة الموضوعات وموثقة جيداً، سيرة ذاتية ذات نمط روائي مخفف بقصد القارئ الحساس، مليئة بالملاحظات العالمة الموجهة للباحثين. لقد كان قصدي أن أجمل صورة لهذا الرجل الخفي، هي أن أصعد إلى أصوله، في الروشيل، نحو نهاية القرن التاسع عشر، وراويًا الحكاية الأسطورية لعائلة غيتون، ولفتاة مرييتا، وللانتقال المتعب بين أوروبا وأمريكا الجنوبية، واللقاء مع البيفيلاكين الريفيين، وذلك لكي أنتهي بعد بضعة من الصفحات حول العمل الرائع وموت الكاتب المزيّف.

ولكن هذا، كان من قبل. أما الآن، فأنا إذ أعرف (أو أعتقد أنني عرف) حكاية أليجاندر بيفيلاك، فإني أعرف أيضاً أنني لن أكتبها. وهذا يعود، جزئياً، لأنها غير موجودة بوصفها هكذا، أي بوصفها الحكاية التي ينتظرها قراء «مديح الكذب» بمثابة تمهيد (أو خاتمة بارعة) لهذا الكتاب الشبح، السيرة الذاتية لهذا الطيف المجهول الذي يغتصب اليوم عنوان المؤلف في مكتبات العالم كله. وهذا يعود، في جزء آخر أيضاً، لأنني، بسبب عدم كفاية في الذكاء وفي الموهبة، أخاف أن أكون غير قادر أن أرويها كما يجب أن تكون. ولكن أيضاً لأنني أجهل أيها الحقيقي حتى ولو وصلت إليها، وذلك بين مختلف النسخ التي جمعتها عنها.

هذا هو التناقض الذي ينقض عزمي. فالصحفي الصادق (إذا كان هذا موجوداً على كل حال) يعلم أنه لا يستطيع أن يروي الحقيقة كاملة: كل ما يستطيع أن يرويها في الأغلب هو مظهر للحقيقة، عرض تبدو فيه شبيهة. ولهذه الغاية، فإن السيرة الذاتية يجب أن تعطي انطباعاً بأنها غير كاملة، وأن تتوقف قبل أن تصل إلى الصفحة الأخيرة، وأن تتخلى عن الخلاصة. ولكن إذا كان حقيقياً بأننا في الواقع، نقبل أن تكون انطباعاتنا غامضة براحة ومتناقضة، ففي مؤلف صحفي، خصوصاً إذا كان يريد أن يرسم لوحة لشخص من لحم وعظم، فإن الأسلوب الورع سيكون غير مقبول أيضاً.

إن أي طالب (على كل حال، إن أي طالب من طلاب مدرسة فيكتور هيفو) يعلم أن نظرية النسبية العامة تفسر ظواهر الكون الكبرى هنا حيث المادة تلوي المكان والزمان. وإن نظرية الكم المحدود تبين لا نهائية الصغير هنا حيث المادة والطاقة تنقسمان إلى أجزاء صغيرة جداً. وإن كل نظرية من هذه النظريات، في ميدانها الخاص، ذات فائدة واسعة. ولكن إذا حاولنا أن نطبقها معاً، فسنكتشف أنها لا تتلاءم معاً على الإطلاق. ولذا، فإنه ينقصنا نظرية وحيدة، تفسر العالم في كليته. وإذا كان ذلك كذلك، فكيف أستطيع

أن أقترح واحدة تفسر على نحو كامل هذا الجزء الصغير من العالم والذي هو أليجاندر وبيفيلاك؟

ومع ذلك، فإن حوافزي ليست أدبية وعلمية فقط. إنها شيء آخر، أكثر حميمية وعمقاً. وسأشرح.

لقد أحببت اللعب دائماً، وخصوصاً القديمة منها: ألعاب البناء الخشبية مع المكعبات، والأقواس والأعمدة المصبوغة بالأحمر والأخضر الحائلين. وكذلك الحيوانات المصنوعة من الرصاص، والذي يحث وزنها اليد لكي تزنها بالخيط الهندي فوق السجادة. وأيضاً لعب الوز النبيل مع مغامراته ومخاطره المرتبة. والكيليبيتو الخرافي الذي يبدو أنه يتحدى قانون الجاذبية. والمشكالات التي تحاول أن تعطي تماسكاً لنظرية نشأة الكون المضيئة والمجزأة. وقد كان من عادة جدي أن يذهب إلى حانوت بعينه، لم يعد موجوداً اليوم، لكي يشتري لي شيئاً من هذه الأشياء النادرة والمثيرة التي يصنعها متقاعدو المنشرة القديمة خلال أوقات ما بعد الظهر التي لا تنتهي لديهم. ولم يحاول قط أن يستميلي بألعاب أكثر إغواء.

ثمة واحدة من هذه الألعاب فتنتني دائماً على نحو خاص. إنها لعبة من النوع الذي يتعب الرأس. إنها توضع ضمن علبة مربعة صغيرة، غطاؤها مزين بمشهد صيني مزعوم. ويشتمل اللعب فيها على سلسلة من الأشكال الهندسية التي يجب وضعها فوق ورقة مربعة من أجل تقديم موضوعات مختلفة: موظف كبير، أرنب، برج، سيدة ممسكة بمظلة. ويبدو الشيء سهلاً، ولكن لا أبداً. إذ يجب تغطية الشكل المرسوم بمساعدة الأشكال السوداء. وقد كان من النادر أن أنجح في جعلها تتطابق تماماً. كان ينقصني دائماً أو تزيد دائماً قطعة.

تعد حالة بيفيلاك واحدة من هذه الألعاب المخففة. والمحيط السلبي للرجل يرسم متميزاً في مخيلتي، ولكن لكي أملاًه، لدي ما يكفي أو ليس لدي ما يكفي من العناصر المعلوماتية. ولقد حاولت عبثاً. أن أنظم

الشهادات، وحاولت أن أشدبها أو أن أقلبها، ولكن كان يوجد دائماً شهادة لا تتسجم مع الشهادات الأخرى، فهي إما أنها تتجاوز أو أنها لا تغطي تماماً ما سأسميه النسخة الحققة.

ليست هي المرة الأولى التي أفضل فيها في تحقيق من هذا النوع. وفي مثل هذه الحالات، فإن على الصحفي الذي يحترم نفسه أن يعرف كيف ينقض وعده. بكرامة. ولا يوجد عار في هذا. وأنا لا أجد غضاضة في قبول فشلي: إن اللوحة الوفية لأليجاندر بيفيلاكا تنتظر أيدٍ أكثر مهارة من يدي.

ومع ذلك، إذا كان علي أن أدافع عن قضيتي أو أن أبرر جهدي لكي أصف شخصية بالغة الغموض والعتمة، فسأقول، مهما كانت استيهامية، إن بيفيلاكا يجسد بالنسبة إلي نوعية مرعبة في إنسانيتها. إذ لا يوجد شيء بطولي في هذا، ولا جرأة، ولا حتى شغف، ولكن يوجد شيء أقل فخامة، وأكثر تفاهة. نوعية قائمة في منتصف الطريق بين الضلال والرغبة، بين ما نقوله خطأ وما نحاول أن نؤكد زيفاً. إذ ليس الكذب هو الذي يفترض وجود فعل مقصود وشكلاً فنياً، وكذلك اعترافاً بالحقيقة التي سنخونها. لا، إن المقصود هو نوعية أكثر إزعاجاً، وأكثر مأساوية، وأكثر حساسية، وأكثر جوهرية. وأريد أن أتكلم عن هذه النوعية التي، في أيام معينة من أيام القيظ، تبدولنا بأن الزفت المعدني قد أصبح ماء، وتجعلنا نضع يداً على كتف امرأة نخلط تتورتها مع تتورة صديقة ضائعة، والتي تجعلنا نصعد إلى طابق نعتقد بأنه طابقنا، فنقرع باباً يقف خلفه مجهول يستعد لارتكاب عمل لا يمكن إصلاحه.

قلت إنني أبحث، أو كنت أبحث، عن النسخة الفريدة، النسخة الحققة. وفي الحالة التي يمثلها بيفيلاكا، فإن هذه النسخة ربما يكون قد كشف عنها، من غير علم مني، واحد من شهود حياته ممن كان له ثقة بي. ولكن من أجل معرفتها (أنا الصحفي، من يعترفون إليه) كان يجب أن أكون قادراً

على التحقق منها ومعرفة مزاياها مقدماً كما الأعمى الذي يحزر تدرجات اللون أو الأصم الذي يسمع نغمية الموسيقى. وأريد أن أقول بهذا: كان يجب أن عرف من هو بييفيلاكا لكي أعرف إذا كانت اللوحة التي تقدم إلي عنه وفية أو لا .

وسأذهب حتى إلى أبعد من هذا . وأسأل نفسي إذا كان بييفيلاكا نفسه يعرف نفسه في مجموعة هذه التأويلات للسيرة الذاتية. إذ كيف نعرف بين كثير من الصور التي ترسلها لنا المرايا، أيها يعكسنا على نحو وفي، وأيها يخوننا؟ وكيف، من مكاننا البالغ الصغر في العالم، نلاحظ أنفسنا بأنفسنا من غير أن نحشر أنفسنا في الخيال، وكيف نميز الرغبة من الواقع؟

أثناء طفولتي البواتيفينية، كنت ذات يوم شاهداً لحادث يظهر هذه المعضلة على نحو غامض. كنا نعيش، أهلي، وأختي، وجدي، وأنا، قريباً من حديقة بوساك، في واحد من الأبنية التي بنيت في سنوات 1960 تحت «برج العصفور». وكانت مدرستي جد قريبة، بالضبط قبل جسر القديس سيبريان فوق نهر كلان. ويمتد الطريق الذي يؤدي من بيتي إلى المدرسة، في جزء كبير منه، على ذراع النهر. وكان جدي الذي يصاحبني أحياناً رغم كبر سنه، يمشي في هذا اليوم أمامي. ولقد جعلت أمطار الربيع المياه تصعد، وتهدد بالغرق وكر عشرات القطط الأهلية. وفجأة، على صعيد المنشرة القديمة، رأيت جدي يرفع كتفيه قليلاً ويقفز في الماء. كنت غير قادر لا أن أصرخ ولا أن أتحرك. ولقد أخطرت أصوات الساكنين على شاطئيه شرطياً كان يسكن في المنطقة. واني لأتذكره جيداً. إنه امرؤ كبير هزيل، بطيء الحركات، ويرتدي دائماً زياً رسمياً رائعاً. عندما اقترب من الضفة، نزع سلاحه، ووجهه نحو المنتحر صارخاً به: «اخرج من الماء أو سأطلق النار». امتثل جدي للأمر وعدنا إلى البيت صامتين، هو يزرع ماء، وأنا مذعور. وأعتقد أن بييفيلاكا كان سيطيع على الأرجح أيضاً .

لقد قررت إن أن لا أكتب صورة بييفيلاكا : عاشقاً، وبطلاً، وصديقاً،
وضحية، وخائناً، وكاتباً مزيقاً، ومنتحراً عرضاً، وأشياء كثيرة أخرى.
وهذا كثير بالنسبة إلى رجل واحد . وأنا أعرف حدودي . وفي الوقت نفسه،
فإني إذ أستسلم لعدم كتابته، فإني أحس أن شخصيتي تسترد الحياة، وأن
بييفيلاكا يؤكد ذاته . ويكتسب بييفيلاكا بتخليّ جسداً، وصوتاً، وحضوراً .
فهل أكون أنا قارئه، وتفاؤل مدون أخباره، أنا، جان لوك تيراديلوس، الذي
واري نفسه .

فهرست

9	I تقریظ
79	II فجة كثيرة من أجل لا شيء
109	III الجنیة الزرقاء
135	IV دراسة الخوف
173	V قطع

ومع ذلك، إذا كان علي أن أدافع عن قضيتي أو أن أبرر جهدي لكي أصف شخصية باللغة الغموض والعتمة، فسأقول، مهما كانت استيهامية، إن بييفيلاكا يجسد بالنسبة إلي نوعية مرعبة في إنسانيتها إذ لا يوجد شيء بطولي في هذا، ولا جرأة، ولا حتى شغف، ولكن يوجد شيء أقل فخامة، وأكثر تفاهة.. نوعية قائمة في منتصف الطريق بين الضلال والرغبة، بين ما نقوله خطأ وما نحاول أن نؤكد زيفاً. إذ ليس الكذب هو الذي يفترض وجود فعل مقصود وشكلاً فنياً، وكذلك اعترافاً بالحقيقة التي سنخونها.. لا، إن المقصود هو نوعية أكثر إزعاجاً، وأكثر مأساوية، وأكثر حساسية، وأكثر جوهرية. وأريد أن أتكلم عن هذه النوعية التي، في أيام معينة من أيام القيظ، تبدو لنا بأن الزفت المعدني قد أصبح ماء، وتجعلنا نضع يداً على كتف امرأة نخلط تنورتها مع تنورة صديقة ضائعة، والتي تجعلنا نصعد إلى طابق نعتقد بأنه طابقنا، فنصرع باباً يقف خلفه مجهول يستعد لارتكاب عمل لا يمكن إصلاحه.



Alberto
Manguel
All Men
Are Liars

كل
البشر
كاذبون

